

Bundesgesetzblatt ⁵²⁵

Teil II

Z 1998 A

1987

Ausgegeben zu Bonn am 22. September 1987

Nr. 23

Tag	Inhalt	Seite
9. 9. 87	Verordnung zu der Vereinbarung vom 28. November 1985 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Finnland zur Durchführung des Abkommens vom 23. April 1979 über Soziale Sicherheit	526
23. 7. 87	Bekanntmachung über den Geltungsbereich von Regelungen nach dem Übereinkommen über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung	531
20. 8. 87	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali über Finanzielle Zusammenarbeit	535
24. 8. 87	Bekanntmachung über die Weiteranwendung des deutsch-britischen Auslieferungsvertrags im Verhältnis zu St. Christoph und Nevis	536
24. 8. 87	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen	538
10. 9. 87	Bekanntmachung von Änderungen der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen	538
10. 9. 87	Bekanntmachung der Neufassung der Ausführungsordnung zum Haager Abkommen über die internationale Hinterlegung gewerblicher Muster und Modelle	546

**Verordnung
zu der Vereinbarung vom 28. November 1985
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Finnland
zur Durchführung des Abkommens vom 23. April 1979
über Soziale Sicherheit
Vom 9. September 1987**

Auf Grund des Artikels 4 des Gesetzes vom 2. September 1980 zu dem Abkommen vom 23. April 1979 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Finnland über Soziale Sicherheit (BGBl. 1980 II S. 1190) verordnet die Bundesregierung mit Zustimmung des Bundesrates:

Artikel 1

Die in Bonn am 28. November 1985 unterzeichnete Vereinbarung zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Finnland zur Durchführung des Abkommens vom 23. April 1979 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Finnland über Soziale Sicherheit (BGBl. 1980 II S. 1190) wird hiermit in Kraft gesetzt. Die Vereinbarung wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes in Verbindung mit Artikel 5 des in der Eingangsformel genannten Gesetzes auch im Land Berlin.

Artikel 3

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Vereinbarung nach ihrem Artikel 15 in Kraft tritt.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem die Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens außer Kraft tritt.

(3) Der Tag des Inkrafttretens und der Tag des Außerkrafttretens sind im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 9. September 1987

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister
für Arbeit und Sozialordnung
Norbert Blüm

Der Bundesminister des Auswärtigen
Genscher

**Vereinbarung
zur Durchführung des Abkommens vom 23. April 1979
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Finnland
über Soziale Sicherheit**

**Sopimus
Saksan Liittotasavallan
ja Suomen Tasavallan
välillä 23. päivänä huhtikuuta 1979
tehdyin sosiaaliturvasopimuksen toimeenpanemisesta**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Finnland

Saksan Liittotasavallan hallitus
ja
Suomen Tasavallan hallitus

haben in Anwendung des Artikels 35 Absatz 1 des Abkommens vom 23. April 1979 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Finnland über Soziale Sicherheit, im folgenden als „Abkommen“ bezeichnet, folgendes vereinbart:

ovat Saksan Liittotasavallan ja Suomen Tasavallan välillä 23. päivänä huhtikuuta 1979 tehdyin sosiaaliturvasopimuksen, jota jäljempänä nimitetään "sosiaaliturvasopimukseksi", 35 artiklan 1 kappaletta soveltaen sopineet seuraavaa:

Abschnitt I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

In den folgenden Bestimmungen werden die Ausdrücke des Abkommens in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.

Artikel 2

Den nach Artikel 35 Absatz 2 des Abkommens eingerichteten Verbindungsstellen obliegt im Rahmen ihrer Zuständigkeit die allgemeine Aufklärung der in Betracht kommenden Personen über die Rechte und Pflichten nach dem Abkommen.

Artikel 3

Die nach Artikel 35 Absatz 2 des Abkommens eingerichteten Verbindungsstellen und die nach Artikel 12 Absatz 2 dieser Vereinbarung zuständigen Träger vereinbaren unter Beteiligung der zuständigen Behörden jeweils für ihren Zuständigkeitsbereich die Verwaltungsmaßnahmen, die zur Durchführung des Abkommens notwendig und zweckmäßig sind. Artikel 35 Absatz 1 des Abkommens bleibt unberührt.

Artikel 4

(1) Die in Artikel 29 Absatz 1 des Abkommens genannten Stellen haben im Rahmen ihrer Zuständigkeit einander und den betroffenen Personen auf deren Antrag die Tatsachen mitzuteilen und die Beweismittel zur Verfügung zu stellen, die zur Sicherung der Rechte und Pflichten der Beteiligten dienen, die sich aus den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften, dem Abkommen und dieser Vereinbarung ergeben.

(2) Hat eine Person nach den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften, nach dem Abkommen oder nach dieser Vereinbarung die Pflicht, dem Träger oder einer anderen Stelle bestimmte Tatsachen mitzuteilen, so gilt diese Pflicht auch in bezug auf entsprechende

I Osa

Yleiset määräykset

1 artikla

Seuraavissa määräyksissä käytetään sosiaaliturvasopimuksessa mainittuja käsitteitä siinä vahvistetussa merkityksessä.

2 artikla

Sosiaaliturvasopimuksen 35 artiklan 2 kappaaleen mukaan perustettujen yhdykselinten velvollisuutena on toimivaltansa puitteissa selvittää kysymykseen tuleville henkilöille sosiaaliturvasopimuksen mukaiset oikeudet ja velvollisuudet.

3 artikla

Sosiaaliturvasopimuksen 35 artiklan 2 kappaaleen mukaisesti perustetut yhdykselimet ja tämän sopimuksen 12 artiklan 2 kappaaleen mukaiset asianomaiset vakuutuselimet sopivat, asianomaisten viranomaisten osallistuessa neuvonpitoon, kukin oman toimivaltapiirinsä osalta niistä hallinnollisista toimenpiteistä, jotka ovat tarpeen ja tarkoituksenmukaiset sosiaaliturvasopimuksen toteuttamiseksi. Sosiaaliturvasopimuksen 35 artiklan 1 kappaale pysyy muuttumattomana.

4 artikla

(1) Sosiaaliturvasopimuksen 29 artiklan 1 kappaaleessa mainittujen elinten on toimivaltansa puitteissa ilmoitettava toisilleen ja asianomaisille henkilöille heidän anomuksestaan ne tosiseikat ja asetettava käytettäväksi ne todisteet, joita tarvitaan varmistamaan sosiaaliturvasopimuksen 2 artiklan 1 kappaaleessa mainitun lainsäädännön, sosiaaliturvasopimuksen ja tämän sopimuksen perusteella asianosaisille tulevat oikeudet ja velvollisuudet.

(2) Jos henkilöllä on sosiaaliturvasopimuksen 2 artiklan 1 kappaaleessa mainitun lainsäädännön, sosiaaliturvasopimuksen tai tämän sopimuksen mukaan velvollisuus ilmoittaa määrätty toiseikat vakuutuselimelle tai muulle elimelle, niin koskee tämä velvollisuus myös vastaavien toiseikkojen

Tatsachen, die im anderen Vertragsstaat oder nach dessen Recht gegeben sind. Dies gilt auch, soweit eine Person bestimmte Beweismittel zur Verfügung zu stellen hat.

Artikel 5

(1) In den Fällen der Artikel 6 und 10 des Abkommens erteilt der zuständige Träger des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften anzuwenden sind, der betreffenden Person auf Antrag eine Bescheinigung darüber, daß sie diesen Rechtsvorschriften untersteht.

(2) In der Bundesrepublik Deutschland stellt der Träger der Krankenversicherung diese Bescheinigung auch für die übrigen Versicherungszweige aus. Unterliegt eine Person nur der Unfallversicherung, so wird die Bescheinigung vom zuständigen Träger der Unfallversicherung ausgestellt.

(3) In der Republik Finnland stellt die Zentralanstalt für Rentenschutz die Bescheinigung aus.

Artikel 6

Geldleistungen werden an Empfänger im anderen Vertragsstaat ohne Einschaltung einer Verbindungsstelle dieses Vertragsstaates ausgezahlt.

Artikel 7

Werden personenbezogene Daten oder Betriebs- oder Geschäftsgeheimnisse aufgrund des Abkommens oder dieser Vereinbarung von einem Vertragsstaat in den anderen weitergegeben, so gilt sowohl für die Weitergabe als auch für die Verwendung das jeweilige innerstaatliche Recht über den Schutz von personenbezogenen Daten sowie Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse.

Artikel 8

Die in Artikel 30 des Abkommens bezeichneten in der Bundesrepublik Deutschland ergangenen vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden in der Republik Finnland über das Sozial- und Gesundheitsministerium geleitet.

Abschnitt II

Besondere Bestimmungen

Kapitel 1

Krankenversicherung nach den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Finnland, Mutterschaftshilfe sowie Sachleistungen in der Volksgesundheit und der Krankenhäuser nach den Rechtsvorschriften der Republik Finnland

Artikel 9

Soweit eine Person verpflichtet ist, dem zuständigen Träger das Vorliegen oder die Beendigung der Arbeitsunfähigkeit mitzuteilen, kann sie diese Mitteilung bei Anwendung des Artikels 17 des Abkommens auch an den Träger des Aufenthaltsortes richten. Handelt es sich um einen deutschen zuständigen Träger, ist die Mitteilung unverzüglich nur dem Träger des Aufenthaltsortes zuzuleiten. Der Träger des Aufenthaltsortes unterrichtet unverzüglich den zuständigen Träger.

Artikel 10

(1) Von einer Person, für die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch auf Sachleistungen besteht, kann für den Bezug von Sachleistungen nach den Artikeln 13 und 16 des Abkommens im anderen Vertragsstaat vom Träger des Aufenthaltsortes die Übermittlung einer Bescheinigung verlangt werden, daß sie Anspruch auf Sachleistungen nach

osaita toisessa sopimusvaltiossa tai toisen sopimusvations lainsäädännön mukaan ilmoitettavia tosiseikkoja. Tätä noudatetaan myös silloin, kun henkilön on annettava käytettäväksi tiettyjä todisteita.

5 artikla

(1) Sosiaaliturvasopimuksen 6 ja 10 artikloiden tarkoittamissa tapauksissa antaa sen sopimusvaltion asianomainen vakuutuselin, jonka lainsäädäntöä on sovellettava, asianomaiselle henkilölle pyynnöstä todistuksen siitä, että henkilöön sovelletaan mainittua lainsäädäntöä.

(2) Saksan Liittotasavallassa antaa sairausvakuutusta hoitava vakuutuselin tällaisen todistuksen myös muita vakuutusaloja varten. Jos henkilö on vain tapaturmavakuutuksen alainen, antaa tapaturmavakuutuksen asianomainen vakuutuselin mainitun todistuksen.

(3) Suomen Tasavallassa antaa todistuksen Eläketurvakeskus.

6 artikla

Rahasuoritukset maksetaan toisessa sopimusvaltiossa olevalle vastaanottajalle ilman tämän sopimusvaltion yhdyselimen väliintuloa.

7 artikla

Jos henkilötietoja tai yritys- tai liikesalaisuuksia välitetään sosiaaliturvasopimuksen tai tämän sopimuksen perusteella sopimusvaltiosta toiseen, sovelletaan sekä niiden välittämiseen että käyttämiseen sopimusvaltion sisäistä lainsäädäntöä, joka koskee henkilötietojen ja yritys- ja liikesalaisuuksien suojelua.

8 artikla

Sosiaaliturvasopimuksen 30 artiklassa tarkoitetut Saksan Liittotasavallassa annetut täytäntöönpanokelpoiset päätökset ja asiakirjat toimitetaan Suomen Tasavallassa sosiaali- ja terveysministeriöön.

II Osa

Erityismääräykset

1 luku

Sairausvakuutus Saksan Liittotasavallan ja Suomen Tasavallan lainsäädännön mukaan, äitiysavustus sekä kansanterveys- ja sairaalapalvelut Suomen Tasavallan lainsäädännön mukaan

9 artikla

Mikäli henkilö on velvollinen ilmoittamaan asianomaiselle vakuutuselimelle työkyvyttömyyden ilmaantumisesta tai päättymisestä, hän voi osoittaa tämän ilmoituksen sosiaaliturvasopimuksen 17 artiklan mukaan myös oleskelupaikkakunnan vakuutuselimelle. Jos kysymyksessä on asianomainen Saksan Liittotasavallan vakuutuselin, tulee ilmoitus toimittaa viipymättä ainoastaan oleskelupaikkakunnan vakuutuselimelle. Tämä vakuutuselin ilmoittaa tapauksesta viipymättä asianomaiselle vakuutuselimelle.

10 artikla

(1) Henkilöltä, jolla sopimusvaltion lainsäädännön mukaan on oikeus sairaanhoitoetuuksiin, voi sosiaaliturvasopimuksen 13 ja 16 artikloissa tarkoitettujen etuuksien antamiseksi toisessa sopimusvaltiossa oleskelupaikkakunnan vakuutuselin vaatia todistuksen toimittamista siitä, että kyseisellä henkilöllä ensin mainitun sopimusvaltion lainsäädännön mukaan on

den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates hat. Der deutsche Träger, dem die Bescheinigung übermittelt wird, gilt weiterhin als Träger des Aufenthaltsortes, wenn die Person ihren Aufenthalt im Bezirk eines anderen Trägers nimmt, es sei denn, daß diesem eine weitere Bescheinigung übermittelt wird.

(2) Zum Bezug von Sachleistungen nach den Artikeln 14 und 16 des Abkommens in der Bundesrepublik Deutschland hat der Familienangehörige dem Träger seines gewöhnlichen Aufenthaltsortes Bescheinigungen darüber zu übermitteln, daß er Familienangehöriger einer Person ist, die sich in der Republik Finnland gewöhnlich aufhält und nach den dortigen Rechtsvorschriften versichert ist. Der Träger des gewöhnlichen Aufenthaltsortes wird durch den finnischen zuständigen Träger vom Ende der Versicherung unterrichtet.

(3) Zum Bezug von Sachleistungen nach Artikel 15 des Abkommens in der Bundesrepublik Deutschland übermittelt die Person, die eine Rente nur nach den finnischen Rechtsvorschriften erhält oder beantragt hat, hierüber dem Träger des gewöhnlichen Aufenthaltsortes eine Bescheinigung des finnischen zuständigen Trägers. Dieser unterrichtet den Träger des gewöhnlichen Aufenthaltsortes vom Ende des Rentenbezugs oder der Ablehnung des Rentenanspruchs.

(4) Konnte die Bescheinigung nach den Absätzen 1 bis 3 dem Träger des Aufenthaltsortes nicht rechtzeitig übermittelt werden, so erstattet dieser Träger auf Antrag der berechtigten Person bei nachträglicher Übermittlung der Bescheinigung die entstandenen Kosten. Für die Höhe der Erstattung ist maßgebend, was bei rechtzeitiger Übermittlung der Bescheinigung vom Träger des Aufenthaltsortes aufzuwenden gewesen wäre. Für die in den Fällen des Artikels 13 des Abkommens in der Bundesrepublik Deutschland auf eigene Rechnung in Anspruch genommenen Leistungen wird der Erstattungsbetrag der berechtigten Person zunächst von der zuständigen finnischen Verbindungsstelle ausgezahlt und dieser von der deutschen Verbindungsstelle erstattet, sobald die nach den Artikeln 13, 14, 16 und 21 des Abkommens erbrachten Sachleistungen auf alle deutschen Träger der Krankenversicherung umgelegt worden sind.

(5) Eine Person, die nach Nummer 9 Buchstabe a des Schlußprotokolls zum Abkommen nach dem Ausscheiden aus der finnischen Krankenversicherung die Versicherung nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung freiwillig fortsetzt, hat auf Verlangen des deutschen Trägers der Krankenversicherung eine Bescheinigung darüber vorzulegen, wann sie nach den finnischen Rechtsvorschriften krankenversichert war.

Kapitel 2

Unfallversicherung

Artikel 11

(1) Für die Anzeige des Arbeitsunfalls (Berufskrankheit) gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, nach denen die Versicherung besteht.

(2) Die Anzeige wird dem zuständigen Träger erstattet. Er unterrichtet davon unverzüglich den Träger des Aufenthaltsortes. Die Anzeige kann auch diesem erstattet werden. Er übersendet die Anzeige unverzüglich dem zuständigen Träger.

Kapitel 3

Rentenversicherung

Artikel 12

(1) Soweit die deutschen Rechtsvorschriften es nicht bereits vorschreiben, ist innerhalb der deutschen Rentenversicherung der Arbeiter die für diese eingerichtete Verbindungsstelle für die Feststellung und das Erbringen der Lei-

oikeus sairaanhoitoetuksiin. Saksan Liittotasavallan vakuutuselintä, jolle todistus toimitetaan, pidetään, jos henkilö siirtyy toisen vakuutuselimen toimialueelle, edelleenkin oleskelupaikkakunnan vakuutuselimenä, jollei tälle vakuutuselimelle toimiteta uutta todistusta.

(2) Sosiaaliturvasopimuksen 14 ja 16 artikloissa tarkoitettujen sairaanhoitoetuksien saamiseksi Saksan Liittotasavallassa on perheenjäsenen toimitettava asuinpaikkakuntansa vakuutuselimelle todistus siitä, että hän on Suomen Tasavallassa asuvan ja sen lainsäädännön mukaan vakuutetun henkilön perheenjäsen. Asianomainen suomalainen vakuutuselin ilmoittaa asuinpaikkakunnan vakuutuselimelle vakuutuksen päättymisestä.

(3) Sosiaaliturvasopimuksen 15 artiklan mukaisten sairaanhoitoetuksien saamiseksi Saksan Liittotasavallassa toimittaa henkilö, joka saa tai on anonut eläkettä vain Suomen lainsäädännön mukaan, tästä asianomaisen suomalaisen vakuutuselimen antaman todistuksen asuinpaikkakuntansa vakuutuselimelle. Suomalainen vakuutuselin ilmoittaa asuinpaikkakunnan vakuutuselimelle eläkkeenmaksun päättymisestä tai eläkeanomuksen hylkäämisestä.

(4) Mikäli kappaleessa 1–3 tarkoitettua todistusta ei ole ajoissa voitu toimittaa oleskelupaikkakunnan vakuutuselimelle, korvaa tämä vakuutuselin oikeutetun henkilön anomuksesta syntyneet kustannukset silloin kun ilmoitus toimitetaan myöhemmin. Korvauksen suuruuden määrää, miten paljon kuluja oleskelupaikkakunnan vakuutuselimellä olisi ollut, jos todistus olisi toimitettu ajoissa. Sosiaaliturvasopimuksen 13 artiklassa mainituissa tapauksissa henkilön itse Saksan Liittotasavallassa maksamista etuuksista suorittaa ensin asianomainen suomalainen yhdyselin korvaussumman siihen oikeutetulle henkilölle ja saa siitä korvauksen Saksan Liittotasavallan yhdyselimeltä niin pian kuin sosiaaliturvasopimuksen 13, 14, 16 ja 21 artiklan mukaiset sairaanhoitoetuuudet on jaettu kaikkien saksalaisten sairausvakuutuslaitosten kesken.

(5) Henkilön, joka sosiaaliturvasopimukseen liittyvän päätöspöytäkirjan 9 a kohdan mukaisesti erottuaan Suomen sairausvakuutuksesta, jatkaa vapaaehtoisesti kuulumista vakuutukseen Saksan Liittotasavallan sairausvakuutuslainsäädännön mukaan, on Saksan Liittotasavallan sairausvakuutusta hoitavan vakuutuselimen vaatimuksesta esitettävä todistus siitä, milloin hän oli vakuutettu sairauden varalta Suomen sairausvakuutuslainsäädännön mukaan.

2 luku

Tapaturmavakuutus

11 artikla

(1) Työtapaturman (ammattitaudin) ilmoittamisessa sovelletaan sen sopimusvaltion lainsäädäntöä, jonka mukaan vakuutus on olemassa.

(2) Ilmoitus tehdään asianomaiselle vakuutuselimelle. Tämä ilmoittaa asiasta viipymättä oleskelupaikkakunnan vakuutuselimelle. Ilmoitus voidaan tehdä myös viimeksi mainitulle vakuutuselimelle. Tämä lähettää ilmoituksen viipymättä asianomaiselle vakuutuselimelle.

3 luku

Eläkevakuutus

12 artikla

(1) Mikäli Saksan Liittotasavallan lainsäädännössä ei jo niin määrätä, on Saksan Liittotasavallan työntekijäin eläkevakuutuksessa tätä vakuutusta varten perustettu yhdyselin asianomainen elin etuuksien toteamiseksi ja suorittamiseksi, lukuun-

stungen mit Ausnahme der medizinischen, berufsfördernden und ergänzenden Leistungen zur Rehabilitation zuständig, wenn

- a) Versicherungszeiten nach den deutschen und finnischen Rechtsvorschriften zurückgelegt oder anrechnungsfähig sind oder
- b) der Berechtigte sich in der Republik Finnland gewöhnlich aufhält oder
- c) der Berechtigte sich als finnischer Staatsangehöriger gewöhnlich außerhalb der Vertragsstaaten aufhält.

(2) Die Zuständigkeit der deutschen Sonderanstalten bleibt unberührt.

Artikel 13

Die in Artikel 35 Absatz 2 des Abkommens und in Artikel 12 Absatz 2 dieser Vereinbarung bezeichneten Träger erstellen jährlich, jeweils nach dem Stand vom 31. Dezember, Statistiken über die in den anderen Vertragsstaat vorgenommenen Zahlungen. Die Angaben sollen sich nach Möglichkeit auf Zahl und Gesamtbetrag der nach Rentenarten gegliederten Renten und Abfindungen erstrecken. Die Statistiken werden ausgetauscht.

Abschnitt III Schlußbestimmungen

Artikel 14

Diese Vereinbarung wird entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Finnland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegen- teilige Erklärung abgibt.

Artikel 15

Diese Vereinbarung tritt in Kraft, sobald beide Regierungen einander mitgeteilt haben, daß die nach innerstaatlichem Recht für ihr Inkrafttreten erforderlichen Voraussetzungen vorliegen. Sie ist von dem Tage des Inkrafttretens des Abkom- mens an anzuwenden.

Geschehen zu Bonn am 28. November 1985 in zwei Urschrif- ten, jede in deutscher und finnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
J. Ruhfus

Für die Regierung der Republik Finnland
Antti Karppinen

ottamatta kuntouttamista varten annettavia lääkinnällisiä, ammatillisia ja täydentäviä palveluja, jos

- a) vakuutusajat on suoritettu tai kun ne ovat hyväksilasketta- via aikoja Saksan Liittotasavallan ja Suomen Tasavallan lainsäädännön mukaan, tai
- b) etuuteen oikeutettu henkilö asuu Suomen Tasavallassa, tai
- c) etuuteen oikeutettu henkilö asuu Suomen kansalaisena sopimusvaltioiden ulkopuolella.

(2) Saksan Liittotasavallan erityislaitosten toimivalta pysyy muuttumattomana.

13 artikla

Sosiaaliturvasopimuksen 35 artiklan 2 kappaleessa ja tämän sopimuksen 12 artiklan 2 kappaleessa mainitut vakuu- tuselimet antavat vuosittain 31. joulukuuta vallinneen tilanteen mukaan tilastoja toiseen sopimusvaltioon suoritetuista mak- suista. Tietojen tulee käsittää mikäli mahdollista eläkelajeit- tain jäsenneltyjen eläkkeiden ja korvausten lukumäärät ja yhteissummat. Tilastoja vaihdetaan sopimusmaiden kesken.

III Osa Loppumääräykset

14 artikla

Tämä sopimus ulotetaan 3. päivänä syyskuuta 1971 tehdyn neljän valian sopimuksen mukaisesti, vahvistettuja menettely- tapoja noudattaen, koskemaan Länsi-Berliiniä, mikäli Saksan Liittotasavallan hallitus ei anna vastakkaista ilmoitusta Suo- men Tasavallan hallitukselle kolmen kuukauden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen.

15 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan niin pian kuin molemmat hal- litukset ovat ilmoittaneet toisilleen, että sisäisen lainsäädän- nön mukaiset sopimuksen voimaantulolle tarpeelliset edel- lytykset ovat olemassa. Sopimus on sovellettavissa sosiaali- turvasopimuksen voimaantulopäivästä lähtien.

Tehty Bonnissa 28. päivänä marraskuuta 1985 kahtena alkuperäiskappaleena, kumpikin saksan ja suomen kielellä, joista molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Saksan Liittotasavallan hallituksen puolesta
J. Ruhfus

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta
Antti Karppinen

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich von Regelungen nach dem Übereinkommen
über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung
der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen
und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung**

Vom 23. Juli 1987

Die nachstehend aufgeführten Regelungen nach dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung (BGBl. 1965 II S. 857), geändert durch die Verordnung vom 28. Februar 1968 (BGBl. II S. 125), werden von der Bundesrepublik Deutschland angewendet. Sie sind nunmehr auch für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Regelung Nr. 1

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeugscheinwerfer (Motorfahrzeugscheinwerfer) für Fernlicht und asymmetrisches Abblendlicht oder für eines der beiden

(BGBl. 1969 II S. 1729)

Polen	am	1. August 1983
Sowjetunion	am	17. Februar 1987

Regelung Nr. 2

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Glühlampen, die in Scheinwerfern für Fernlicht und asymmetrisches Abblendlicht oder für eines der beiden verwendet werden

(BGBl. 1969 II S. 1729, 1746; 1980 II S. 775; 1986 II S. 169)

Polen	am	1. August 1983
Sowjetunion	am	17. Februar 1987

Regelung Nr. 3

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Rückstrahler für Kraftfahrzeuge

(BGBl. 1969 II S. 1729, 1768; 1982 II S. 630)

Polen	am	1. August 1983
Sowjetunion	am	17. Februar 1987

Regelung Nr. 4

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Beleuchtungseinrichtungen für das hintere Kennzeichenschild (die hintere Kennzeichentafel) von Kraftfahrzeugen (mit Ausnahme von Krafträdern) und ihren Anhängern

(BGBl. 1969 II S. 1729, 1793; 1980 II S. 775)

Polen	am	1. August 1983
Sowjetunion	am	17. Februar 1987

Regelung Nr. 6

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Fahrtrichtungsanzeiger für Kraftfahrzeuge (Motorfahrzeuge)

[mit Ausnahme von Krafträdern (Motorrädern)] und ihre Anhänger

(BGBl. 1969 II S. 1729, 1831)

Polen	am	1. August 1983
Sowjetunion	am	17. Februar 1987

Regelung Nr. 7

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Begrenzungsleuchten (Standlichter), Schlußleuchten (Schlußlichter) und Bremsleuchten (Stoplichter) für Kraftfahrzeuge (Motorfahrzeuge) [mit Ausnahme von Krafträdern (Motorrädern)] und ihre Anhänger

(BGBl. 1969 II S. 1729, 1848; 1972 II S. 337)

Polen	am	1. August 1983
Sowjetunion	am	17. Februar 1987

Regelung Nr. 8

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeugscheinwerfer mit Halogenlampen (H₁-, H₂- oder H₃-Lampen) für asymmetrisches Abblendlicht oder für Fernlicht oder beides und der zugehörigen Lampen

(BGBl. 1969 II S. 1729, 1865; 1973 II S. 841; 1979 II S. 305)

Luxemburg	am	1. Oktober 1985
-----------	----	-----------------

Regelung Nr. 10

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge hinsichtlich der Funkentstörung

(BGBl. 1970 II S. 57; 1972 II S. 256; 1979 II S. 381)

Luxemburg	am	1. Oktober 1983
Sowjetunion	am	17. Februar 1987

Regelung Nr. 11

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge hinsichtlich der Festigkeit der Türschlösser und Türaufhängungen

(BGBl. 1970 II S. 57, 74; 1982 II S. 481)

Jugoslawien	am	17. Dezember 1983
Luxemburg	am	1. Mai 1984
Sowjetunion	am	17. Februar 1987

Regelung Nr. 12

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge (Motorfahrzeuge) hinsichtlich des Schutzes des

Fahrzeugführers (Lenkers) vor der Lenkanlage (Lenkvorrichtung) bei Unfallstößen

(BGBl. 1972 II S. 445; 1982 II S. 481)

Luxemburg	am	1. Oktober 1983
Sowjetunion	am	17. Februar 1987

Regelung Nr. 13

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Fahrzeuge hinsichtlich der Bremsen – Revision 2

(BGBl. 1980 II S. 1474; 1986 II S. 608)

Luxemburg	am	1. Oktober 1983
Jugoslawien	am	5. Januar 1985
Sowjetunion	am	17. Februar 1987

Regelung Nr. 14

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge hinsichtlich der Verankerungen der Sicherheitsgurte in Personenkraftwagen

(BGBl. 1972 II S. 905; 1982 II S. 481)

Schweiz	am	2. Juli 1982
Jugoslawien	am	17. Dezember 1983
Sowjetunion	am	17. Februar 1987

Regelung Nr. 15

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Fahrzeuge hinsichtlich der Emission luftverunreinigender Gase aus Motoren mit Fremdzündung

(BGBl. 1972 II S. 445, 466; 1980 II S. 775)

Luxemburg	am	1. Oktober 1983
Dänemark	am	7. Februar 1984
Sowjetunion	am	17. Februar 1987

Regelung Nr. 16

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Sicherheitsgurte für erwachsene Personen in Kraftfahrzeugen

(BGBl. 1972 II S. 1561)

Schweiz	am	2. Juli 1982
Luxemburg	am	1. Mai 1984
Sowjetunion	am	17. Februar 1987

Regelung Nr. 17

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge hinsichtlich der Widerstandsfähigkeit der Sitze und ihrer Verankerung

(BGBl. 1972 II S. 905, 933; 1982 II S. 481; 1986 II S. 169)

Sowjetunion	am	17. Februar 1987
-------------	----	------------------

Regelung Nr. 18

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge hinsichtlich ihrer Sicherung gegen unbefugte Benützung

(Neufassung der Regelung Nr. 18 BGBl. 1985 II S. 1094)

Luxemburg	am	1. Oktober 1983
Jugoslawien	am	5. Januar 1985

Regelung Nr. 19

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Nebelscheinwerfer für Kraftfahrzeuge

(BGBl. 1972 II S. 905, 965; 1980 II S. 775)

Luxemburg	am	1. Oktober 1985
Sowjetunion	am	17. Februar 1987

Regelung Nr. 20

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeugscheinwerfer mit Halogenleuchtampen (H₄-Lampen) für asymmetrisches Abblendlicht oder für Fernlicht oder für beides und der H₄-Lampen

(BGBl. 1972 II S. 445, 513; 1980 II S. 775)

Luxemburg	am	1. Oktober 1985
-----------	----	-----------------

Regelung Nr. 21

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge hinsichtlich ihrer Innenausstattung

(BGBl. 1973 II S. 1137)

Sowjetunion	am	17. Februar 1987
-------------	----	------------------

Regelung Nr. 22

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Schutzhelme (Sturzhelme) für Fahrer und Mitfahrer (Beifahrer) von Krafträdern (Motorrädern), Fahrrädern mit Hilfsmotor und Mopeds (Motorfahrrädern)

(BGBl. 1984 II S. 746)

Belgien	am	1. Juni 1972
Niederlande	am	1. Juni 1972
Schweden	am	15. Juni 1973
Spanien	am	3. Dezember 1976
Dänemark	am	20. Dezember 1976
Italien	am	3. Juni 1977
Finnland	am	13. Februar 1978
Ungarn	am	23. November 1979
Deutsche Demokratische Republik	am	18. Mai 1980
Schweiz	am	2. Juli 1982
Luxemburg	am	1. Mai 1983
Sowjetunion	am	17. Februar 1987

Regelung Nr. 23

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Rückfahrscheinwerfer für Kraftfahrzeuge und ihre Anhänger

(BGBl. 1973 II S. 1137, 1166; 1980 II S. 775)

Jugoslawien	am	21. Mai 1983
Sowjetunion	am	17. Februar 1987

Regelung Nr. 24

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Fahrzeuge mit Dieselmotor hinsichtlich der Emission luftverunreinigender Stoffe aus dem Motor

(BGBl. 1973 II S. 1137, 1179; 1980 II S. 775; 1982 II S. 481)

Luxemburg	am	1. Oktober 1983
Jugoslawien	am	5. Januar 1985
Sowjetunion	am	17. Februar 1987

Regelung Nr. 25

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung von in Fahrzeugsitze einbezogenen und von nicht einbezogenen Kopfstützen

(BGBl. 1973 II S. 1137, 1215; 1986 II S. 169)

Jugoslawien	am	17. Dezember 1983
Luxemburg	am	1. Mai 1984
Spanien	am	18. Juni 1984
Sowjetunion	am	17. Februar 1987

Regelung Nr. 26

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge hinsichtlich ihrer vorstehenden Außenkanten

(BGBl. 1975 II S. 1045)

Spanien	am	30. September 1983
Luxemburg	am	1. Oktober 1983
Sowjetunion	am	17. Februar 1987

Regelung Nr. 28

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Einrichtungen für Schallzeichen und der Kraftfahrzeuge hinsichtlich ihrer Schallzeichen

(BGBl. 1975 II S. 1045, 1061)

Luxemburg	am	1. Mai 1984
Jugoslawien	am	1. April 1985
Niederlande	am	21. Juni 1985
Tschechoslowakei	am	3. November 1985
Sowjetunion	am	17. Februar 1987

Regelung Nr. 30

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Luftreifen für Kraftfahrzeuge und ihre Anhänger

(BGBl. 1977 II S. 513; 1986 II S. 169)

Spanien	am	3. September 1983
Schweiz	am	1. Oktober 1983
Ungarn	am	26. März 1984
Sowjetunion	am	17. Februar 1987

Regelung Nr. 34

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Fahrzeuge hinsichtlich der Verhütung von Brandgefahren

(BGBl. 1983 II S. 626)

Luxemburg	am	1. Oktober 1983
Niederlande	am	21. Juni 1985

Regelung Nr. 37

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung von Glühlampen zur Verwendung in genehmigten Leuchten von Kraftfahrzeugen und ihren Anhängern

(BGBl. 1978 II S. 413)

Jugoslawien	am	15. Februar 1982
Polen	am	1. August 1983

Luxemburg	am	1. Oktober 1985
Sowjetunion	am	17. Februar 1987

Regelung Nr. 38

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung von Nebelschlußleuchten für Kraftfahrzeuge und ihre Anhänger

(BGBl. 1978 II S. 1252)

Jugoslawien	am	21. Mai 1983
Sowjetunion	am	17. Februar 1987

Regelung Nr. 39

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Fahrzeuge hinsichtlich der Geschwindigkeitsmeßeinrichtung (des Geschwindigkeitsmeßgeräts) einschließlich ihres (seines) Einbaues

(BGBl. 1983 II S. 584)

Luxemburg	am	1. Mai 1984
Jugoslawien	am	5. Januar 1985
Sowjetunion	am	17. Februar 1987

Regelung Nr. 40

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Krafträder (Motorräder) hinsichtlich der Emission luftverunreinigender Gase aus Motoren mit Fremdzündung

(BGBl. 1983 II S. 584)

Rumänien	am	3. Februar 1984
Ungarn	am	26. März 1984
Luxemburg	am	1. Mai 1984
Deutsche Demokratische Republik	am	6. Mai 1984
Niederlande	am	21. Juni 1985
Österreich	am	1. September 1985
Sowjetunion	am	17. Februar 1987

Regelung Nr. 42

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge hinsichtlich ihrer vorderen und hinteren Schutzeinrichtungen (Stoßstangen usw.)

(BGBl. 1983 II S. 626)

Rumänien	am	3. Februar 1984
Luxemburg	am	1. Mai 1984
Sowjetunion	am	17. Februar 1987

Regelung Nr. 43

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung des Sicherheitsglases und der Verglasungswerkstoffe

(BGBl. 1981 II S. 66; 1986 II S. 169)

Spanien	am	1. November 1983
Rumänien	am	3. Februar 1984
Ungarn	am	26. März 1984
Österreich	am	27. Mai 1984
Niederlande	am	21. Juni 1985
Jugoslawien	am	22. Dezember 1985

Regelung Nr. 44

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Rückhalteeinrichtungen (Rückhaltesysteme) für Kinder in Kraftfahrzeugen (Motorfahrzeugen)

(BGBl. 1984 II S. 458)

Niederlande	am	1. Februar 1981
Vereinigtes Königreich	am	1. Februar 1981
Dänemark	am	24. Mai 1981
Schweden	am	13. Juni 1981
Belgien	am	17. November 1982
Tschechoslowakei	am	17. November 1982
Rumänien	am	3. Februar 1984
Luxemburg	am	1. Mai 1984

Regelung Nr. 47

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Fahrräder mit Hilfsmotor (Motorfahrräder, Mopeds) hinsichtlich der Emission luftverunreinigender Gase aus Motoren mit Fremdzündung

(BGBl. 1981 II S. 930)

Rumänien	am	3. Februar 1984
Ungarn	am	26. März 1984
Deutsche Demokratische Republik	am	6. Mai 1984
Jugoslawien	am	1. April 1985
Sowjetunion	am	17. Februar 1987

Regelung Nr. 48

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Fahrzeuge hinsichtlich des Anbaus der Beleuchtungs- und Lichtsignaleinrichtungen

(BGBl. 1983 II S. 435)

Rumänien	am	3. Februar 1984
Ungarn	am	26. März 1984
Jugoslawien	am	1. April 1985
Vereinigtes Königreich	am	22. April 1985
Luxemburg	am	1. Oktober 1985

Frankreich	am	17. Februar 1987
Sowjetunion	am	17. Februar 1987

Regelung Nr. 49

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung von Dieselmotoren hinsichtlich der Emission luftverunreinigender Gase

(BGBl. 1986 II S. 802)

Sowjetunion	am	17. Februar 1987
-------------	----	------------------

Regelung Nr. 50

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung von Begrenzungsleuchten, Schlußleuchten, Bremsleuchten, Fahrtrichtungsanzeigern und Beleuchtungseinrichtungen für das hintere Kennzeichenschild für Fahrräder mit Hilfsmotor, Krafträder und ihnen gleichgestellte Fahrzeuge

(BGBl. 1986 II S. 1012)

Sowjetunion	am	17. Februar 1987
Frankreich	am	17. Februar 1987

Regelung Nr. 52

Einheitliche Vorschriften hinsichtlich des Baues von Kraftomnibussen (Omnibussen, Gesellschaftswagen) mit geringer Sitzplatzanzahl (Platzzahl)

(BGBl. 1982 II S. 770)

Rumänien	am	3. Februar 1984
----------	----	-----------------

Regelung Nr. 54

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Luftreifen für Nutzfahrzeuge und ihre Anhänger

(BGBl. 1986 II S. 718)

Sowjetunion	am	17. Februar 1987
-------------	----	------------------

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 23. September 1983 (BGBl. II S. 638).

Bonn, den 23. Juli 1987

Der Bundesminister für Verkehr
Im Auftrag
Keller

**Bekanntmachung
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Mali
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 20. August 1987

In Bamako ist am 26. Juni 1987 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali über Finanzielle Zusammenarbeit unterzeichnet worden.

Das Abkommen ist nach seinem Artikel 7

am 26. Juni 1987

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 20. August 1987

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Zahn

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Mali
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Mali –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mali,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch
partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu
vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen
die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in
Mali beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mali, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Zement, Ersatzteilen sowie von Hilfs- und Betriebsstoffen und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Trans-

port und Versicherung, einen Finanzierungsbeitrag von bis zu 20 000 000 DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß diesem Abkommen handeln, die nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens erfolgt sind.

Artikel 2

Die Verwendung dieses Finanzierungsbeitrags, die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Regierung der Republik Mali und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Mali stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in Mali erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Mali überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den

Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen

die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Mali innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Bamako am 26. Juni 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Klaus Holderbaum

Für die Regierung der Republik Mali
Modibo Keita

Bekanntmachung über die Weiteranwendung des deutsch-britischen Auslieferungsvertrags im Verhältnis zu St. Christoph und Nevis

Vom 24. August 1987

Durch Notenwechsel vom 6. März 1986/12. Januar 1987 ist zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderation St. Christoph und Nevis vereinbart worden, den deutsch-britischen Auslieferungsvertrag vom 14. Mai 1872 (RGBl. 1872 S. 229) in der Fassung der deutsch-britischen Vereinbarung vom 23. Februar 1960 über die Auslieferung flüchtiger Verbrecher (BGBl. 1960 II S. 2191) im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und St. Christoph und Nevis unter den in dem Notenwechsel näher bezeichneten Voraussetzungen und Bedingungen weiter anzuwenden. Die Vereinbarung ist

am 12. Januar 1987

in Kraft getreten. Die einleitende deutsche Note wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 24. August 1987

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

(Übersetzung)

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland
in Port-of-Spain

Nr. 3654 RK 531.41 STC

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten der Föderation St. Christoph und Nevis auf den am 14. Mai 1872 in London unterzeichneten deutsch-britischen Auslieferungsvertrag hinzuweisen. Entsprechend dem Grundsatz der Universalnachfolge blieb dieser Vertrag auf die Föderation St. Christoph und Nevis nach Erreichen der Unabhängigkeit, bis auf weiteres anwendbar, wie dem VN-Generalsekretär notifiziert wurde. Um diesen Vertrag zu aktualisieren und den gegenwärtigen Verhältnissen anzupassen und um eine sichere Rechtsgrundlage für die gegenseitige Auslieferung flüchtiger Straftäter festzulegen, schlägt die Botschaft im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung über die Weiteranwendung des deutsch-britischen Auslieferungsvertrags vor:

1. Die Bundesrepublik Deutschland und die Föderation St. Christoph und Nevis stimmen darin überein, daß der Auslieferungsvertrag vom 14. Mai 1872 zwischen dem Deutschen Reich und Großbritannien in der Fassung der Vereinbarung vom 23. Februar 1960 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland über die Auslieferung flüchtiger Verbrecher im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderation St. Christoph und Nevis nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen weiter Anwendung finden soll:

a) Die Gebiete, auf die der Vertrag vom 14. Mai 1872 Anwendung findet, sind auf der einen Seite die Föderation St. Christoph und Nevis und auf der anderen Seite die Bundesrepublik Deutschland. Alle Hinweise in dem Vertrag von 1872 und der Vereinbarung von 1960 auf Gebiete der Vertragsparteien werden in diesem Sinne verstanden.

b) Artikel I des Vertrags von 1872 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Die Hohen Vertragenden Teile verpflichten sich, einander diejenigen Personen auszuliefern, welche wegen einer strafbaren Handlung im Hoheitsbereich des einen Teiles beschuldigt oder verurteilt sind und in dem Gebiet des anderen Teiles aufgefunden werden, sofern die in dem gegenwärtigen Vertrag angegebenen Fälle und Voraussetzungen vorhanden sind.“

c) Die Liste der auslieferungsfähigen Straftaten nach Artikel III der Vereinbarung vom 23. Februar 1960 wird dahin ergänzt, daß sie auch die Entführung von Luftfahrzeugen und Gefährdung der Sicherheit von Luftfahrzeugen, Straftaten nach dem Übereinkommen vom 14. Dezember 1973 über die Verhütung, Verfolgung und Bestrafung von Straftaten gegen völkerrechtlich geschützte Personen einschließlich Diplomaten und alle anderen Straftaten umfaßt, derentwegen die Auslieferung nach dem Recht beider Vertragsparteien gewährt werden kann.

d) Artikel IV der Vereinbarung vom 23. Februar 1960 erhält folgende Fassung:

„Die Vertragsparteien sind nicht verpflichtet, ihre eigenen Staatsangehörigen auszuliefern. Die zuständige Behörde des ersuchten Staates ist jedoch berechtigt, die Auslieferung eigener Staatsangehöriger zu gewähren, wenn sie

dies für angebracht erachtet und wenn die Verfassung des ersuchten Staates der Auslieferung nicht entgegensteht.

Keine Partei wird durch diesen Vertrag verpflichtet, einen Verfolgten auszuliefern, der Mitglied der im Gebiet des ersuchten Staates stationierten Streitkräfte eines dritten Staates ist. Das gleiche gilt für eine Zivilperson, die solche Streitkräfte begleitet und in ihren Diensten steht, sowie für die Angehörigen eines solchen Mitglieds oder einer solchen Zivilperson.

Liefert die ersuchte Partei eine Person aus einem der in den vorstehenden Absätzen genannten Gründen nicht aus, so unterbreitet sie auf Ersuchen der ersuchenden Partei die Angelegenheit ihren zuständigen Behörden, damit ein Verfahren durchgeführt werden kann, falls diese Behörden es für angebracht halten. Die ersuchende Partei wird über das Ergebnis ihres Ersuchens unterrichtet.“

e) Statt Artikel VII des Vertrags von 1872 wird folgende Bestimmung angewandt:

„Die ausgelieferte Person darf in dem Staat, an welchen die Auslieferung erfolgt ist, keinesfalls wegen einer vor der Auslieferung begangenen anderen strafbaren Handlung als derjenigen, wegen deren die Auslieferung erfolgt ist, in Haft gehalten oder zur Untersuchung gezogen werden, es sei denn, daß sie diesen Staat innerhalb eines Monats nach dem Tag ihrer Freilassung nicht verläßt oder daß sie, nachdem sie diesen Staat verlassen hat, zurückkehrt oder von einer dritten Regierung von neuem ausgeliefert wird.“

f) Auslieferungsverbote im Recht des ersuchten Staates sind zu beachten.

g) Es besteht Übereinstimmung darüber, daß durch diese Vereinbarung der Gesetzgeber beider Vertragsparteien nicht gehindert wird, abweichende Gesetze zu erlassen und daß eine der beiden Regierungen die andere Regierung so bald wie möglich von ihrer Absicht unterrichtet, ein solches Gesetz einzuführen und erforderlichenfalls Verhandlungen über die Änderung dieser Vereinbarung aufnimmt.

2. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Föderation St. Christoph und Nevis innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung der Föderation St. Christoph und Nevis mit diesen Vorschlägen einverstanden erklärt, beehrt sich die Botschaft vorzuschlagen, daß diese Note und die das Einverständnis der Regierung der Föderation St. Christoph und Nevis zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum der Antwortnote der Regierung der Föderation St. Christoph und Nevis in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten der Föderation St. Christoph und Nevis erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Port-of-Spain, den 6. März 1986

L. S.

An das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten
der Föderation St. Christoph und Nevis

Basseterre

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Abkommens
über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen
begangene Handlungen**

Vom 24. August 1987

Das Abkommen vom 14. September 1963 über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen (BGBl. 1969 II S. 121) ist nach seinem Artikel 22 Abs. 2 für

Honduras am 7. Juli 1987
in Kraft getreten.

Honduras hat bei der Hinterlegung der Beitrittsurkunde erklärt, daß es sich nicht durch Artikel 24 Abs. 1 des Abkommens als gebunden betrachtet.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 12. Februar 1987 (BGBl. II S. 184).

Bonn, den 24. August 1987

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

**Bekanntmachung
von Änderungen der Ausführungsordnung
zum Europäischen Patentübereinkommen**

Vom 10. September 1987

Der Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation hat am 5. Juni 1987 Änderungen der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen vom 5. Oktober 1973 (BGBl. 1976 II S. 649, 826, 915) beschlossen. Die Beschlüsse werden auf Grund des Artikels X Nr. 1 des Gesetzes über internationale Patentübereinkommen vom 21. Juni 1976 (BGBl. II S. 649) nachstehend bekanntgemacht.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 11. Februar 1987 (BGBl. II S. 178).

Bonn, den 10. September 1987

Der Bundesminister der Justiz
Im Auftrag
Krieger

Beschluß
des Verwaltungsrats der Europäischen Patentorganisation vom 5. Juni 1987
zur Änderung der Regeln 24 und 36 der Ausführungsordnung
zum Europäischen Patentübereinkommen

Decision
of the Administrative Council of 5 June 1987
amending Rules 24 and 36 of the Implementing Regulations
to the European Patent Convention

Décision
du Conseil d'administration du 5 juin 1987
portant modification des règles 24 et 36 du règlement d'exécution
de la Convention sur le brevet européen

Der Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation –

gestützt auf das Europäische Patentübereinkommen (nachstehend „Übereinkommen“ genannt), insbesondere auf Artikel 33 Absatz 1 Buchstabe b,

auf Vorschlag des Präsidenten des Europäischen Patentamts –

beschließt:

Artikel 1

Regel 24 Absatz 1 des Übereinkommens erhält folgende Fassung:

„Europäische Patentanmeldungen können schriftlich bei den in Artikel 75 genannten Behörden unmittelbar oder durch die Post eingereicht werden. Der Präsident des Europäischen Patentamts kann bestimmen, daß europäische Patentanmeldungen auf andere Weise mittels technischer Einrichtungen zur Nachrichtenübermittlung eingereicht werden können, und die Bedingungen für deren Benutzung festlegen. Er kann insbesondere bestimmen, daß innerhalb einer vom Europäischen Patentamt festzusetzenden Frist schriftliche Unterlagen nachzureichen sind, die den Inhalt der auf diese Weise eingereichten Anmeldungen wiedergeben und dieser Ausführungsordnung entsprechen.“

Artikel 2

Regel 36 Absatz 5 des Übereinkommens erhält folgende Fassung:

„Der Präsident des Europäischen Patentamts kann bestimmen, daß nach Einreichung der europäischen Patentanmeldung Unterlagen abweichend von den Absätzen 2 bis 4 beim Europäischen Patentamt auf andere Weise mittels technischer Einrichtungen zur Nachrichtenübermittlung eingereicht werden können, und die Bedingun-

The Administrative Council of the European Patent Organisation,

having regard to the European Patent Convention (hereinafter referred to as “the Convention”), and in particular Article 33, paragraph 1 (b), thereof,

on a proposal from the President of the European Patent Office,

has decided as follows:

Article 1

Rule 24, paragraph 1, of the Convention shall be amended to read as follows:

“European patent applications may be filed in writing with the authorities referred to in Article 75 either directly or by post. The President of the European Patent Office may permit European patent applications to be filed by other means of communication and lay down conditions governing their use. He may, in particular, require that within such period as the European Patent Office shall specify written confirmation be supplied reproducing the contents of applications so filed and complying with the requirements of these Implementing Regulations.”

Article 2

Rule 36, paragraph 5, of the Convention shall be amended to read as follows:

“Notwithstanding paragraphs 2 to 4 the President of the European Patent Office may permit documents filed after filing of the European patent application to be transmitted to the European Patent Office by other means of communication and lay down conditions governing their use. He may, in particular, require that within a period laid down

Le Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets,

vu la Convention sur le brevet européen (ci-après dénommée «la Convention»), et notamment son article 33 paragraphe 1, lettre b)

sur proposition du Président de l'Office européen des brevets,

décide:

Article premier

La règle 24 paragraphe 1 de la Convention est remplacée par le texte suivant:

«Les demandes de brevet européen peuvent être déposées par écrit, directement ou par la voie postale, auprès des autorités visées à l'article 75. Le Président de l'Office européen des brevets peut décider que les demandes de brevet européen peuvent être déposées également par des moyens techniques de communication, dont il arrête les conditions d'utilisation. Il peut notamment décider que des documents reproduisant par écrit le contenu des demandes ainsi déposées et répondant aux prescriptions du présent règlement doivent être produits dans un délai imparti par l'Office européen des brevets.»

Article 2

La règle 36 paragraphe 5 de la Convention est remplacée par le texte suivant:

«Le Président de l'Office européen des brevets peut décider que, par dérogation aux dispositions des paragraphes 2, 3 et 4, les documents postérieurs au dépôt de la demande de brevet européen peuvent être adressés à l'Office européen des brevets également par des moyens techniques de communication, dont il arrête les conditions

gen für deren Benutzung festlegen. Er kann insbesondere bestimmen, daß innerhalb einer von ihm festgesetzten Frist ein Schriftstück nachzureichen ist, das den Inhalt der auf diese Weise eingereichten Unterlagen wiedergibt und dieser Ausführungsordnung entspricht; wird dieses Schriftstück nicht rechtzeitig eingereicht, so gelten die Unterlagen als nicht eingegangen.“

Artikel 3

Der Präsident des Europäischen Patentamts übermittelt den Unterzeichnerstaaten des Übereinkommens sowie den Staaten, die diesem beitreten, eine beglaubigte Abschrift dieses Beschlusses.

Artikel 4

Dieser Beschluß tritt am 1. Oktober 1987 in Kraft.

Geschehen zu Wien am 5. Juni 1987.

Für den Verwaltungsrat
Der Präsident

by him written confirmation be supplied reproducing the contents of documents so filed and complying with the requirements of these Implementing Regulations; if such confirmation is not supplied in due time, the documents shall be deemed not to have been received.”

Article 3

The President of the European Patent Office shall forward a certified copy of this Decision to all signatory States to the Convention and to the States which accede thereto.

Article 4

This Decision shall enter into force on 1 October 1987.

Done at Vienna, 5 June 1987.

For the Administrative Council
The Chairman
O. Leberl

d'utilisation. Il peut notamment décider qu'une pièce reproduisant par écrit le contenu des documents ainsi adressés et répondant aux prescriptions du présent règlement doit être produite dans un délai fixé par lui. Si cette pièce n'est pas produite dans les délais, les documents sont réputés non reçus».

Article 3

Le Président de l'Office européen des brevets communique à tous les Etats signataires de la Convention ainsi qu'aux Etats qui y adhèrent une copie certifiée conforme de la présente décision.

Article 4

La présente décision entre en vigueur le 1 octobre 1987.

Fait à Vienne, le 5 juin 1987.

Par le Conseil d'administration
Le Président

Beschluß
des Verwaltungsrats der Europäischen Patentorganisation vom 5. Juni 1987
zur Änderung der Regeln 31 und 51 der Ausführungsordnung
zum Europäischen Patentübereinkommen

Decision
of the Administrative Council of 5 June 1987
amending Rules 31 and 51 of the Implementing Regulations
to the European Patent Convention

Décision
du Conseil d'administration du 5 juin 1987
portant modification des règles 31 et 51 du règlement d'exécution
de la Convention sur le brevet européen

Der Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation –

The Administrative Council of the European Patent Organisation,

Le Conseil d'Administration de l'organisation européenne des brevets,

gestützt auf das Europäische Patentübereinkommen (nachstehend „Übereinkommen“ genannt), insbesondere auf Artikel 33 Absatz 1 Buchstabe b,

having regard to the European Patent Convention (hereinafter referred to as “the Convention”), and in particular Article 33, paragraph (1) (b), thereof,

vu la Convention sur le brevet européen (ci-après dénommée «la Convention») et notamment son article 33, paragraphe 1, lettre b),

auf Vorschlag des Präsidenten des Europäischen Patentamts –

on a proposal from the President of the European Patent Office,

sur proposition du Président de l'Office européen des brevets,

beschließt:

has decided as follows:

décide:

Artikel 1

Regel 31 des Übereinkommens wird wie folgt geändert:

1. Absatz 2 wird gestrichen.
2. Der bisherige Absatz 3 wird Absatz 2.

Article 1

Rule 31 of the Convention shall be amended as follows:

1. Paragraph 2 is deleted.
2. The existing paragraph 3 becomes paragraph 2.

Article premier

La règle 31 de la Convention est modifiée comme suit:

1. Le paragraphe 2 est supprimé.
2. L'actuel paragraphe 3 devient le paragraphe 2.

Artikel 2

Regel 51 des Übereinkommens wird wie folgt geändert:

Die Absätze 4 bis 6 werden durch folgende Absätze 4 bis 11 ersetzt:

„(4) Bevor die Prüfungsabteilung die Erteilung des europäischen Patents beschließt, teilt sie dem Anmelder mit, in welcher Fassung sie das europäische Patent zu erteilen beabsichtigt, und fordert ihn auf, innerhalb einer von ihr zu bestimmenden Frist, die nicht kürzer als zwei Monate sein und vier Monate nicht übersteigen darf, sein Einverständnis mit der mitgeteilten Fassung zu erklären. Die Frist wird einmal um höchstens zwei Monate verlängert, sofern der Anmelder dies vor Ablauf der Frist beantragt.

(5) Teilt der Anmelder innerhalb der in Absatz 4 vorgesehenen Frist sein Einverständnis nicht mit, so wird die europäische Patentanmeldung zurückgewiesen. Schlägt der Anmelder innerhalb dieser Frist Änderungen der Patentansprüche, der Beschreibung oder der Zeichnungen vor, denen die

Article 2

Rule 51 of the Convention shall be amended as follows:

Paragraphs 4 to 6 are replaced by the following paragraphs 4 to 11:

“(4) Before the Examining Division decides to grant the European patent, it shall inform the applicant of the text in which it intends to grant it and shall request him to indicate, within a period to be set by it which may not be less than two months or more than four months, his approval of the text notified. The period shall be extended once by a maximum of two months provided the applicant so requests before it expires.

(5) If the applicant fails to communicate his approval within the period according to paragraph 4, the European patent application shall be refused. If within this period the applicant proposes amendments to the claims, description or drawings to which the Examining Division does not consent under

Article 2

La règle 51 de la Convention est modifiée comme suit:

Les paragraphes 4 à 6 sont remplacés par les paragraphes 4 à 11 suivants:

«(4) Avant de prendre la décision de délivrer le brevet européen, la division d'examen notifie au demandeur le texte dans lequel elle envisage de délivrer le brevet européen et l'invite, dans un délai qu'elle lui impartit et qui ne peut être inférieur à deux mois ni supérieur à quatre mois, à donner son accord sur le texte notifié. Ce délai est prorogé une seule fois pour une durée maximum de deux mois, à la condition que le demandeur en fasse la demande avant l'expiration dudit délai.

(5) Si le demandeur n'a pas donné son accord dans le délai prévu au paragraphe 4, la demande de brevet européen est rejetée. Si dans ledit délai, le demandeur propose des modifications des revendications, de la description ou des dessins, que la division d'examen n'approuve pas conformément à

Prüfungsabteilung nach Regel 86 Absatz 3 nicht zustimmt, so fordert die Prüfungsabteilung, bevor sie eine Entscheidung trifft, den Anmelder unter Angabe der Gründe auf, innerhalb einer von ihr zu bestimmenden Frist eine Stellungnahme einzureichen.

(6) Steht fest, daß der Anmelder mit der Fassung einverstanden ist, in der die Prüfungsabteilung das europäische Patent, gegebenenfalls unter Berücksichtigung von vorgeschlagenen Änderungen (Regel 86 Absatz 3), zu erteilen beabsichtigt, so fordert sie ihn auf, innerhalb einer von ihr zu bestimmenden nicht verlängerbaren Frist, die nicht kürzer als zwei Monate sein und drei Monate nicht übersteigen darf, die Erteilungsgebühr und die Druckkostengebühr zu entrichten sowie eine Übersetzung der Patentansprüche in den beiden Amtssprachen des Europäischen Patentamts einzureichen, die nicht die Verfahrenssprache oder, wenn diese geändert worden ist, nicht die ursprüngliche Verfahrenssprache sind.

(7) Enthält die europäische Patentanmeldung in der Fassung, in der die Prüfungsabteilung das europäische Patent zu erteilen beabsichtigt, mehr als zehn Patentansprüche, so fordert die Prüfungsabteilung den Anmelder auf, innerhalb der in Absatz 6 vorgesehenen Frist für jeden weiteren Patentanspruch Anspruchsgebühren zu entrichten, soweit diese nicht bereits gemäß Regel 31 Absatz 1 entrichtet worden sind.

(8) Werden die Erteilungsgebühr, die Druckkostengebühr oder die Anspruchsgebühren nicht rechtzeitig entrichtet oder wird die Übersetzung nicht rechtzeitig eingereicht, so gilt die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen.

(9) Wird eine Jahresgebühr nach Zustellung der Aufforderung nach Absatz 6 und vor dem Tag der frühestmöglichen Bekanntmachung des Hinweises auf die Erteilung des europäischen Patents fällig, so wird der Hinweis erst bekanntgemacht, wenn die Jahresgebühr entrichtet ist. Der Anmelder wird hiervon unterrichtet.

(10) In der Mitteilung der Prüfungsabteilung nach Absatz 6 werden die benannten Vertragsstaaten angegeben, die eine Übersetzung nach Artikel 65 Absatz 1 verlangen.

(11) In der Entscheidung, durch die das europäische Patent erteilt wird, ist die der Patenterteilung zugrunde liegende Fassung der europäischen Patentanmeldung anzugeben.“

Artikel 3

Ist die Ankündigung der Mitteilung nach Regel 51 Absatz 4 des Übereinkommens vor dem 1. September 1987 abgesendet worden, so finden auf die europäische Patentanmeldung die bisher geltenden Vorschriften weiter Anwendung.

Rule 86, paragraph 3, the Examining Division shall, before taking a decision, request the applicant to submit his observations within a period it shall specify and shall state its reasons for so doing.

(6) If it is established that the applicant approves the text in which the Examining Division, taking account of any proposed amendments (Rule 86, paragraph 3), intends to grant the European patent, it shall invite him to pay, within a non-extendable period to be set by it which may not be less than two months or more than three months, the fees for grant and printing and shall also invite him to file within the same period a translation of the claims in the two official languages of the European Patent Office other than the language of the proceedings or, where the latter has been changed, other than the initial language of the proceedings.

(7) If the European patent application in the text in which the Examining Division intends to grant the European patent comprises more than ten claims, the Examining Division shall invite the applicant to pay claims fees in respect of each additional claim within the period laid down in paragraph 6 unless the said fees have already been paid in accordance with Rule 31, paragraph 1.

(8) If the fee for grant, the fee for printing or the claims fees are not paid in due time or if the translation is not filed in due time, the European patent application is deemed to be withdrawn.

(9) If a renewal fee becomes due after the invitation referred to in paragraph 6 has been notified and before the next possible date for publication of the mention of the grant of the European patent, the mention shall not be published until the renewal fee has been paid. The applicant shall be notified accordingly.

(10) The communication of the Examining Division under paragraph 6 shall indicate the designated Contracting States which require a translation pursuant to Article 65, paragraph 1.

(11) The decision to grant the European patent shall state which text of the European patent application forms the basis for the grant of the European patent.“

Article 3

If the advance notice of the communication under Rule 51, paragraph 4, of the Convention has been despatched before 1 September 1987, the existing provisions shall continue to apply to the European patent application.

la règle 86, paragraphe 3, la division d'examen, avant de prendre une décision, invite le demandeur, en lui indiquant ses motifs, à présenter ses observations dans un délai qu'elle lui impartit.

(6) S'il est établi que le demandeur est d'accord avec le texte dans lequel la division d'examen envisage de délivrer le brevet européen, en tenant compte éventuellement des modifications proposées (règle 86, paragraphe 3), la division d'examen l'invite à acquitter, dans un délai non reconductible qu'elle lui impartit et qui ne peut être inférieur à deux mois ni supérieur à trois mois, les taxes de délivrance et d'impression et à produire, dans le même délai, une traduction des revendications dans les deux langues officielles de l'Office européen des brevets autres que celle de la procédure ou, si celle-ci a été changée, autres que la langue initiale de la procédure.

(7) Si le texte dans lequel la division d'examen envisage de délivrer le brevet européen comporte plus de dix revendications, la division d'examen invite le demandeur à acquitter dans le délai prévu au paragraphe 6 des taxes de revendication pour toutes les revendications en sus de la dixième, dans la mesure où ces taxes n'ont pas déjà été acquittées en vertu de la règle 31, paragraphe 1.

(8) Si la taxe de délivrance, la taxe d'impression ou les taxes de revendication ne sont pas acquittées en temps utile ou si la traduction n'est pas produite en temps utile, la demande de brevet européen est réputée retirée.

(9) Si une taxe annuelle vient à échéance après la signification de l'invitation visée au paragraphe 6 et avant la date la plus proche possible de publication de la mention de délivrance du brevet européen, cette mention n'est publiée que lorsque la taxe annuelle est acquittée. Le demandeur est informé de cette situation.

(10) La notification de la division d'examen à laquelle fait référence le paragraphe 4 doit indiquer les Etats contractants désignés qui exigent une traduction en application des dispositions de l'article 65, paragraphe 1.

(11) La décision de délivrance du brevet européen indique celui des textes de la demande de brevet européen qui a donné lieu à la délivrance du brevet européen.“

Article 3

Si, l'avis concernant la notification établie conformément à la règle 51, paragraphe 4 de la Convention a déjà été émis avant le 1^{er} septembre 1987, les dispositions en vigueur jusqu'à cette date continuent de s'appliquer à la demande de brevet européen concernée.

Artikel 4

Der Präsident des Europäischen Patentamts übermittelt den Unterzeichnerstaaten des Übereinkommens sowie den Staaten, die diesem beitreten, eine beglaubigte Abschrift dieses Beschlusses.

Article 4

The President of the European Patent Office shall forward a certified copy of this Decision to all signatory States to the Convention and to the States which accede thereto.

Article 4

Le Président de l'Office européen des brevets transmet aux Etats signataires de la Convention et aux Etats qui y adhèrent une copie certifiée conforme de la présente décision.

Artikel 5

Dieser Beschluß tritt am 1. September 1987 in Kraft.

Article 5

This Decision shall enter into force on 1 September 1987.

Article 5

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} septembre 1987.

Geschehen zu Wien am 5. Juni 1987.

Done at Vienna, 5 June 1987.

Fait à Vienne, le 5 juin 1987.

Für den Verwaltungsrat
Der Präsident

For the Administrative Council
The Chairman
O. Leberl

Par le Conseil d'administration
Le Président

Beschluß
des Verwaltungsrats der Europäischen Patentorganisation vom 5. Juni 1987
zur Änderung der Regel 85 Absatz 1 der Ausführungsordnung
zum Europäischen Patentübereinkommen

Decision
of the Administration Council of 5 June 1987
amending Rule 85 (1) of the Implementing Regulations
to the European Patent Convention

Décision
du Conseil d'administration du 5 juin 1987
portant modification de la règle 85, paragraphe 1 du règlement d'exécution
de la Convention sur le brevet européen

Der Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation –

gestützt auf das Europäische Patentübereinkommen (nachstehend „Übereinkommen“ genannt), insbesondere auf Artikel 33 Absatz 1 Buchstabe b,

auf Vorschlag des Präsidenten des Europäischen Patentamts –

beschließt:

Artikel 1

Regel 85 Absatz 1 der Ausführungsordnung zum Übereinkommen erhält folgende Fassung:

„(1) Läuft eine Frist an einem Tag ab, an dem eine Annahmestelle des Europäischen Patentamts im Sinne von Artikel 75 Absatz 1 Buchstabe a zur Entgegennahme von Schriftstücken nicht geöffnet ist oder an dem gewöhnliche Postsendungen aus anderen als den in Absatz 2 genannten Gründen dort nicht zugestellt werden, so erstreckt sich die Frist auf den nächstfolgenden Tag, an dem alle Annahmestellen zur Entgegennahme von Schriftstücken geöffnet sind und an dem gewöhnliche Postsendungen zugestellt werden.“

Artikel 2

Der Präsident des Europäischen Patentamts übermittelt den Unterzeichnerstaaten des Übereinkommens sowie den Staaten, die diesem beitreten, eine beglaubigte Abschrift dieses Beschlusses.

Artikel 3

Dieser Beschluß tritt am 1. August 1987 in Kraft.

Geschehen zu Wien am 5. Juni 1987

Für den Verwaltungsrat
Der Präsident

The Administrative Council of the European Patent Organisation,

having regard to the European Patent Convention (hereinafter referred to as “the Convention”), and in particular Article 33, paragraph 1 (b), thereof,

on a proposal from the President of the European Patent Office,

has decided as follows:

Article 1

Rule 85 (1) of the Implementing Regulations to the Convention shall be replaced by the following text:

“(1) If a time limit expires on a day on which one of the filing offices of the European Patent Office in the sense of Article 75, paragraph 1 (a) is not open for receipt of documents or on which, for reasons other than those referred to in paragraph 2, ordinary mail is not delivered there, the time limit shall extend until the first day thereafter on which all the filing offices are open for receipt of documents and on which ordinary mail is delivered.”

Article 2

The President of the European Patent Office shall forward a certified copy of this Decision to all signatory States to the Convention and to the States which accede thereto.

Article 3

This Decision shall enter into force on 1 August 1987.

Done at Vienna, 5 June 1987.

For the Administrative Council
The Chairman
O. Leberl

Le Conseil d'Administration de l'Organisation européenne des brevets,

vu la Convention sur le brevet européen (ci-après dénommée «la Convention»), et notamment son article 33, paragraphe 1, lettre b,

sur proposition du Président de l'Office européen des brevets,

decide:

Article premier

La règle 85, paragraphe 1 du règlement d'exécution de la Convention est remplacée par le texte suivant:

«(1) Si un délai expire soit un jour où l'un des bureaux de réception de l'Office européen des brevets au sens de l'article 75, paragraphe 1, lettre a) n'est pas ouvert pour recevoir le dépôt des pièces, soit un jour où le courrier normal n'y est pas distribué, pour des raisons autres que celles indiquées au paragraphe 2, le délai est prorogé jusqu'au premier jour suivant où tous les bureaux de réception sont ouverts pour recevoir ce dépôt et où le courrier normal est distribué.»

Article 2

Le Président de l'Office européen des brevets communique à tous les Etats signataires de la Convention ainsi qu'aux Etats qui y adhèrent une copie certifiée conforme de la présente décision.

Article 3

La présente décision entre en vigueur le 1^{er} août 1987.

Fait à Vienne, le 5 juin 1987.

Par le Conseil d'administration
Le Président

Beschluß
des Verwaltungsrats der Europäischen Patentorganisation vom 5. Juni 1987
zur Änderung der Regeln 90 und 102 der Ausführungsordnung
zum Europäischen Patentübereinkommen

Decision
of the Administrative Council of 5 June 1987
amending Rules 90 and 102 of the Implementing Regulations
to the European Patent Convention

Décision
du Conseil d'administration du 5 juin 1987
portant modification des règles 90 et 102 du règlement d'exécution
de la Convention sur le brevet européen

Der Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation –

The Administrative Council of the European Patent Organisation,

Le Conseil d'Administration de l'Organisation européenne des brevets,

gestützt auf das Europäische Patentübereinkommen (nachstehend „Übereinkommen“ genannt), insbesondere auf Artikel 33 Absatz 1 Buchstabe b,

having regard to the European Patent Convention (hereinafter referred to as “the Convention”), and in particular Article 33, paragraph 1 (b), thereof,

vu la Convention sur le brevet européen (ci-après dénommée «la Convention»), et notamment son article 33, paragraphe 1, lettre b),

auf Vorschlag des Präsidenten des Europäischen Patentamts –

on a proposal from the President of the European Patent Office,

sur proposition du Président de l'Office européen des brevets,

beschließt:

Has decided as follows:

décide:

Artikel 1

Article 1

Article premier

Regel 90 Absatz 1 Buchstabe c) der Ausführungsordnung erhält folgende Fassung:

Rule 90, paragraph (1) (c), of the Implementing Regulations shall be amended to read as follows:

La règle 90, paragraphe 1, lettre c) du règlement d'exécution se lit comme suit:

„c) wenn der Vertreter des Anmelders oder Patentinhabers stirbt, seine Geschäftsfähigkeit verliert oder aufgrund eines gegen sein Vermögen gerichteten Verfahrens aus rechtlichen Gründen verhindert ist, das Verfahren vor dem Europäischen Patentamt fortzusetzen.“

“(c) in the event of the death or legal incapacity of the representative of an applicant for or proprietor of a European patent or of his being prevented for legal reasons resulting from action taken against his property from continuing the proceedings before the European Patent Office.”

«c) en cas de décès ou d'incapacité du mandataire du demandeur ou du mandataire du titulaire du brevet européen, ou si le mandataire se trouve dans l'impossibilité juridique de poursuivre la procédure devant l'Office européen des brevets à raison d'une action engagée contre ses biens.»

Artikel 2

Article 2

Article 2

Regel 102 Absatz 1 der Ausführungsordnung erhält folgende Fassung:

Rule 102, paragraph 1, of the Implementing Regulations shall be amended to read as follows:

La règle 102, paragraphe 1 du règlement d'exécution se lit comme suit:

„(1) Die Eintragung des zugelassenen Vertreters in der Liste der zugelassenen Vertreter wird gelöscht, wenn der zugelassene Vertreter dies beantragt oder trotz ordnungsgemäßer Mahnung den Jahresbeitrag an das Institut der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter für zwei aufeinanderfolgende Jahre nicht entrichtet hat.“

“(1) The entry of a professional representative shall be deleted from the list of professional representatives if he so requests or if, despite due reminder, he fails to pay the annual subscription to the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office for two years in succession.”

«(1) Tout mandataire agréé est radié de la liste des mandataires agréés sur sa requête ou si, en dépit d'un rappel en bonne et due forme, il n'a pas acquitté pendant deux années consécutives la cotisation annuelle à l'Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets.»

Artikel 3

Article 3

Article 3

Der Präsident des Europäischen Patentamts übermittelt den Unterzeichnerstaaten des Übereinkommens sowie den Staaten,

The President of the European Patent Office shall forward a certified copy of this Decision to all the signatory States to the

Le Président de l'Office européen des brevets communique à tous les Etats signataires de la Convention ainsi qu'aux Etats

die diesem beitreten, eine beglaubigte Abschrift dieses Beschlusses.

Convention and to the States which accede thereto.

qui y adhèrent une copie certifiée conforme de la présente décision.

Artikel 4

Dieser Beschluß tritt am 5. Juni 1987 in Kraft.

Article 4

This Decision shall enter into force on 5 June 1987.

Article 4

La présente décision entre en vigueur le 5 juin 1987.

Geschehen zu Wien am 5. Juni 1987.

Done at Vienna, 5 June 1987.

Fait à Vienne, le 5 juin 1987.

Für den Verwaltungsrat
Der Präsident

For the Administrative Council
The Chairman
O. Leberl

Par le Conseil d'administration
Le Président

**Bekanntmachung
der Neufassung der Ausführungsordnung zum Haager Abkommen
über die internationale Hinterlegung gewerblicher Muster und Modelle**

Vom 10. September 1987

Die Versammlung des Haager Verbandes über die internationale Hinterlegung gewerblicher Muster oder Modelle hat am 1. Oktober 1985 eine Neufassung der Ausführungsordnung zu den in London am 2. Juni 1934 und in Den Haag am 28. November 1960 revidierten Fassungen des Haager Abkommens vom 6. November 1925 über die internationale Hinterlegung gewerblicher Muster und Modelle (RGBl. 1937 II S. 583, 617; BGBl. 1962 II S. 774, 790) und zu der Stockholmer Ergänzungsvereinbarung vom 14. Juli 1967 zum Haager Abkommen (BGBl. 1970 II S. 293, 448; 1984 II S. 799) beschlossen. Die Neufassung ist am 1. Januar 1986 in Kraft getreten.

Die Versammlung des Haager Verbandes hat ferner am 1. Oktober 1985 Änderungen der nach Regel 28 als Anlage zur Ausführungsordnung erscheinenden Gebührentabelle beschlossen. Die Änderungen sind am 1. Januar 1987 in Kraft getreten.

Die geltende Fassung der Ausführungsordnung und der Gebührentabelle wird auf Grund des Artikels 2 des Gesetzes vom 8. Juni 1962 über die im Haag am 28. November 1960 unterzeichnete Fassung des Haager Abkommens vom 6. November 1925 über die internationale Hinterlegung gewerblicher Muster oder Modelle (BGBl. 1962 II S. 774) nachstehend bekanntgemacht.

Bonn, den 10. September 1987

Der Bundesminister der Justiz
Im Auftrag
Krieger

**Ausführungsordnung
zum Haager Abkommen über die internationale Hinterlegung
gewerblicher Muster und Modelle**

(vom 1. Oktober 1985)

**Règlement d'exécution
de l'Arrangement de La Haye concernant le dépôt international
des dessins et modèles industriels**

(du 1^{er} octobre 1985)

(Übersetzung)

Table des matières

Inhaltsverzeichnis

Règle 1: Expressions abrégées	Regel 1: Abkürzungen
1.1 Expressions abrégées	1.1 Abkürzungen
Règle 2: Représentation devant le Bureau international	Regel 2: Vertretung vor dem Internationalen Büro
2.1 Constitution de mandataire	2.1 Vertreterbestellung
2.2 Effets du mandat	2.2 Wirkungen der Bestellung
2.3 Révocation de la constitution de mandataire ou renoncia- tion au mandat	2.3 Widerruf oder Niederlegung der Bestellung
2.4 Procurations générales	2.4 Generalvollmachten
2.5 Mandataire suppléant	2.5 Stellvertretender Vertreter
2.6 Inscription, notification et publication	2.6 Eintragung, Mitteilung und Veröffentlichung
Règle 3: Registre international	Regel 3: Internationales Register
3.1 Contenu et tenue du registre international	3.1 Inhalt und Führung des internationalen Registers
Règle 4: Déposant; titulaire	Regel 4: Hinterleger; Inhaber
4.1 Même déposant pour tous les Etats	4.1 Derselbe Hinterleger für alle Staaten
4.2 Plusieurs titulaires	4.2 Mehrere Inhaber
Règle 5: Contenu obligatoire de la demande	Regel 5: Zwingender Inhalt des Gesuchs
5.1 Contenu obligatoire de la demande	5.1 Zwingender Inhalt des Gesuchs
Règle 6: Contenu facultatif de la demande	Regel 6: Wahlweiser Inhalt des Gesuchs
6.1 Mention de mandataire	6.1 Benennung eines Vertreters
6.2 Revendication de priorité et expositions	6.2 Beanspruchung einer Priorität und Ausstellungen
6.3 Autres indications facultatives	6.3 Sonstige wahlweise Angaben
Règle 7: Langue de la demande, des inscriptions, des notifications et de la correspondance	Regel 7: Sprache des Gesuchs, der Eintragungen, Mitteilungen und des Schriftverkehrs
7.1 Langue de la demande	7.1 Sprache des Gesuchs
7.2 Langue des inscriptions, des notifications et de la corres- pondance	7.2 Sprache der Eintragungen, Mitteilungen und des Schrift- verkehrs

Règle 8:	Regel 8:
Forme de la demande	Form des Gesuchs
8.1 Formulaire type	8.1 Formblatt
8.2 Exemplaires; signature	8.2 Ausfertigungen; Unterschrift
8.3 Exclusion d'éléments additionnels	8.3 Keine weiteren Angaben
Règle 9:	Regel 9:
Dépôt multiple	Sammelhinterlegung
9.1 Nombre maximum des dessins et modèles compris dans un dépôt multiple	9.1 Höchstzahl der in einer Sammelhinterlegung zusammengefaßten Muster und Modelle
9.2 Autres règles applicables aux dépôts multiples	9.2 Andere Regeln für Sammelhinterlegungen
Règle 10:	Regel 10:
Ajournement de la publication	Aufschiebung der Veröffentlichung
10.1 Requête en ajournement de la publication	10.1 Antrag auf Aufschiebung der Veröffentlichung
10.2 Requête en publication immédiate	10.2 Antrag auf sofortige Veröffentlichung
10.3 Retrait du dépôt international pendant la période d'ajournement	10.3 Zurücknahme der internationalen Hinterlegung während der Dauer der Aufschiebung
10.4 Expiration de la période d'ajournement	10.4 Ablauf der Dauer der Aufschiebung
Règle 11:	Regel 11:
Plis ou paquets cachetés	Versiegelte Umschläge oder Pakete
11.1 Plis ou paquets cachetés	11.1 Versiegelte Umschläge oder Pakete
Règle 12:	Regel 12:
Reproduction, exemplaires ou maquettes de l'objet ou des objets auxquels les dessins et modèles sont destinés à être incorporés	Wiedergabe, Exemplare des Gegenstandes oder der Gegenstände, in denen das Muster und Modell verkörpert werden soll, in natürlicher Größe oder in anderem Maßstab
12.1 Reproduction, exemplaires ou maquettes	12.1 Wiedergabe, Exemplare in natürlicher Größe oder in anderem Maßstab
Règle 13:	Regel 13:
Taxes prescrites	Vorgeschriebene Gebühren
13.1 Taxe prescrite pour tout dépôt international relevant exclusivement de l'Acte de 1934	13.1 Vorgeschriebene Gebühr für internationale Hinterlegungen, die ausschließlich dem Abkommen in der Fassung von 1934 unterliegen
13.2 Taxes prescrites pour tout dépôt international qui relève exclusivement ou partiellement de l'Acte de 1960	13.2 Vorgeschriebene Gebühren für internationale Hinterlegungen, die ausschließlich oder teilweise dem Abkommen in der Fassung von 1960 unterliegen
Règle 14:	Regel 14:
Inscription ou rejet du dépôt international	Eintragung oder Zurückweisung der internationalen Hinterlegung
14.1 Dépôt international régulier	14.1 Ordnungsgemäße internationale Hinterlegung
14.2 Dépôt international irrégulier	14.2 Nicht ordnungsgemäße internationale Hinterlegung
Règle 15:	Regel 15:
Certificat de dépôt international	Bescheinigung über die internationale Hinterlegung
15.1 Certificat de dépôt international	15.1 Bescheinigung über die internationale Hinterlegung
Règle 16:	Regel 16:
Publication du dépôt international	Veröffentlichung der internationalen Hinterlegung
16.1 Contenu de la publication du dépôt international	16.1 Inhalt der Veröffentlichung der internationalen Hinterlegung
Règle 17:	Regel 17:
Refus	Schutzverweigerung
17.1 Forme et contenu des notifications de refus et de retrait de refus	17.1 Form und Inhalt der Mitteilungen über die Schutzverweigerung und der Zurücknahme der Schutzverweigerung
17.2 Inscription, transmission et publication du refus et du retrait de refus	17.2 Eintragung, Übermittlung und Veröffentlichung der Schutzverweigerung und der Zurücknahme der Schutzverweigerung

Règle 18: Cessation de la protection dans un Etat contractant	Regel 18: Erlöschen des Schutzes in einem Vertragsstaat
18.1 Cessation de la protection dans un Etat contractant	18.1 Erlöschen des Schutzes in einem Vertragsstaat
Règle 19: Changement de titulaire	Regel 19: Wechsel des Inhabers
19.1 Requête en inscription du changement de titulaire	19.1 Antrag auf Eintragung eines Inhaberwechsels
19.2 Inscription, notification et publication; rejet de la requête en inscription	19.2 Eintragung, Mitteilung und Veröffentlichung, Zurückweisung des Antrags auf Eintragung
Règle 20: Retrait du dépôt international et renonciation au dépôt international	Regel 20: Zurücknahme der internationalen Hinterlegung und Verzicht auf die internationale Hinterlegung
20.1 Recevabilité du retrait; retrait tardif	20.1 Zulässigkeit der Zurücknahme; verspätete Zurücknahme
20.2 Procédure	20.2 Verfahren
Règle 21: Autres modifications du dépôt international	Regel 21: Andere Änderungen der internationalen Hinterlegung
21.1 Modifications admises	21.1 Zulässige Änderungen
21.2 Procédure	21.2 Verfahren
Règle 22: Rectifications	Regel 22: Berichtigungen
22.1 Rectifications	22.1 Berichtigungen
Règle 23: Prorogation des dépôts internationaux relevant exclusivement de l'Acte de 1934	Regel 23: Verlängerung der ausschließlich dem Abkommen in der Fassung von 1934 unterliegenden internationalen Hinterlegungen
23.1 Avis officiel d'échéance	23.1 Offizielle Mitteilung über den bevorstehenden Verfall
23.2 Requête en prorogation	23.2 Antrag auf Verlängerung
23.3 Délais; taxes	23.3 Fälligkeit; Gebühren
23.4 Inscription, notification et publication de la prorogation; ouverture du dépôt cacheté	23.4 Eintragung, Mitteilung und Veröffentlichung der Verlängerung; Öffnung der versiegelten Hinterlegung
23.5 Rejet de la requête en prorogation	23.5 Zurückweisung des Antrags auf Verlängerung
Règle 24: Renouvellement des dépôts internationaux relevant exclusivement ou partiellement de l'Acte de 1960	Regel 24: Erneuerung der internationalen Hinterlegungen, die ausschließlich oder teilweise dem Abkommen von 1960 unterliegen
24.1 Rappel	24.1 Erinnerung
24.2 Délais; taxes	24.2 Fristen; Gebühren
24.3 Inscription, notification et publication du renouvellement	24.3 Eintragung, Mitteilung und Veröffentlichung der Erneuerung
24.4 Règles applicables à certains dépôts internationaux	24.4 Regeln für bestimmte internationale Hinterlegungen
Règle 25: Dépôts internationaux échus	Regel 25: Verfallene internationale Hinterlegungen
25.1 Dépôts internationaux échus	25.1 Verfallene internationale Hinterlegungen
Règle 26: Envoi de documents au Bureau international	Regel 26: Übermittlung von Unterlagen an das Internationale Büro
26.1 Lieu et mode de l'envoi	26.1 Ort und Art der Übermittlung
26.2 Date de réception des documents	26.2 Eingangsdatum der übersandten Unterlagen
26.3 Personnes morales; cabinets et bureaux	26.3 Juristische Personen; Sozietäten und Firmen
26.4 Exemption de certification	26.4 Befreiung von Beglaubigung
Règle 27: Calendrier; calcul des délais	Regel 27: Zeitrechnung; Fristenberechnung
27.1 Calendrier	27.1 Zeitrechnung
27.2 Délais exprimés en années, mois ou jours	27.2 Nach Jahren, Monaten oder Tagen bestimmte Fristen
27.3 Date locale	27.3 Örtliche Daten
27.4 Expiration un jour chômé	27.4 Ablauf an einem anderen Tag als einem Werktag

Règle 28:

Montant et paiement des taxes

- 28.1 Montant des taxes
- 28.2 Paiement au Bureau international
- 28.3 Monnaie
- 28.4 Comptes de dépôt
- 28.5 Mode de paiement
- 28.6 Date effective du paiement
- 28.7 Taxes étatiques
- 28.8 Mention des taxes au dossier

Règle 29:

Bulletin

- 29.1 Contenu
- 29.2 Périodicité
- 29.3 Langues
- 29.4 Vente
- 29.5 Exemplaires du Bulletin pour les administrations nationales et régionales

Règle 30:

Extraits, copies, photographies et renseignements; certification de documents délivrés par le Bureau international

- 30.1 Extraits, copies, photographies et renseignements concernant les dépôts internationaux
- 30.2 Certification de documents délivrés par le Bureau international

Règle 31:

Instructions administratives

- 31.1 Etablissement des Instructions administratives et matières traitées
- 31.2 Contrôle par l'Assemblée de l'Union de La Haye
- 31.3 Publication et entrée en vigueur
- 31.4 Divergence entre les Instructions administratives et l'Arrangement ou le Règlement d'exécution

Règle 32:

Langues du Règlement d'exécution

- 32.1 Langues du Règlement d'exécution

Règle 33:

Entrée en vigueur

- 33.1 Entrée en vigueur

Annexe au Règlement d'exécution

Barème des taxes

Regel 28:

Höhe und Zahlung der Gebühren

- 28.1 Höhe der Gebühren
- 28.2 Zahlung an das Internationale Büro
- 28.3 Währung
- 28.4 Guthabenkonto
- 28.5 Zahlungsweise
- 28.6 Tatsächlicher Zahlungstag
- 28.7 Staatengebühren
- 28.8 Vermerk der Gebühren in der Akte

Regel 29:

Bulletin

- 29.1 Inhalt
- 29.2 Erscheinungsfolge
- 29.3 Sprachen
- 29.4 Verkauf
- 29.5 Exemplare des Bulletin für die nationalen und regionalen Behörden

Regel 30:

Auszüge, Kopien, Lichtbilder und Auskünfte; Beglaubigung von vom Internationalen Büro ausgestellten Schriftstücken

- 30.1 Auszüge, Kopien, Lichtbilder und Auskünfte betreffend die internationalen Hinterlegungen
- 30.2 Beglaubigung von vom Internationalen Büro ausgestellten Schriftstücken

Regel 31:

Verwaltungsrichtlinien

- 31.1 Erlaß von Verwaltungsrichtlinien und in den Verwaltungsrichtlinien geregelte Angelegenheiten
- 31.2 Kontrolle durch die Versammlung des Haager Verbandes
- 31.3 Bekanntmachung und Inkrafttreten
- 31.4 Mangelnde Übereinstimmung der Verwaltungsrichtlinien mit dem Abkommen oder der Ausführungsordnung

Regel 32:

Sprachen der Ausführungsordnung

- 32.1 Sprachen der Ausführungsordnung

Regel 33:

Inkrafttreten

- 33.1 Inkrafttreten

Anlage zur Ausführungsordnung:

Gebührentabelle

Règle 1
Expressions abrégées

1.1 Expressions abrégées

Au sens du présent Règlement d'exécution, il faut entendre par

- i) «Acte de 1934», l'Acte, signé à Londres le 2 juin 1934, de l'Arrangement de La Haye concernant le dépôt international des dessins ou modèles industriels;
- ii) «Acte de 1960», l'Acte, signé à La Haye le 28 novembre 1960, de l'Arrangement de La Haye concernant le dépôt international des dessins ou modèles industriels;
- iii) «Arrangement», l'Acte de 1934 et/ou l'Acte de 1960;
- iv) «Union de La Haye», l'Union instituée par l'Arrangement de La Haye concernant le dépôt international des dessins et modèles industriels;
- v) «Etat contractant», tout Etat lié soit par l'Acte de 1934 mais non par l'Acte de 1960, soit par l'Acte de 1934 et par l'Acte de 1960, soit par l'Acte de 1960 mais non par l'Acte de 1934;
- vi) «ressortissant» d'un Etat, également toute personne qui, sans être un ressortissant de cet Etat, est domiciliée ou a un établissement industriel ou commercial effectif et sérieux sur le territoire dudit Etat;
- vii) «Bureau international», le Bureau international de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle et, tant qu'ils existeront, les Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle (BIRPI);
- viii) «administration nationale», l'administration nationale d'un Etat contractant compétente en matière de dessins et modèles industriels;
- ix) «administration régionale», l'administration commune à plusieurs Etats contractants, visée à l'article 30 de l'Acte de 1960;
- x) «registre international», le registre international des dessins et modèles industriels;
- xi) «dépôt international», le dépôt d'un ou de plusieurs dessins et modèles industriels dont l'inscription au registre international est requise ou a été effectuée;
- xii) «dépôt international relevant exclusivement de l'Acte de 1934», le dépôt international à l'égard duquel seul est appliqué l'Acte de 1934, soit parce que le déposant est ressortissant d'un Etat lié par l'Acte de 1934 mais non par l'Acte de 1960, soit parce que le déposant, ressortissant d'un Etat lié par l'Acte de 1934 et par l'Acte de 1960, n'a pas désigné, conformément à la règle 6.1. c) i), d'Etat lié par l'Acte de 1960;
- xiii) «dépôt international relevant exclusivement de l'Acte de 1960», le dépôt international à l'égard duquel seul est appliqué l'Acte de 1960, soit parce que le déposant est ressortissant d'un Etat lié par l'Acte de 1960 mais non par

Regel 1
Abkürzungen

1.1 Abkürzungen

Im Sinne dieser Ausführungsordnung bedeutet

- i) „Abkommen in der Fassung von 1934“ das am 2. Juni 1934 in London unterzeichnete Haager Abkommen über die internationale Hinterlegung gewerblicher Muster oder Modelle;
- ii) „Abkommen in der Fassung von 1960“ das am 28. November 1960 im Haag unterzeichnete Haager Abkommen über die internationale Hinterlegung gewerblicher Muster oder Modelle;
- iii) „Vertrag“ das Abkommen in der Fassung von 1934 und/oder in der Fassung von 1960;
- iv) „Haager Verband“ der durch das Haager Abkommen über die internationale Hinterlegung gewerblicher Muster und Modelle errichtete Verband;
- v) „Vertragsstaat“ jeder Staat, der durch das Abkommen in der Fassung von 1934, aber nicht durch das Abkommen in der Fassung von 1960 gebunden ist oder der sowohl durch das Abkommen in der Fassung von 1934 als auch durch das Abkommen in der Fassung von 1960 oder durch das Abkommen in der Fassung von 1960 aber nicht durch das Abkommen in der Fassung von 1934 gebunden ist;
- vi) „Angehöriger“ eines Staates auch jede Person, die, ohne Angehöriger dieses Staates zu sein, ihren Sitz oder Wohnsitz oder eine tatsächliche und nicht nur zum Schein bestehende gewerbliche oder Handelsniederlassung auf dem Gebiet dieses Staates hat;
- vii) „Internationales Büro“ das Internationale Büro der Weltorganisation für geistiges Eigentum und – für die Dauer ihres Bestehens – die Vereinigten Internationalen Büros für den Schutz des geistigen Eigentums (BIRPI);
- viii) „nationale Behörde“ die auf dem Gebiet der gewerblichen Muster und Modelle zuständige nationale Behörde eines vertragschließenden Staates;
- ix) „regionale Behörde“ die in Artikel 30 des Abkommens in der Fassung von 1960 bezeichnete gemeinsame Behörde mehrerer vertragschließender Staaten
- x) „internationales Register“ das internationale Register der gewerblichen Muster und Modelle;
- xi) „internationale Hinterlegung“ die Hinterlegung eines oder mehrerer gewerblicher Muster und Modelle, deren Eintragung im internationalen Register beantragt wird oder vorgenommen wurde;
- xii) „ausschließlich dem Abkommen in der Fassung von 1934 unterliegende internationale Hinterlegung“ eine internationale Hinterlegung, auf die ausschließlich das Abkommen in der Fassung von 1934 anzuwenden ist, entweder weil der Hinterleger Angehöriger eines Staates ist, der durch das Abkommen in der Fassung von 1934, nicht aber durch das Abkommen in der Fassung von 1960 gebunden ist, oder weil der Hinterleger, der Angehöriger eines durch das Abkommen in der Fassung von 1934 und das Abkommen in der Fassung von 1960 gebundenen Staates ist, gemäß Regel 5.1. c) i) keinen durch das Abkommen in der Fassung von 1960 gebundenen Staat bestimmt;
- xiii) „ausschließlich dem Abkommen in der Fassung von 1960 unterliegende internationale Hinterlegung“ die internationale Hinterlegung, auf die ausschließlich das Abkommen in der Fassung von 1960 anzuwenden ist, entweder weil

- l'Acte de 1934, soit parce que le déposant est ressortissant d'un Etat lié par l'Acte de 1960 et par l'Acte de 1934 et a désigné, conformément à la règle 5.1. c) i), un ou plusieurs Etats liés par l'Acte de 1960, tout en renonçant aux effets du dépôt dans les Etats liés par l'Acte de 1934;
- xiv) «dépôt international relevant partiellement de l'Acte de 1960», le dépôt international à l'égard duquel sont appliqués l'Acte de 1960 et l'Acte de 1934, parce que le déposant est ressortissant d'un Etat lié par l'Acte de 1960 et par l'Acte de 1934 et a désigné, conformément à la règle 5.1. c) i), un ou plusieurs Etats liés par l'Acte de 1960, sans renoncer aux effets du dépôt dans les Etats liés par l'Acte de 1934;
- xv) «demande», la demande par laquelle est requise l'inscription d'un dépôt international au registre international;
- xvi) «déposant», la personne physique ou morale au nom de laquelle la demande est présentée;
- xvii) «titulaire», la personne physique ou morale dont le nom est inscrit au registre international en tant que titulaire du dépôt international;
- xviii) «personne morale», également tout groupement de personnes physiques ou morales auquel la législation nationale selon laquelle il est constitué permet d'acquérir des droits et d'assumer des obligations bien qu'il ne soit pas une personne morale;
- xix) «dépôt multiple», le dépôt international qui comprend plusieurs dessins et modèles industriels;
- xx) «classification internationale», la classification établie par l'Arrangement de Locarno instituant une classification internationale pour les dessins et modèles industriels;
- xxi) «Bulletin», le Bulletin des dessins et modèles internationaux/International Designs Bulletin.
- der Hinterleger Angehöriger eines Staates ist, der durch das Abkommen in der Fassung von 1960, nicht aber durch das Abkommen in der Fassung von 1934 gebunden ist, oder weil der Hinterleger Angehöriger eines durch das Abkommen in der Fassung von 1960 und das Abkommen in der Fassung von 1934 gebundenen Staates ist und gemäß Regel 5.1. c) i) einen oder mehrere durch das Abkommen in der Fassung von 1960 gebundene Staaten bestimmt und auf die Wirkungen der Hinterlegung in den durch das Abkommen in der Fassung von 1934 gebundenen Staaten verzichtet hat;
- xiv) „teilweise dem Abkommen in der Fassung von 1960 unterliegende internationale Hinterlegung“ die internationale Hinterlegung, auf die das Abkommen in der Fassung von 1960 und das Abkommen in der Fassung von 1934 anzuwenden ist, weil der Hinterleger Angehöriger eines durch das Abkommen in der Fassung von 1960 und das Abkommen in der Fassung von 1934 gebundenen Staates ist und gemäß Regel 5.1. c) i) einen oder mehrere durch das Abkommen in der Fassung von 1960 gebundene Staaten bestimmt hat, ohne auf die Wirkungen der Hinterlegung in den durch das Abkommen in der Fassung von 1934 gebundenen Staaten zu verzichten;
- xv) „Gesuch“ das Gesuch, mit dem die Eintragung einer internationalen Hinterlegung im internationalen Register beantragt wird;
- xvi) „Hinterleger“ die natürliche oder juristische Person, auf deren Namen das Gesuch eingereicht wird;
- xvii) „Inhaber“ die natürliche oder juristische Person, deren Namen im internationalen Register als Inhaber der internationalen Hinterlegung eingetragen ist;
- xviii) „juristische Person“ auch jede Vereinigung natürlicher oder juristischer Personen, die gemäß dem nationalen Recht, nach dem sie gegründet wurde, Rechte erwerben und Verpflichtungen eingehen kann, obwohl sie keine juristische Person ist;
- xix) „Sammelhinterlegung“ eine internationale Hinterlegung, die mehrere gewerbliche Muster oder Modelle umfaßt;
- xx) „internationale Klassifikation“ die durch das Abkommen von Locarno zur Errichtung einer internationalen Klassifikation für gewerbliche Muster und Modelle geschaffene Klassifikation;
- xxi) „Bulletin“ das Bulletin des dessins et modèles internationaux/International Designs Bulletin.

Règle 2

Représentation devant le Bureau International

2.1 Constitution de mandataire

- a) Un mandataire est considéré comme dûment autorisé s'il a été constitué conformément aux alinéas b) à i).
- b) La constitution de tout mandataire exige que
- i) son nom figure, à titre de mandataire, dans la demande et que celle-ci porte la signature du déposant, ou que
 - ii) une procuration distincte (c'est-à-dire un document constituant le mandataire), signée du déposant ou du titulaire, soit déposée au Bureau international.
- c) Le déposant et le titulaire ne peuvent constituer qu'un seul mandataire.
- d) Lorsque plusieurs personnes physiques ou morales ont été désignées comme mandataires, celle qui est mentionnée en premier lieu dans le document qui les désigne est considérée comme étant le seul mandataire dûment autorisé.

Regel 2

Vertretung vor dem Internationalen Büro

2.1 Vertreterbestellung

- a) Ein Vertreter gilt als ordnungsmäßig bevollmächtigt, wenn er nach Absatz b) bis i) bestellt worden ist.
- b) Die Bestellung des Vertreters hat zur Voraussetzung, daß
- i) sein Name als derjenige des Vertreters im Gesuch erscheint und dieses mit der Unterschrift des Hinterlegers versehen ist, oder daß
 - ii) eine vom Hinterleger oder vom Inhaber unterzeichnete gesonderte Vollmacht (d. h. ein den Vertreter bestellendes Schriftstück) beim Internationalen Büro eingereicht wird.
- c) Der Hinterleger und der Inhaber können nur einen Vertreter bestellen.
- d) Werden mehrere natürliche oder juristische Personen als Vertreter angegeben, so gilt die in dem Schriftstück, welches sie bezeichnet, zuerst angegebene natürliche oder juristische Person als der einzige ordnungsmäßig bevollmächtigte Vertreter.

- e) Lorsqu'un cabinet ou bureau d'avocats, de conseils en brevets ou marques ou d'agents de brevets ou de marques a été désigné comme mandataire, il est considéré comme étant un seul mandataire.
- f) i) Lorsqu'il y a plusieurs déposants, ces derniers doivent constituer un mandataire commun. En l'absence d'une telle constitution de mandataire, le déposant mentionné en premier lieu dans la demande est considéré comme mandataire commun dûment autorisé de tous les déposants.
- ii) Lorsqu'un dépôt international a plusieurs titulaires, ces derniers doivent constituer un mandataire commun. En l'absence d'une telle constitution de mandataire, la personne physique ou morale qui, parmi ces titulaires, est mentionnée en premier lieu sur le registre international est considérée comme mandataire commun dûment autorisé de tous les titulaires.
- iii) Le sous-alinéa ii) n'est pas applicable dans la mesure où des personnes différentes deviennent titulaires pour des Etats contractants ou des dessins et modèles différents.
- iv) S'il y a plusieurs déposants ou titulaires, le document constituant le mandataire commun ou contenant la constitution de mandataire commun doit être signé de tous les déposants ou titulaires.
- g) Tout document constituant un mandataire ou contenant une constitution de mandataire doit indiquer le nom et l'adresse de ce dernier. Lorsque celui-ci est une personne physique, le nom à indiquer est le patronyme et le ou les prénoms, le patronyme précédant le ou les prénoms. Lorsqu'il est une personne morale ou un cabinet ou bureau d'avocats, de conseils en brevets ou marques ou d'agents de brevets ou de marques, il faut en indiquer la dénomination officielle complète. L'adresse du mandataire doit être indiquée de la manière prévue pour le déposant à la règle 5.1. a) iv).
- h) Le document constituant un mandataire ou contenant une constitution de mandataire ne doit pas contenir de termes qui, contrairement à la règle 2.2, limiteraient les pouvoirs du mandataire à certaines questions, en excluraient certaines questions ou en limiteraient la durée.
- i) La constitution de mandataire est soumise à une taxe d'inscription si elle est communiquée au Bureau international postérieurement à l'inscription du dépôt international au registre international.
- j) Si la constitution de mandataire ne satisfait pas aux conditions fixées aux alinéas b) à i), le Bureau international la traite comme si elle n'avait pas été faite et en informe le déposant ou le titulaire, de même que la personne physique ou morale, le cabinet ou le bureau désigné comme mandataire.
- k) Les Instructions administratives indiquent les termes qu'il est recommandé d'utiliser pour la constitution de mandataire.
- e) Wird eine Sozietät oder Firma von Rechtsanwälten, Patentanwälten oder sonstigen Vertretern in Patent- oder Warenzeichensachen als Vertreter angegeben, so gilt diese als ein einziger Vertreter.
- f) i) Mehrere Hinterleger haben einen gemeinsamen Vertreter zu bestellen. Liegt eine solche Bestellung nicht vor, so gilt der in dem Gesuch zuerst genannte Hinterleger als der von allen Hinterlegern ordnungsmäßig bevollmächtigte gemeinsame Vertreter.
- ii) Mehrere Inhaber einer internationalen Hinterlegung haben einen gemeinsamen Vertreter zu bestellen. Liegt eine solche Bestellung nicht vor, so gilt die natürliche oder juristische Person, die im internationalen Register unter den Inhabern zuerst genannt ist, als der von allen Inhabern ordnungsmäßig bevollmächtigte gemeinsame Vertreter.
- iii) Absatz ii) ist nicht anwendbar, wenn für verschiedene vertragschließende Staaten oder verschiedene Muster und Modelle verschiedene Personen Inhaber sind.
- iv) Bei mehreren Hinterlegern oder Inhabern muß das Schriftstück, das die Bestellung eines gemeinsamen Vertreters enthält oder durch das sie vorgenommen wird, von allen Hinterlegern oder Inhabern unterzeichnet sein.
- g) Jedes Schriftstück über die Bestellung eines Vertreters muß dessen Namen und Anschrift angeben. Ist der Vertreter eine natürliche Person, so ist sein Name mit Familienname und Vorname(n) anzugeben, wobei der Familienname vor dem (den) Vornamen anzugeben ist. Ist der Vertreter eine juristische Person oder eine Sozietät oder Firma von Rechtsanwälten, Patentanwälten oder sonstigen Vertretern in Patent- oder Warenzeichensachen, so ist deren vollständige Bezeichnung anzugeben. Die Anschrift des Vertreters ist in der gleichen Weise wie die des Hinterlegers nach Regel 5.1. a) iv) anzugeben.
- h) Das Schriftstück über die Bestellung eines Vertreters darf keine Angaben enthalten, die entgegen Regel 2.2 die Vertretervollmacht auf bestimmte Fragen beschränken, bestimmte Fragen von der Vertretervollmacht ausschließen oder die Vollmacht zeitlich begrenzen würden.
- i) Für die Vertreterbestellung ist eine Eintragungsgebühr zu entrichten, wenn sie dem Internationalen Büro nach der Eintragung der internationalen Hinterlegung im internationalen Register übermittelt wird.
- j) Entspricht die Vertreterbestellung nicht den in Absatz b) bis e) genannten Voraussetzungen, so behandelt das Internationale Büro sie als nicht erfolgt und unterrichtet hiervon den Hinterleger oder den Inhaber sowie die als Vertreter bestimmte natürliche oder juristische Person, die Sozietät oder die Firma.
- k) Die Verwaltungsrichtlinien enthalten eine Empfehlung für den Wortlaut der Vertreterbestellung.

2.2 Effets du mandat

Toute invitation, notification ou autre communication adressée par le Bureau international au mandataire dûment autorisé a les mêmes effets que si elle avait été adressée au déposant ou au titulaire. Tout document pour lequel une signature du déposant ou du titulaire est exigée dans toute procédure devant le Bureau international peut être signé par le mandataire dûment autorisé du déposant ou du titulaire, sauf le document qui constitue le mandataire ou qui révoque sa constitution; toute communication adressée au Bureau international par le mandataire dûment autorisé a les mêmes effets que si elle émanait du déposant ou du titulaire.

2.3 Révocation de la constitution de mandataire ou renonciation au mandat

- a) La constitution de mandataire peut être révoquée à tout moment par la personne physique ou morale qui l'a faite. En

2.2 Wirkungen der Bestellung

Jede Aufforderung, Benachrichtigung oder sonstige, seitens des Internationalen Büros an den ordnungsmäßig bevollmächtigten Vertreter gerichtete Mitteilung hat dieselben Wirkungen, als ob sie an den Hinterleger oder den Inhaber gerichtet worden wäre. Mit Ausnahme des Schriftstücks, das den Vertreter bestellt oder abberuft, können alle Schriftstücke, die die Unterschrift des Hinterlegers oder des Inhabers im Verfahren vor dem Internationalen Büro erfordern, von dem vom Hinterleger oder Inhaber ordnungsmäßig bevollmächtigten Vertreter unterzeichnet werden; jede Mitteilung des ordnungsmäßig bevollmächtigten Vertreters an das Internationale Büro hat dieselben Wirkungen, als ob sie durch den Hinterleger oder den Inhaber erfolgt wäre.

2.3 Widerruf oder Niederlegung der Bestellung

- a) Die Bestellung eines Vertreters kann jederzeit von der natürlichen oder juristischen Person, die den Vertreter bestellt hat,

ce qui concerne le Bureau international, cette révocation produit effet même si elle n'émane que d'une seule des personnes physiques ou morales qui ont constitué le mandataire et dès que ce Bureau a reçu le document visé à l'alinéa b).

- b) La révocation s'effectue au moyen d'un document écrit signé de la personne physique ou morale visée à l'alinéa a).
- c) La constitution de mandataire faite conformément à la règle 2.1 est considérée comme la révocation de tout autre mandataire constitué antérieurement. Le nom du mandataire constitué antérieurement sera de préférence indiqué.
- d) Tout mandataire peut renoncer à son mandat au moyen d'une notification signée de sa main et adressée au Bureau international.

2.4 Procurations générales

La constitution d'un mandataire dans une procuration distincte peut être générale en ce sens qu'elle se rapporte à plusieurs demandes ou à plusieurs dépôts internationaux pour la même personne physique ou morale. Les Instructions administratives régissent les modalités d'indication de ces demandes et de ces dépôts internationaux, ainsi que d'autres détails relatifs à cette procuration générale, à sa révocation ou à la renonciation au mandat. Elles peuvent prévoir une taxe à payer pour le dépôt de procurations générales.

2.5 Mandataire suppléant

- a) La constitution de mandataire visée à la règle 2.1. b) peut également indiquer une ou plusieurs personnes physiques comme mandataires suppléants.
- b) Aux fins de la deuxième phrase de la règle 2.2, les mandataires suppléants sont considérés comme des mandataires.
- c) La constitution de tout mandataire suppléant peut être révoquée à tout moment par la personne physique ou morale qui l'a faite ou par le mandataire. La révocation s'effectue au moyen d'un document écrit signé de ladite personne physique ou morale ou du mandataire. Elle produit effet, en ce qui concerne le Bureau international, dès la date de la réception dudit document par ce Bureau.

2.6 Inscription, notification et publication

La constitution d'un mandataire ou d'un mandataire suppléant, sa révocation et la renonciation au mandat sont inscrites au registre international, notifiées au déposant ou titulaire et publiées.

Règle 3

Registre international

3.1 Contenu et tenue du registre international

- a) Le registre international contient, pour dépôt international,
 - i) toutes les indications qui doivent ou peuvent être communiquées au Bureau international en vertu de l'Arrangement ou du présent Règlement d'exécution, et qui lui ont effectivement été communiquées, à l'exception des indications visées à la règle 5.1. a) iv), deuxième phrase, vii), b) ii), c) ii) et iii);
 - ii) le numéro et la date du dépôt international ainsi que les numéros, s'il y a lieu, et les dates de toutes les inscriptions relatives à ce dépôt.

widerrufen werden. Für das Internationale Büro wird der Widerruf vom Zeitpunkt des Eingangs des in Absatz b) genannten Schriftstücks bei diesem Büro wirksam, auch wenn nur eine der natürlichen oder juristischen Personen, die den Vertreter bestellt haben, den Widerruf vornimmt.

- b) Der Widerruf erfolgt durch ein Schriftstück, das von der in Absatz a) genannten natürlichen oder juristischen Person unterzeichnet ist.
- c) Die Bestellung eines Vertreters gemäß Regel 2.1 gilt als Widerruf der früheren Bestellung eines anderen Vertreters. Der Name des früher bestellten Vertreters ist, soweit möglich, anzugeben.
- d) Jeder Vertreter kann seine Bestellung durch eine von ihm unterzeichnete Mitteilung an das Internationale Büro niederlegen.

2.4 Generalvollmachten

Die Bestellung eines Vertreters in einer gesonderten Vollmacht kann eine Generalvollmacht in dem Sinne sein, daß sie sich auf mehrere Gesuche oder mehrere internationale Hinterlegungen für dieselbe natürliche oder juristische Person bezieht. Die Verwaltungsrichtlinien regeln die inhaltlichen Merkmale und Erfordernisse dieser Gesuche und internationalen Hinterlegungen sowie andere Einzelheiten über die Generalvollmacht und deren Widerruf oder Niederlegung. Die Verwaltungsrichtlinien können eine bei der Einreichung von Generalvollmachten zu entrichtende Gebühr vorsehen.

2.5 Untervertreter

- a) In der Bestellung eines Vertreters nach Regel 2.1. b) können auch eine oder mehrere natürliche Personen als stellvertretende Vertreter (Untervertreter) angegeben werden.
- b) Für die Anwendung von Regel 2.2 Satz 2 gelten die stellvertretenden Vertreter als Vertreter.
- c) Die Bestellung eines stellvertretenden Vertreters kann jederzeit von der natürlichen oder juristischen Person, die den Vertreter bestellt hat, oder von dem Vertreter widerrufen werden. Der Widerruf erfolgt durch ein Schriftstück, das von der natürlichen oder juristischen Person oder dem Vertreter zu unterzeichnen ist. Er wird für das Internationale Büro in dem Zeitpunkt wirksam, in dem dieses Schriftstück bei diesem Büro eingeht.

2.6 Eintragung, Mitteilung und Veröffentlichung

Die Bestellung eines Vertreters oder eines stellvertretenden Vertreters, deren Widerruf oder Niederlegung wird im internationalen Register eingetragen, dem Hinterleger oder Inhaber mitgeteilt und veröffentlicht.

Regel 3

Das Internationale Register

3.1 Inhalt und Führung des internationalen Registers

- a) Das internationale Register enthält für jede internationale Hinterlegung
 - i) alle Angaben, die dem Internationalen Büro nach dem Abkommen oder dieser Ausführungsordnung gemacht werden müssen oder können und die ihm gegenüber tatsächlich gemacht worden sind, mit Ausnahme der in Regel 5.1. a) iv) Satz 2, vii), b) ii), c) ii) und iii) bezeichneten Angaben;
 - ii) die Nummer und den Zeitpunkt der internationalen Hinterlegung sowie gegebenenfalls die Nummern und die Zeitpunkte sämtlicher diese Hinterlegung betreffenden Eintragungen.

- b) Pour tout dépôt international relevant exclusivement de l'Acte de 1934, le registre international mentionne, le cas échéant, outre les indications visées à l'alinéa a), la date à laquelle le pli ou paquet cacheté a été ouvert.
- c) pour tout dépôt international qui relève exclusivement ou partiellement de l'Acte de 1960, le registre international contient, outre les indications visées à l'alinéa a), la reproduction des photographies, autres représentations graphiques ou diapositives déposées.
- d) Les Instructions administratives règlent l'établissement du registre international et, sous réserve des dispositions de l'Arrangement et du présent Règlement d'exécution, précisent la forme dans laquelle il est tenu et les procédures que doit suivre le Bureau international pour procéder aux inscriptions et pour protéger le registre contre la perte ou tout autre dommage.
- b) Für jede ausschließlich dem Abkommen in der Fassung von 1934 unterliegende internationale Hinterlegung wird im internationalen Register gegebenenfalls neben den in Absatz a) bezeichneten Angaben der Zeitpunkt der Öffnung des versiegelten Umschlags oder Pakets angegeben.
- c) Für jede internationale Hinterlegung, die ausschließlich oder teilweise dem Abkommen in der Fassung von 1960 unterliegt, enthält das internationale Register neben den in Absatz a) bezeichneten Angaben die Wiedergabe der hinterlegten Lichtbilder, der anderen graphischen Darstellungen oder Diapositive.
- d) Die Verwaltungsrichtlinien regeln die Errichtung des internationalen Registers und bestimmen im Rahmen des Abkommens und dieser Ausführungsordnung die Form, in der es geführt wird, sowie das Verfahren, das das Internationale Büro bei diesen Eintragungen und zur Sicherung des Registers gegen Verlust und sonstige Beschädigung zu beachten hat.

Règle 4**Déposant; titulaire**

- 4.1 **Même déposant pour tous les Etats**
- a) Le déposant doit être le même pour tous les Etats.
- b) Lorsque la demande, telle qu'elle est déposée, n'indique pas le même déposant pour tous les Etats désignés conformément à la règle 5.1. c) i) elle est traitée comme si n'étaient désignés que l'Etat qui y est mentionné en premier lieu et tout autre Etat pour lequel est indiqué le même déposant que pour l'Etat mentionné en premier lieu.

4.2 **Plusieurs titulaires**

Plusieurs personnes physiques ou morales ne peuvent être titulaires d'un même dépôt international que si elles sont toutes ressortissantes d'Etats contractants.

Règle 5**Contenu obligatoire de la demande**5.1 **Contenu obligatoire de la demande**

- a) Toute demande doit contenir
- i) une indication selon laquelle elle est déposée en application de l'Arrangement;
- ii) l'indication du nom du déposant; lorsque le déposant est une personne physique, le nom à indiquer est le patronyme et le ou les prénoms, le patronyme précédant le ou les prénoms; lorsqu'il est une personne morale, sa dénomination officielle complète doit être indiquée;
- iii) l'indication de l'Etat dont le déposant a la nationalité, de l'Etat où il a son domicile et de l'Etat où il a un établissement industriel ou commercial effectif et sérieux; si le déposant a un établissement industriel ou commercial effectif et sérieux dans plusieurs Etats parties à l'Arrangement, la demande ne peut indiquer qu'un de ces Etats;
- iv) l'adresse du déposant, indiquée selon les exigences usuelles en vue d'une distribution postale rapide à l'adresse indiquée et comprenant en tout cas toutes les unités administratives pertinentes jusques et y compris le numéro de la maison, s'il y en a un. L'adresse télégraphique et de téléscripneur ainsi que le numéro de téléphone éventuels du déposant seront de préférence mentionnés également. Une seule adresse doit être indiquée pour chaque déposant; si plusieurs sont indiquées, seule l'a-

Regel 4**Hinterleger; Inhaber**4.1 **Derselbe Hinterleger für alle Staaten**

- a) Der Hinterleger muß für alle Staaten derselbe sein.
- b) Gibt das eingereichte Gesuch nicht für alle nach Regel 5.1. c) i) bestimmten Staaten denselben Hinterleger an, so wird es so behandelt, als ob nur der darin zuerst genannte Staat und jeder sonstige Staat, für den derselbe Hinterleger wie für den zuerst genannten Staat angegeben ist, bestimmt worden wären.

4.2 **Mehrere Inhaber**

Mehrere natürliche oder juristische Personen können nur dann Inhaber derselben internationalen Hinterlegung sein, wenn sie alle Angehörige von vertragschließenden Staaten sind.

Regel 5**Zwingender Inhalt des Gesuchs**5.1 **Zwingender Inhalt des Gesuchs**

- a) Jedes Gesuch muß enthalten
- i) eine Angabe, daß es aufgrund des Abkommens eingereicht wird;
- ii) die Angabe des Namens des Hinterlegers; ist der Hinterleger eine natürliche Person, so ist sein Name mit Familienname und Vorname(n) anzugeben, wobei der Familienname vor dem (den) Vornamen anzugeben ist; ist er eine juristische Person, so ist deren vollständige Bezeichnung anzugeben;
- iii) die Angabe des Staates, dessen Staatsangehörigkeit der Hinterleger besitzt, des Staates, in dem er seinen Sitz oder Wohnsitz hat, und des Staates, in dem er eine tatsächliche und nicht nur zum Schein bestehende gewerbliche oder Handelsniederlassung hat; hat der Hinterleger in mehreren durch das Abkommen gebundenen Staaten eine tatsächliche und nicht nur zum Schein bestehende gewerbliche oder Handelsniederlassung, so kann in dem Gesuch nur einer dieser Staaten angegeben werden;
- iv) die Anschrift des Hinterlegers, die in der Weise anzugeben ist, daß die üblichen Anforderungen für eine schnelle Postzustellung aufgrund der angegebenen Anschrift erfüllt und jedenfalls alle maßgeblichen Verwaltungseinheiten gegebenenfalls einschließlich Hausnummer enthalten sind. Die Telegrammadresse und die Fernschreibadresse sowie die Telefonnummer des Hinterlegers sind, falls vorhanden, vorzugsweise ebenfalls anzugeben; für jeden Hinterleger ist nur eine Anschrift anzugeben; sind mehrere Anschriften

- dressé mentionnée en premier lieu dans la demande est prise en considération;
- v) la désignation précise de l'objet ou des objets auxquels les dessins et modèles sont destinés à être incorporés;
- vi) l'indication du nombre des dessins et modèles compris dans le dépôt international;
- vii) l'indication du montant des taxes qui a été payé, du donneur d'ordre du paiement et du mode de paiement selon les prescriptions de la règle 28.5.
- b) Pour tout dépôt international relevant exclusivement de l'Acte de 1934, la demande doit contenir, outre les indications visées à l'alinéa a):
- i) l'indication de la nature du dépôt (ouvert ou cacheté);
- ii) l'indication des documents, photographies, autres représentations graphiques ou exemplaires de l'objet déposé qui sont joints à la demande;
- iii) l'indication que la prorogation du dépôt est demandée, si la taxe de prorogation est payée en même temps que la taxe internationale de dépôt.
- c) Pour tout dépôt international qui relève exclusivement ou partiellement de l'Acte de 1960, la demande doit contenir, outre les indications visées à l'alinéa a):
- i) la désignation des Etats liés par l'Acte de 1960 dans lesquels le déposant demande qu le dépôt international produise ses effets; si, en vertu d'un traité régional, le déposant ne peut pas limiter sa demande à certains seulement de ces Etats formant le groupe régional, la désignation d'un ou de plusieurs de ces Etats est considérée comme une désignation de tous les Etats formant le groupe régional;
- ii) l'indication des documents, photographies, diapositives ou représentations graphiques de l'objet déposé qui sont joints à la demande;
- iii) le cas échéant, l'indication des exemplaires ou maquettes qui sont joints à la demande.
- angegeben, so wird nur die im Gesuch zuerst genannte Anschrift berücksichtigt;
- v) die genaue Bezeichnung des Gegenstandes oder der Gegenstände, in denen die Muster und Modelle verkörpert werden sollen;
- vi) die Angabe der in der internationalen Hinterlegung enthaltenen Anzahl von Mustern und Modellen;
- vii) die Angabe des gezahlten Gebührenbetrags, des Einzahlers und der Zahlungsart nach den Bestimmungen von Regel 28.5.
- b) Für jede internationale Hinterlegung, die ausschließlich dem Abkommen in der Fassung von 1934 unterliegt, muß das Gesuch neben den in Absatz a) bezeichneten Angaben enthalten:
- i) die Angabe der Art der Hinterlegung (offen oder versiegelt);
- ii) die Angabe der Schriftstücke, Lichtbilder, anderen graphischen Darstellungen oder Exemplare des hinterlegten Gegenstandes, die dem Gesuch beigelegt sind;
- iii) die Angabe, daß die Verlängerung der Hinterlegung beantragt wird, wenn die Verlängerungsgebühr zusammen mit der internationalen Hinterlegungsgebühr bezahlt wird.
- c) Für jede internationale Hinterlegung, die ausschließlich oder teilweise dem Abkommen in der Fassung von 1960 unterliegt, muß das Gesuch neben den in Absatz a) bezeichneten Angaben folgendes enthalten:
- i) die Angabe der durch das Abkommen in der Fassung von 1960 gebundenen Staaten, in denen auf Antrag des Hinterlegers die internationale Hinterlegung wirksam werden soll; kann der Hinterleger nach den Vorschriften eines regionalen Vertrages sein Gesuch nicht auf bestimmte, der die regionale Gruppe bildenden Staaten beschränken, so gilt die Bestimmung eines oder mehrerer dieser Staaten als Bestimmung aller die regionale Gruppe bildenden Staaten;
- ii) die Angabe der Schriftstücke, Lichtbilder, Diapositive oder graphischen Darstellungen des hinterlegten Gegenstandes, die dem Gesuch beigelegt sind;
- iii) gegebenenfalls die Angabe der Exemplare des Gegenstandes oder der Gegenstände, die dem Gesuch beigelegt sind

Règle 6

Contenu facultatif de la demande

6.1 Mention de mandataire

Toute demande peut indiquer un mandataire.

6.2 Revendication de priorité et expositions

- a) Toute demande peut contenir une déclaration revendiquant la priorité d'un ou de plusieurs dépôts antérieurs effectués dans ou pour un ou plusieurs Etats parties à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.
- b) La déclaration revendiquant la priorité d'un dépôt antérieur indique
- i) la date du dépôt antérieur;
- ii) le numéro du dépôt antérieur;
- iii) l'Etat dans lequel le dépôt antérieur a été effectué; s'il s'agit d'un dépôt effectué en vertu d'un traité régional, l'administration auprès de laquelle et un Etat au moins pour lequel il a été effectué; si le dépôt antérieur est un dépôt effectué en application d'un arrangement particulier au sens de l'article 19 de la Convention de Paris, le titre de cet arrangement.

Regel 6

Wahlweiser Inhalt des Gesuchs

6.1 Benennung eines Vertreters

In jedem Gesuch kann ein Vertreter benannt werden.

6.2 Beanspruchung einer Priorität und Ausstellungen

- a) Jedes Gesuch kann eine Erklärung enthalten, mit der die Priorität einer oder mehrerer früherer Hinterlegungen in oder für einen oder mehrere Vertragsstaaten der Pariser Übereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums beansprucht wird.
- b) Die Erklärung, mit der die Priorität einer früheren Hinterlegung beansprucht wird, gibt an:
- i) den Zeitpunkt der früheren Hinterlegung;
- ii) die Nummer der früheren Hinterlegung;
- iii) den Staat, in dem die frühere Hinterlegung vorgenommen wurde; bei einer Hinterlegung nach den Vorschriften eines regionalen Vertrages die Behörde, bei der, und wenigstens einen Staat, für den sie vorgenommen wurde; bei einer früheren Hinterlegung nach den Vorschriften eines Sonderabkommens im Sinne von Artikel 19 der Pariser Übereinkunft die Bezeichnung dieses Abkommens.

- c) Lorsque la déclaration ne contient pas les indications visées à l'alinéa b) i) et iii), le Bureau international la traite comme si elle n'avait pas été faite.
- d) Lorsque le numéro du dépôt antérieur, visé à l'alinéa b) ii), ne figure pas dans la déclaration mais est communiqué par le déposant ou le titulaire au Bureau international dans les dix mois qui suivent la date du dépôt antérieur, il est censé figurer dans la déclaration et il est publié par le Bureau international.
- e) Lorsque la date du dépôt antérieur telle qu'elle est indiquée dans la déclaration précède la date du dépôt international de plus de six mois, le Bureau international traite la déclaration comme si elle n'avait pas été faite.
- f) Si la déclaration revendique la priorité de plusieurs dépôts antérieurs, les alinéas b) à e) s'appliquent à chacun d'eux.
- g) Toute demande peut contenir l'indication que l'objet ou les objets auxquels sont incorporés les dessins et modèles ont figuré dans une exposition internationale officiellement reconnue, ainsi que le lieu de l'exposition et la date à laquelle l'objet ou les objets ont été introduits dans l'exposition.
- c) Enthält die Erklärung die in Absatz b) i) und iii) bezeichneten Angaben nicht, so behandelt das Internationale Büro die Erklärung als nicht abgegeben.
- d) Wird die in Absatz b) ii) erwähnte Nummer der früheren Hinterlegung in der Erklärung nicht angegeben, wird sie jedoch vom Hinterleger oder vom Inhaber innerhalb von 10 Monaten nach dem Zeitpunkt der früheren Hinterlegung dem Internationalen Büro nachgereicht, so gilt sie als in der Erklärung enthalten und wird vom Internationalen Büro veröffentlicht.
- e) Liegt der in der Erklärung angegebene Zeitpunkt der früheren Hinterlegung um mehr als sechs Monate vor dem Zeitpunkt der internationalen Hinterlegung, so behandelt das Internationale Büro die Erklärung als nicht abgegeben.
- f) Wird in der Erklärung die Priorität mehrerer früherer Hinterlegungen beansprucht, so sind die Absätze b) bis e) auf jede davon anzuwenden.
- g) Jedes Gesuch kann die Angabe enthalten, daß der Gegenstand oder die Gegenstände, in dem oder in denen das Muster und Modell verkörpert ist, auf einer offiziellen internationalen Ausstellung oder einer offiziell anerkannten internationalen Ausstellung ausgestellt worden ist, und den Ort der Ausstellung sowie den Zeitpunkt, an dem der Gegenstand oder die Gegenstände in die Ausstellung aufgenommen worden sind, angeben.

6.3 Autres indications facultatives

- a) Pour tout dépôt international qui relève exclusivement ou partiellement de l'Acte de 1960, la demande peut en outre contenir
- i) un courte description d'éléments caractéristiques des dessins et modèles, y compris les couleurs; cette description ne peut dépasser 100 mots;
 - ii) une déclaration indiquant le nom du créateur des dessins et modèles;
 - iii) une requête de publication en couleurs;
 - iv) une requête en ajournement de la publication, conformément à la règle 10.1.
- b) Lorsque la déclaration visée à l'alinéa a) ii) ne figure pas dans la demande mais est communiquée par le déposant ou le titulaire au Bureau international avant que les préparatifs en vue de la publication ne soient achevés, elle est censée figurer dans la demande.

Règle 7

Langue de la demande, des inscriptions, des notifications et de la correspondance

7.1 Langue de la demande

- a) Pour tout dépôt international relevant exclusivement ou partiellement de l'Acte de 1960, la demande doit être rédigée en langue anglaise ou française.
- b) Pour tout dépôt international relevant exclusivement de l'Acte de 1934, la demande doit être rédigée en langue française.

7.2 Langue des inscriptions, des notifications et de la correspondance

- a) L'inscription du dépôt international au registre international et toute inscription ultérieure relative à ce dépôt ainsi que les notifications effectuées par le Bureau international sont rédigées dans la même langue que la demande. Toutefois, les indications relatives à l'adresse du déposant, à l'exception du nom de l'Etat où est située cette adresse, sont inscrites et notifiées dans la langue dans laquelle ces indications ont été fournies par le déposant.

6.3 Sonstige wahlweise Angaben

- a) Für jede internationale Hinterlegung, die ausschließlich oder teilweise dem Abkommen in der Fassung von 1960 unterliegt, kann das Gesuch darüber hinaus enthalten:
- i) eine kurze Beschreibung charakteristischer Merkmale der Muster und Modelle einschließlich der Farben; die Beschreibung darf nicht mehr als 100 Worte umfassen;
 - ii) die Angabe des Namens des Schöpfers der Muster und Modelle;
 - iii) einen Antrag auf Veröffentlichung in Farbe;
 - iv) einen Antrag auf Aufschiebung der Veröffentlichung nach Regel 10.1.
- b) Ist die in Absatz a) ii) bezeichnete Angabe nicht in dem Gesuch enthalten, wird sie jedoch vom Hinterleger oder Inhaber dem Internationalen Büro vor Abschluß der Vorbereitungen für die Veröffentlichung übermittelt, so gilt sie als in dem Gesuch enthalten.

Regel 7

Sprache des Gesuchs, der Eintragungen, der Mitteilungen und des Schriftverkehrs

7.1 Sprache des Gesuchs

- a) Für jede internationale Hinterlegung, die ausschließlich oder teilweise dem Abkommen in der Fassung von 1960 unterliegt, ist das Gesuch in englischer oder französischer Sprache abzufassen.
- b) Für jede internationale Hinterlegung, die ausschließlich dem Abkommen in der Fassung von 1934 unterliegt, ist das Gesuch in französischer Sprache abzufassen.

7.2 Sprache der Eintragungen, Mitteilungen und des Schriftverkehrs

- a) Die Eintragung der internationalen Hinterlegung im internationalen Register und jede diese Hinterlegung betreffende spätere Eintragung sowie die vom Internationalen Büro vorgenommenen Mitteilungen werden in der Sprache des Gesuchs abgefaßt. Jedoch werden die Angaben über die Anschrift des Hinterlegers mit Ausnahme des Namens des Staates, in dem diese Anschrift besteht, in der Sprache, in der diese Angaben vom Hinterleger gemacht wurden, eingetragen und mitgeteilt.

- b) La correspondance entre le Bureau international et le déposant ou le titulaire se fait dans la même langue que la demande.
- c) Les lettres ou autres communications écrites des administrations nationales ou régionales adressées ou destinées au Bureau international sont rédigées en langue anglaise ou française.
- d) Les lettres adressées par le Bureau international à une administration nationale ou régionale sont rédigées en langue anglaise ou française, selon le désir de cette administration.
- e) Toute citation du registre international est faite dans la langue dans laquelle le texte cité figure sur ledit registre.
- f) Lorsque le Bureau international doit transmettre au déposant ou au titulaire l'une des communications visées à l'alinéa c), il la transmet dans la langue dans laquelle il l'a reçue.
- b) Der Schriftverkehr zwischen dem Internationalen Büro und dem Hinterleger oder dem Inhaber erfolgt in der Sprache des Gesuchs.
- c) Schreiben oder andere schriftliche Mitteilungen der nationalen oder regionalen Behörden, die an das Internationale Büro gerichtet oder für dieses Büro bestimmt sind, sind in englischer oder französischer Sprache abzufassen.
- d) Schreiben des Internationalen Büros an eine nationale oder regionale Behörde sind je nach Wunsch dieser Behörde in englischer oder französischer Sprache abzufassen.
- e) Auszüge aus dem internationalen Register erscheinen in der Sprache des zitierten Textes im Register.
- f) Ist das Internationale Büro verpflichtet, eine der in Absatz c) bezeichneten Mitteilungen an den Hinterleger oder den Inhaber weiterzuleiten, so erfolgt die Weiterleitung in der Sprache, in der diese Mitteilung bei ihm eingegangen ist.

Règle 8**Forme de la demande****8.1 Formulaire type**

- a) La demande doit être établie selon le formulaire type du Bureau international. Sur demande, le Bureau international délivre gratuitement des exemplaires imprimés de ce formulaire.
- b) Le formulaire doit être rempli lisiblement et, de préférence, à la machine à écrire.

8.2 Exemplaires; signature

- a) La demande doit être déposée en deux exemplaires.
- b) La demande doit être signée du déposant.

8.3 Exclusion d'éléments additionnels

- a) La demande ne peut contenir d'indications ni être accompagnée de documents autres que ceux qui sont prescrits ou autorisés par l'Arrangement et le présent Règlement d'exécution.
- b) Si la demande contient des indications autres que celles qui sont prescrites ou autorisées, le Bureau international les biffe d'office; si elle est accompagnée de documents autres que ceux qui sont prescrits ou autorisés, le Bureau international les traite comme s'ils ne lui avaient pas été envoyés et les renvoie au déposant, aux frais de ce dernier.

Règle 9**Dépôt multiple****9.1 Nombre maximum des dessins et modèles compris dans un dépôt multiple**

Tout dépôt international peut comprendre au maximum 100 dessins et modèles.

9.2 Autres règles applicables aux dépôts multiples

- a) Pour tout dépôt international qui relève exclusivement ou partiellement de l'Acte de 1960, tous les dessins et modèles compris dans un dépôt multiple doivent être destinés à être incorporés dans des objets figurant dans la même classe de la classification internationale.
- b) Chaque dessin ou modèle compris dans un dépôt multiple doit être identifié par un numéro différent figurant sur les photographies, autres représentations graphiques ou diapositives ainsi que sur les exemplaires ou maquettes qui peuvent être joints à

Regel 8**Form des Gesuchs****8.1 Formblatt**

- a) Das Gesuch ist nach dem Formblatt des Internationalen Büros abzufassen. Das Internationale Büro stellt auf Antrag kostenlos gedruckte Exemplare dieses Formblatts zur Verfügung.
- b) Das Formblatt ist gut leserlich und vorzugsweise mit Schreibmaschine auszufüllen.

8.2 Ausfertigungen; Unterschrift

- a) Das Gesuch ist in zwei Ausfertigungen einzureichen.
- b) Das Gesuch ist vom Hinterleger zu unterzeichnen.

8.3 Keine weiteren Angaben

- a) Das Gesuch darf keine anderen als die durch das Abkommen und diese Ausführungsordnung vorgeschriebenen oder zugelassenen Angaben und Unterlagen enthalten.
- b) Enthält das Gesuch andere als die vorgeschriebenen oder zugelassenen Angaben, so werden sie vom Internationalen Büro von Amts wegen gestrichen; sind ihm andere als die vorgeschriebenen oder zugelassenen Unterlagen beigelegt, so behandelt das Internationale Büro diese als nicht eingereicht und sendet sie auf Kosten des Hinterlegers an diesen zurück.

Regel 9**Sammelhinterlegung****9.1 Höchstzahl der in einer Sammelhinterlegung enthaltenen Muster und Modelle**

Jede internationale Hinterlegung darf höchstens 100 Muster und Modelle enthalten.

9.2 Andere Regeln für Sammelhinterlegungen

- a) Bei jeder internationalen Hinterlegung, die ausschließlich oder teilweise dem Abkommen in der Fassung von 1960 unterliegt, müssen alle in einer Sammelhinterlegung enthaltenen Muster und Modelle dazu bestimmt sein, in Gegenständen verkörpert zu werden, die zu derselben Klasse der internationalen Klassifikation gehören.
- b) Jedes zu einer Sammelhinterlegung gehörende Muster oder Modell ist durch eine besondere Ordnungsnummer zu kennzeichnen, die auf den Lichtbildern, anderen graphischen Darstellungen oder Diapositiven sowie den Mustern oder Model-

la demande. La numérotation doit être faite conformément aux Instructions administratives.

- c) Les Etats désignés conformément à la règle 5.1. c) i) doivent être les mêmes pour tous les dessins et modèles compris dans un dépôt multiple.
- d) Si l'ajournement de la publication est demandé, conformément à la règle 10.1 la durée de la période d'ajournement doit être la même pour tous les dessins et modèles compris dans un dépôt multiple.

Règle 10

Ajournement de la publication

10.1 Requête en ajournement de la publication

- a) Si le dépôt international relève exclusivement ou partiellement de l'Acte de 1960, le déposant peut demander que la publication du dépôt soit ajournée, en précisant dans la demande la durée de la période pendant laquelle il requiert cet ajournement et en payant la taxe prescrite.
- b) La durée de la période d'ajournement ne peut excéder douze mois à compter de la date du dépôt international ou, si une priorité est revendiquée, à compter de la date de la priorité; si la priorité de plusieurs dépôts antérieurs est revendiquée, la durée de la période d'ajournement ne peut excéder douze mois à compter de la date de la priorité la plus ancienne.
- c) Si un déposant ne précise pas la durée de ladite période, le Bureau international considère que la requête porte sur la durée maximum d'ajournement permise.

10.2 Requête en publication immédiate

A tout moment au cours de la période d'ajournement de la publication, le déposant peut, par une lettre adressée au Bureau international, demander la publication immédiate.

10.3 Retrait du dépôt international pendant la période d'ajournement

A tout moment au cours de la période d'ajournement de la publication, le déposant peut, sous réserve de la règle 20.1, retirer son dépôt par une déclaration écrite adressée au Bureau international. Le retrait peut être limité à un ou plusieurs des Etats désignés conformément à la règle 5.1. c) i) et, en cas de dépôt multiple, à une partie des dessins et modèles compris dans ledit dépôt.

10.4 Expiration de la période d'ajournement

- a) Si, à l'expiration du délai visé à la règle 13.2. h), le déposant a payé les taxes visées à la règle 13.2. a) ii) et iv), le Bureau international procède à la publication à l'expiration de la période d'ajournement.
- b) Si, à l'expiration du délai visé à la règle 13.2. h), le déposant n'a pas payé les taxes visées à la règle 13.2. a) ii) et iv), le Bureau international procède à la radiation du dépôt international à l'expiration de la période d'ajournement.

Règle 11

Plis ou paquets cachetés

11.1 Plis ou paquets cachetés

Si un dépôt qui relève exclusivement de l'Acte de 1934 a été effectué sous pli ou paquet cacheté, la mention «dépôt cacheté» doit figurer sur lesdits plis ou paquets.

len vermerkt sein muß, die dem Gesuch beigelegt werden können. Die Numerierung ist gemäß den Verwaltungsrichtlinien vorzunehmen.

- c) Die nach Regel 5.1. c) i) bestimmten Staaten müssen für alle in einer Sammelhinterlegung zusammengefaßten Muster und Modelle dieselben sein.
- d) Wird gemäß Regel 10.1 die Aufschiebung der Veröffentlichung beantragt, so muß die Dauer der Aufschiebung für alle in einer Sammelhinterlegung enthaltenen Muster und Modelle dieselbe sein.

Règle 10

Aufschiebung der Veröffentlichung

10.1 Antrag auf Aufschiebung der Veröffentlichung

- a) Unterliegt die internationale Hinterlegung ausschließlich oder teilweise dem Abkommen in der Fassung von 1960, so kann der Hinterleger die Aufschiebung der Veröffentlichung der Hinterlegung beantragen, indem er in dem Gesuch die Dauer der von ihm beantragten Aufschiebung angibt und die vorgeschriebene Gebühr entrichtet.
- b) Die Dauer der Aufschiebung darf zwölf Monate, gerechnet vom Zeitpunkt der internationalen Hinterlegung oder, wenn eine Priorität beansprucht wird, vom Prioritätsdatum an, nicht übersteigen; wird die Priorität mehrerer früherer Hinterlegungen beansprucht, so darf die Dauer der Aufschiebung zwölf Monate nach dem frühesten Prioritätsdatum nicht übersteigen.
- c) Gibt der Hinterleger keine Dauer für diese Aufschiebung an, so behandelt das Internationale Büro den Aufschiebungsantrag, als ob er für die zulässige Höchstdauer gestellt worden wäre.

10.2 Antrag auf sofortige Veröffentlichung

Der Hinterleger kann während der Dauer der Aufschiebung der Veröffentlichung beim Internationalen Büro jederzeit schriftlich die sofortige Veröffentlichung beantragen.

10.3 Zurücknahme der internationalen Hinterlegung während der Dauer der Aufschiebung

Der Hinterleger kann vorbehaltlich Regel 20.1 während der Dauer der Aufschiebung der Veröffentlichung seine Hinterlegung jederzeit durch ein an das Internationale Büro gerichtetes Schreiben zurücknehmen. Die Zurücknahme kann auf einen oder mehrere der nach Regel 5.1. c) i) bestimmten Staaten und, im Fall der Sammelhinterlegung, auf einen Teil der in dieser Hinterlegung zusammengefaßten Muster und Modelle beschränkt werden.

10.4 Ablauf der Dauer der Aufschiebung

- a) Hat der Hinterleger bei Ablauf der in Regel 13.2. h) bezeichneten Frist die in Regel 13.2. a) ii) und iv) bezeichneten Gebühren entrichtet, so nimmt das Internationale Büro nach Ablauf der Dauer der Aufschiebung die Veröffentlichung vor.
- b) Hat der Hinterleger bei Ablauf der in Regel 13.2. h) bezeichneten Frist die in Regel 13.2. a) ii) und iv) bezeichneten Gebühren nicht entrichtet, so löscht das Internationale Büro die internationale Hinterlegung bei Ablauf der Dauer der Aufschiebung.

Règle 11

Versiegelte Umschläge oder Pakete

11.1 Versiegelte Umschläge oder Pakete

Ist eine Hinterlegung, die ausschließlich dem Abkommen in der Fassung von 1934 unterliegt, in versiegeltem Umschlag oder Paket erfolgt, müssen diese Umschläge oder Pakete den Vermerk „dépôt cacheté“ (= versiegelte Hinterlegung) tragen.

Règle 12**Reproduction, exemplaires ou maquettes de l'objet ou des objets auxquels les dessins et modèles sont destinés à être incorporés****12.1 Reproduction, exemplaires ou maquettes**

- a) Pour tout dépôt international relevant exclusivement de l'Acte de 1934, doivent être joints à la demande deux photographies ou autres représentations graphiques ou deux exemplaires de chaque objet désigné conformément à la règle 5.1. a) v).
- b) Pour tout dépôt international qui relève exclusivement ou partiellement de l'Acte de 1960, doivent être jointes à la demande, pour chaque objet désigné conformément à la règle 5.1. a) v),
- i) si le déposant ne demande pas que les dessins et modèles soient publiés en couleur: deux photographies ou autres représentations graphiques en noir et blanc;
 - ii) si le déposant demande que les dessins et modèles soient publiés en couleur: soit deux photographies ou autres représentations graphiques en couleur, soit une diapositive et deux photographies en couleur, tirées de la diapositive.

En outre, des exemplaires ou maquettes du ou des objets peuvent être joints à la demande. La représentation de l'objet figurant sur les photographies ou autres représentations graphiques jointes à la demande doit avoir les dimensions dans lesquelles le déposant désire que le dessin ou modèle soit publié, l'une de ces dimensions devant être d'au moins 3 cm. Les dimensions de la représentation de l'objet ne peuvent être supérieures à 16 × 16 cm.

- c) Toute photographie, représentation graphique ou diapositive doit être d'une qualité suffisante pour que l'objet qui y figure apparaisse nettement dans tous ses détails et pour qu'une reproduction conforme aux dispositions des instructions administratives soit possible.
- d) Le même objet peut être représenté sous plusieurs angles, les reproductions de l'objet sous différents angles pouvant figurer sur la même photographie, représentation graphique ou diapositive ou sur des photographies, représentations graphiques ou diapositives distinctes.
- e) Les photographies ou autres représentations graphiques, les diapositives ou les exemplaires ou maquettes qui se rapportent à un même dépôt doivent être contenus dans un seul pli ou paquet. Aucun pli ou paquet ne peut, emballage compris, dépasser 30 cm dans l'une quelconque de ses dimensions ni peser plus de 4 kg. Sont exclus du dépôt les objets périssables ou dangereux à entreposer.

Règle 13**Taxes prescrites****13.1 Taxe prescrite pour tout dépôt international relevant exclusivement de l'Acte de 1934**

- a) Tout dépôt international relevant exclusivement de l'Acte de 1934 est soumis à une taxe internationale de dépôt.
- b) La taxe visée à l'alinéa a) doit être payée au moment où la demande est déposée auprès du Bureau international, ou au plus tard dans le délai fixé par la règle 14.2. a).

Regel 12**Wiedergabe der Gegenstände, in denen das Muster oder Modell in natürlicher Größe oder in anderem Maßstab verkörpert werden soll****12.1 Wiedergabe in natürlicher Größe oder in anderem Maßstab**

- a) Für jede internationale Hinterlegung, die ausschließlich dem Abkommen in der Fassung von 1934 unterliegt, sind dem Gesuch zwei Lichtbilder oder andere graphische Darstellungen oder zwei Stücke des nach Regel 5.1. a) v) bezeichneten Gegenstandes beizufügen.
- b) Für jede internationale Hinterlegung, die ausschließlich oder teilweise dem Abkommen in der Fassung von 1960 unterliegt, sind dem Gesuch für jeden gemäß Regel 5.1. a) v) bezeichneten Gegenstand beizufügen:
- i) wenn der Hinterleger nicht die Veröffentlichung der Muster und Modelle in Farbe beantragt: zwei Lichtbilder oder andere graphische Darstellungen in Schwarz-Weiß;
 - ii) wenn der Hinterleger die Veröffentlichung der Muster und Modelle in Farbe beantragt: entweder zwei Farblichtbilder oder andere graphische Darstellungen in Farbe, oder ein Farbdiapositiv und zwei davon hergestellte Farblichtbilder.

Darüber hinaus können die Gegenstände des Musters oder Modells in natürlicher Größe oder in anderem Maßstab dem Gesuch beigelegt werden. Die Wiedergabe des Gegenstands, der auf den dem Gesuch beigelegten Lichtbildern oder anderen graphischen Darstellungen dargestellt wird, muß diejenigen Dimensionen aufweisen, in denen der Hinterleger die Veröffentlichung des Musters oder Modells wünscht, wobei eine dieser Dimensionen mindestens 3 cm betragen muß. Die Wiedergabe des Gegenstandes darf Dimensionen von 16 × 16 cm nicht überschreiten.

- c) Die Qualität des Lichtbilds, der graphischen Darstellung oder des Diapositivs muß so sein, daß der abgebildete Gegenstand klar in allen seinen Einzelheiten erscheint und eine Vervielfältigung nach den Bestimmungen der Verwaltungsrichtlinien möglich ist.
- d) Derselbe Gegenstand darf aus verschiedenen Blickwinkeln wiedergegeben werden, wobei sich die Wiedergabe des Gegenstandes unter verschiedenen Blickwinkeln auf demselben Lichtbild, derselben graphischen Darstellung oder demselben Diapositiv oder auf verschiedenen Lichtbildern, graphischen Darstellungen oder Diapositiven befinden kann.
- e) Lichtbilder, graphische Darstellungen, Diapositive und die davon hergestellten Abzüge oder die Gegenstände in natürlicher Größe oder in anderem Maßstab, die sich auf ein und dieselbe Hinterlegung beziehen, müssen in demselben Umschlag oder Paket enthalten sein. Kein Umschlag oder Paket darf mit Verpackung in einer seiner Dimensionen 30 cm übersteigen oder mehr als 4 kg wiegen. Gegenstände aus verderblichem oder gefährlichem Material sind von der Hinterlegung ausgeschlossen.

Regel 13**Vorgeschriebene Gebühren****13.1 Vorgeschriebene Gebühr für internationale Hinterlegungen, die ausschließlich dem Abkommen in der Fassung von 1934 unterliegen**

- a) Für jede internationale Hinterlegung, die ausschließlich dem Abkommen in der Fassung von 1934 unterliegt, ist eine internationale Hinterlegungsgebühr zu entrichten.
- b) Die in Absatz a) bezeichnete Gebühr ist bei Einreichung des Gesuchs beim Internationalen Büro oder spätestens innerhalb der in Regel 14.2. a) festgelegten Frist zu entrichten.

- 13.2 Taxes prescrites pour tout dépôt international qui relève exclusivement ou partiellement de l'Acte de 1960**
- a) Tout dépôt international qui relève exclusivement ou partiellement de l'Acte de 1960 est soumis aux taxes suivantes:
- i) taxe internationale de dépôt;
 - ii) taxe de publication internationale;
 - iii) taxes étatiques ordinaires;
 - iv) taxes étatiques d'examen de nouveauté.
- b) Les taxes étatiques ne sont dues que pour les Etats qui sont désignés conformément à la règle 5.1. c) i). Les taxes étatiques d'examen de nouveauté ne sont dues que pour ceux de ces Etats qui procèdent à un tel examen.
- c) Les Etats ayant fait la notification prévue à l'article 30 de l'Acte de 1960 sont considérés comme un seul Etat pour le paiement des taxes étatiques.
- d) La taxe étatique ordinaire payée pour un Etat est déduite de la taxe étatique d'examen de nouveauté exigée par le même Etat.
- e) Le montant de la taxe étatique d'examen de nouveauté est fixé par l'administration nationale ou régionale de l'Etat qui procède à un examen de nouveauté au sens de l'article 2 de l'Acte de 1960. Cette taxe ne peut ni excéder les trois quarts de la taxe à laquelle sont assujettis les dessins et modèles déposés auprès de l'administration nationale ou régionale ni être supérieure à 75 francs suisses par dessin ou modèle.
- f) Toute modification du montant de la taxe étatique d'examen de nouveauté doit être communiquée par écrit au Bureau international par l'administration nationale ou régionale intéressée. Le montant ainsi communiqué est applicable à compter du 1^{er} janvier de l'année civile qui commence après l'expiration des six mois qui suivent la date à laquelle le Bureau international a reçu la communication.
- g) Sous réserve de l'alinéa h), les taxes visées à l'alinéa a) doivent être payées au moment où la demande est déposée auprès du Bureau international, ou au plus tard dans le délai fixé à la règle 14.2. a).
- h) Lorsque le dépôt international est assorti d'une requête en ajournement de la publication, les taxes visées à l'alinéa a) ii) et iv) doivent être payées au plus tard un mois avant le jour de l'expiration de la période d'ajournement ou, en cas de requête en publication immédiate, au moment où le Bureau international reçoit cette requête.

Règle 14**Inscription ou rejet du dépôt international****14.1 Dépôt international régulier**

Sous réserve de la règle 14.2, le Bureau international inscrit le dépôt international au registre international à la date à laquelle il est en possession de la demande accompagnée des pièces requises conformément à la règle 12 et des taxes prescrites.

14.2 Dépôt international irrégulier

- a) Si le Bureau international constate que la demande ou les pièces qui doivent l'accompagner n'ont pas été déposées conformément aux dispositions de l'Arrangement ou du présent Règlement d'exécution, ou que les taxes prescrites n'ont

13.2 Vorgeschriebene Gebühren für internationale Hinterlegungen, die ausschließlich oder teilweise dem Abkommen in der Fassung von 1960 unterliegen

- a) Für jede internationale Hinterlegung, die ausschließlich oder teilweise dem Abkommen in der Fassung von 1960 unterliegt, sind die folgenden Gebühren zu entrichten:
- i) internationale Hinterlegungsgebühr;
 - ii) internationale Veröffentlichungsgebühr;
 - iii) normale Staatsgebühren;
 - iv) Staatsgebühren für die Neuheitsprüfung.
- b) Die Staatsgebühren sind nur für die nach Regel 5.1. c) i) bestimmten Staaten zu entrichten. Die Staatsgebühren für die Neuheitsprüfung sind nur für diejenigen Staaten zu entrichten, die eine derartige Prüfung vornehmen.
- c) Die Staaten, die die in Artikel 30 des Abkommens in der Fassung von 1960 vorgesehene Mitteilung gemacht haben, gelten für die Zahlung der Staatsgebühren als ein Staat.
- d) Die für einen Staat gezahlte normale Staatsgebühr wird von der von demselben Staat verlangten Staatsgebühr für die Neuheitsprüfung abgezogen.
- e) Die Höhe der Staatsgebühr für die Neuheitsprüfung wird von der nationalen oder regionalen Behörde des Staates, der die Neuheitsprüfung im Sinne von Artikel 2 des Abkommens in der Fassung von 1960 vornimmt, festgelegt. Diese Gebühr darf drei Viertel der Gebühr für die bei der nationalen oder regionalen Behörde hinterlegten Muster und Modelle nicht überschreiten und nicht höher als 75 Schweizer Franken für jedes Muster oder Modell sein.
- f) Jede Änderung der Höhe der Staatsgebühr für die Neuheitsprüfung muß von der betreffenden nationalen oder regionalen Behörde dem Internationalen Büro schriftlich mitgeteilt werden. Der so mitgeteilte Betrag gilt vom 1. Januar des Jahres an, das nach Ablauf von sechs Monaten nach dem Zeitpunkt des Eingangs der Mitteilung beim Internationalen Büro beginnt.
- g) Vorbehaltlich des Absatzes h) sind die in Absatz a) bezeichneten Gebühren bei Einreichung des Gesuchs beim Internationalen Büro, oder spätestens innerhalb der in Regel 14.2. a) festgelegten Frist zu entrichten.
- h) Ist die internationale Hinterlegung nicht von einem Antrag auf Aufschiebung der Veröffentlichung begleitet, so sind die in Absatz a) ii) und iv) bezeichneten Gebühren spätestens einen Monat vor dem Tag des Ablaufs der Dauer der Aufschiebung oder, im Falle eines Antrags auf sofortige Veröffentlichung, im Zeitpunkt des Eingangs dieses Antrags beim Internationalen Büro zu entrichten.

Regel 14**Eintragung oder Zurückweisung der internationalen Hinterlegung****14.1 Ordnungsgemäße internationale Hinterlegung**

Vorbehaltlich Regel 14.2 trägt das Internationale Büro die internationale Hinterlegung in das internationale Register in dem Zeitpunkt ein, in dem es im Besitz des Gesuchs mit den nach Regel 12 erforderlichen Unterlagen und der vorgeschriebenen Gebühren ist.

14.2 Nicht ordnungsgemäße internationale Hinterlegung

- a) Stellt das Internationale Büro fest, daß das Gesuch oder die beizufügenden Unterlagen nicht gemäß den Vorschriften des Abkommens oder dieser Ausführungsordnung eingereicht oder daß die vorgeschriebenen Gebühren nicht oder nicht

- pas été payées ou ne l'ont pas été entièrement, il invite le déposant, à moins qu'il ne soit manifestement impossible de l'atteindre, à corriger l'irrégularité dans un délai de trois mois à compter de la date de cette invitation.
- b) Si l'irrégularité est corrigée dans le délai visé à l'alinéa a), le Bureau international inscrit le dépôt international au registre international à la date indiquée à la règle 14.1, sous réserve de l'alinéa c).
- c) Le dépôt international porte la date à laquelle la correction de l'irrégularité a été reçue par le Bureau international lorsqu'il s'agit de l'une des irrégularités suivantes:
- i) la demande ne contient pas l'indication visée à la règle 5.1. a) i);
 - ii) la demande ne contient pas les indications nécessaires pour identifier le déposant et l'atteindre par la voie postale;
 - iii) la demande ne contient pas les indications visées à la règle 5.1. a) iii);
 - iv) les indications contenues dans la demande ne permettent pas de conclure que le déposant a qualité pour être titulaire;
 - v) la demande ne contient pas les indications visées à la règle 5.1. a) v) à vii);
 - vi) la demande n'est pas signée;
 - vii) la demande n'est pas rédigée dans la ou l'une des langues prescrites;
 - viii) les dispositions de la règle 12 ne sont pas respectées, sauf si l'irrégularité tient au fait que les photographies, autres représentations graphiques, exemplaires ou maquettes ont été fournis en un seul exemplaire;
 - ix) les taxes prescrites ne sont pas payées ou ne le sont pas entièrement;
 - x) pour tout dépôt international relevant exclusivement de l'Acte de 1934, la demande ne contient pas l'indication visée à la règle 5.1. b) i), ou cette indication est en contradiction avec la mention visée à la règle 11.1.
 - xi) pour tout dépôt international qui relève exclusivement ou partiellement de l'Acte de 1960, la demande ne contient pas les indications visées à la règle 5.1. c) i).
- d) Si l'irrégularité n'est pas corrigée dans le délai visé à l'alinéa a), le Bureau international rejette le dépôt international et en informe le déposant, en indiquant les motifs du rejet; aucune taxe n'est remboursée, à l'exception de la taxe de publication.
- e) Si le dépôt international a été effectué par l'intermédiaire d'une administration nationale ou régionale, le Bureau international envoie à cette administration une copie de la correspondance adressée au déposant.
- f) Si les exemplaires ou maquettes qui accompagnent la demande ne sont pas conformes aux dispositions de la règle 12, le Bureau international les renvoie au déposant, aux frais de ce dernier.
- vollständig gezahlt wurden, so fordert es den Hinterleger, wenn es nicht offensichtlich unmöglich ist, ihn zu erreichen, auf, den Mangel innerhalb einer Frist von drei Monaten nach dem Zeitpunkt dieser Aufforderung zu beseitigen.
- b) Wird der Mangel innerhalb der in Absatz a) genannten Frist beseitigt, so trägt das Internationale Büro die internationale Hinterlegung im internationalen Register vorbehaltlich Absatz c) an dem in Regel 14.1 angegebenen Zeitpunkt ein.
- c) Die internationale Hinterlegung trägt das Datum des Eingangs der Berichtigung des Mangels beim Internationalen Büro, wenn es sich um einen der folgenden Mängel handelt:
- i) Das Gesuch enthält die in Regel 5.1. a) i) bezeichnete Angabe nicht;
 - ii) das Gesuch enthält die Angaben nicht, die notwendig sind, um den Hinterleger zu bezeichnen und ihn auf dem Postweg zu erreichen;
 - iii) das Gesuch enthält die in Regel 5.1. a) iii) bezeichneten Angaben nicht;
 - iv) aus den im Gesuch enthaltenen Angaben ergibt sich nicht, daß der Hinterleger berechtigt ist, Inhaber zu sein;
 - v) das Gesuch enthält die in Regel 5.1. a) v) bis vii) bezeichneten Angaben nicht;
 - vi) das Gesuch ist nicht unterzeichnet;
 - vii) das Gesuch ist nicht in der oder einer der vorgeschriebenen Sprachen abgefaßt;
 - viii) die Vorschriften der Regel 12 sind nicht eingehalten, mit Ausnahme des Falles, daß der Mangel darin besteht, daß die Lichtbilder, die anderen graphischen Darstellungen oder die Gegenstände der Muster oder Modelle in natürlicher Größe oder in anderem Maßstab nur in einem einzigen Stück eingereicht worden sind;
 - ix) die vorgeschriebenen Gebühren sind nicht oder nicht vollständig gezahlt;
 - x) das Gesuch enthält bei internationalen Hinterlegungen, die ausschließlich dem Abkommen in der Fassung von 1934 unterliegen, die in Regel 5.1. b) i) bezeichnete Angabe nicht, oder diese Angabe steht im Widerspruch zu dem in Regel 11.1 bezeichneten Vermerk;
 - xi) das Gesuch enthält bei internationalen Hinterlegungen, die ausschließlich oder teilweise dem Abkommen in der Fassung von 1960 unterliegen, die in Regel 5.1. c) i) bezeichneten Angaben nicht.
- d) Wird der Mangel nicht innerhalb der in Absatz a) angegebenen Frist beseitigt, so weist das Internationale Büro die internationale Hinterlegung zurück und unterrichtet den Hinterleger unter Angabe der Gründe der Zurückweisung hiervon; mit Ausnahme der Veröffentlichungsgebühr wird keine Gebühr zurückerstattet.
- e) Ist die internationale Hinterlegung durch Vermittlung einer nationalen oder regionalen Behörde vorgenommen worden, so übersendet das Internationale Büro dieser Behörde eine Kopie des an den Hinterleger gerichteten Schriftverkehrs.
- f) Entsprechen die dem Gesuch beiliegenden Gegenstände der Muster oder Modelle in natürlicher Größe oder in anderem Maßstab nicht den Vorschriften der Regel 12, so sendet das Internationale Büro sie auf Kosten des Hinterlegers an diesen zurück.

Règle 15

Certificat de dépôt international

15.1 Certificat de dépôt international

Après avoir inscrit le dépôt international au registre international, le Bureau international délivre au titulaire un certificat de dépôt international, dont le contenu est réglé par les Instructions administratives.

Regel 15

Bescheinigung über die internationale Hinterlegung

15.1 Bescheinigung über die internationale Hinterlegung

Nach Vornahme der Eintragung der internationalen Hinterlegung in das internationale Register stellt das Internationale Büro dem Inhaber eine Bescheinigung über die internationale Hinterlegung aus, deren Inhalt in den Verwaltungsrichtlinien geregelt ist.

Règle 16**Publication du dépôt international****16.1 Contenu de la publication
du dépôt international**

La publication du dépôt international contient

- i) le nom et l'adresse du titulaire, à l'exception des indications visées à la règle 5.1. a) iv), deuxième phrase;
- ii) l'indication des Etats visés à la règle 5.1. a) iii);
- iii) la date du dépôt international;
- iv) le numéro du dépôt international;
- v) la désignation précise de l'objet ou des objets auxquels les dessins et modèles sont destinés à être incorporés;
- vi) l'indication de la ou des classes de la classification internationale dans lesquelles sont classés l'objet ou les objets visés au point v);
- vii) l'indication du nombre des dessins et modèles compris dans le dépôt international et, en cas de dépôt multiple, si le dépôt international relève exclusivement ou partiellement de l'Acte de 1960, le numéro de chaque dessin ou modèle;
- viii) si le dépôt international relève exclusivement ou partiellement de l'Acte de 1960, l'indication des Etats désignés conformément à la règle 5.1. c) i);
- ix) si le dépôt international relève exclusivement ou partiellement de l'Acte de 1960, la reproduction des photographies, autres représentations graphiques ou diapositives déposées;
- x) le nom et l'adresse du mandataire, lorsqu'un mandataire est constitué;
- xi) les indications visées à la règle 6.2. b), lorsqu'une priorité a été revendiquée;
- xii) les indications visées à la règle 6.2. g), lorsqu'elles figurent dans la demande;
- xiii) si le dépôt international relève exclusivement ou partiellement de l'Acte de 1960, la description d'éléments caractéristiques des dessins et modèles, lorsqu'elle figure dans la demande;
- xiv) si le dépôt international relève exclusivement ou partiellement de l'Acte de 1960, le nom du créateur des dessins et modèles, lorsqu'il figure dans la demande;
- xv) si le dépôt international relève exclusivement ou partiellement de l'Acte de 1960 et si la publication en a été ajournée, l'indication de la date à laquelle a expiré la période d'ajournement;
- xvi) si le dépôt international est un dépôt relevant exclusivement de l'Acte de 1934, l'indication de la nature du dépôt (ouvert ou cacheté).

Règle 17**Refus****17.1 Forme et contenu des notifications
de refus et de retrait de refus**

- a) Les refus de protection visés à l'article 8.1) de l'Acte de 1960 et les retraits, totaux ou partiels, de tels refus doivent être notifiés au Bureau international, sous pli recommandé, sépa-

Regel 16**Veröffentlichung der internationalen Hinterlegung****16.1 Inhalt der Veröffentlichung
der internationalen Hinterlegung**

Die Veröffentlichung der internationalen Hinterlegung enthält:

- i) den Namen und die Anschrift des Inhabers mit Ausnahme der in Regel 5.1. a) iv) Satz 2 bezeichneten Angaben;
- ii) die Angabe der in Regel 5.1. a) iii) bezeichneten Staaten;
- iii) den Zeitpunkt der internationalen Hinterlegung;
- iv) die Nummer der internationalen Hinterlegung;
- v) die genaue Bezeichnung des Gegenstandes oder der Gegenstände, in denen die Muster und Modelle verkörpert werden sollen;
- vi) die Angabe der Klasse oder der Klassen der internationalen Klassifikation, in die der unter Absatz v) bezeichnete Gegenstand oder die dort bezeichneten Gegenstände eingeordnet sind;
- vii) die Angabe der Anzahl der in der internationalen Hinterlegung enthaltenen Muster und Modelle und, im Falle von Sammelhinterlegungen, wenn die internationale Hinterlegung ausschließlich oder teilweise dem Abkommen in der Fassung von 1960 unterliegt, die Nummer jedes Musters oder Modells;
- viii) wenn die internationale Hinterlegung ausschließlich oder teilweise dem Abkommen in der Fassung von 1960 unterliegt, die Angabe der gemäß Regel 5.1. c) bestimmten Staaten;
- ix) wenn die internationale Hinterlegung ausschließlich oder teilweise dem Abkommen in der Fassung von 1960 unterliegt, eine Wiedergabe der eingereichten Lichtbilder, anderen graphischen Darstellungen oder Diapositive;
- x) den Namen und die Anschrift des Vertreters, wenn ein Vertreter bestellt ist;
- xi) die in Regel 6.2. b) bezeichneten Angaben, wenn eine Priorität beansprucht wurde;
- xii) die in Regel 6.2. g) bezeichneten Angaben, wenn sie im Gesuch enthalten sind;
- xiii) wenn die internationale Hinterlegung ausschließlich oder teilweise dem Abkommen in der Fassung von 1960 unterliegt, die Beschreibung charakteristischer Merkmale der Muster und Modelle, wenn sie im Gesuch enthalten ist;
- xiv) wenn die internationale Hinterlegung ausschließlich oder teilweise dem Abkommen in der Fassung von 1960 unterliegt, den Namen des Schöpfers der Muster und Modelle, wenn er im Gesuch enthalten ist;
- xv) wenn die internationale Hinterlegung ausschließlich oder teilweise dem Abkommen in der Fassung von 1960 unterliegt und ihre Veröffentlichung aufgeschoben wurde, die Angabe des Zeitpunkts, an dem die Dauer der Aufschiebung abgelaufen ist;
- xvi) wenn die internationale Hinterlegung ausschließlich dem Abkommen in der Fassung von 1934 unterliegt, die Angabe der Art der Hinterlegung (offen oder versiegelt).

Regel 17**Schutzverweigerung****17.1 Form und Inhalt der Mitteilungen über die
Schutzverweigerung und der Zurücknahme
der Schutzverweigerung**

- a) Die Schutzverweigerung gemäß Artikel 8 Absatz 1 des Abkommens in der Fassung von 1960 und die vollständige oder teilweise Zurücknahme dieser Schutzverweigerung ist

rément pour chaque dépôt international, en trois exemplaires identiques et signés de l'administration nationale ou régionale dont ils émanent.

- b) La notification du refus de protection doit indiquer
- i) l'administration nationale ou régionale qui a prononcé le refus;
 - ii) le numéro du dépôt international;
 - iii) le nom et l'adresse du titulaire du dépôt international;
 - iv) les motifs du refus;
 - v) lorsque le refus n'affecte pas la totalité des dessins et modèles compris dans le dépôt international, ceux d'entre eux pour lesquels la protection est refusée, avec indication de leurs numéros;
 - vi) lorsqu'un ou plusieurs dépôts antérieurs nationaux, régionaux ou internationaux sont opposés au dépôt international, les dates et numéros de ces dépôts et le nom et l'adresse de leurs titulaires;
 - vii) les dispositions essentielles de la loi nationale ou du traité régional applicable en la matière;
 - viii) le délai de recours et l'autorité à laquelle le recours doit être adressé avec l'indication, le cas échéant, que le recours doit être présenté par l'intermédiaire d'un mandataire local;
 - ix) la date à laquelle l'administration nationale ou régionale qui a prononcé le refus a reçu le numéro du Bulletin dans lequel le dépôt international a été publié;
 - x) la date à laquelle le refus a été prononcé.
- c) La notification du retrait, total ou partiel, d'un refus de protection doit indiquer le numéro et la date du dépôt international, le nom et l'adresse du titulaire, et, en cas de retrait partiel, les numéros des dessins et modèles pour lesquels le refus est retiré.

17.2 Inscription, transmission et publication du refus et du retrait de refus

- a) Le refus n'est pas inscrit au registre international
- i) si la notification du refus n'a pas été reçue par le Bureau international dans un délai de six mois à compter de la date visée à la règle 17.1. b) ix);
 - ii) si la date visée à la règle 17.1. b) ix) n'a pas été indiquée, à moins que la notification du refus ait été reçue par le Bureau international dans un délai de six mois à compter de la date de publication du numéro du Bulletin dans lequel a été publié le dépôt international;
 - iii) si la notification du refus n'indique pas l'administration nationale ou régionale qui a prononcé le refus, ou ne porte pas la signature de cette administration;
 - iv) si la notification du refus n'indique pas le numéro du dépôt international;
 - v) si la notification du refus n'indique aucun motif du refus.

dem Internationalen Büro eingeschrieben und gesondert für jede internationale Hinterlegung in drei übereinstimmenden und von der nationalen oder regionalen Behörde, die sie ausgesprochen hat, unterzeichneten Exemplaren zu übermitteln.

- b) Die Mitteilung der Schutzverweigerung muß angeben
- i) die nationale oder regionale Behörde, die die Schutzverweigerung ausgesprochen hat;
 - ii) die Nummer der internationalen Hinterlegung;
 - iii) den Namen und die Anschrift des Inhabers der internationalen Hinterlegung;
 - iv) die Gründe der Schutzverweigerung;
 - v) betrifft die Schutzverweigerung nicht alle in der internationalen Hinterlegung zusammengefaßten Muster und Modelle, diejenigen, für die der Schutz verweigert wird, unter Angabe ihrer Nummern;
 - vi) wird oder werden der internationalen Hinterlegung eine oder mehrere frühere nationale, regionale oder internationale Hinterlegungen entgegengehalten, die Zeitpunkte und die Nummern dieser Hinterlegungen sowie Namen und Anschrift ihrer Inhaber;
 - vii) die wichtigsten einschlägigen Bestimmungen des nationalen Rechts oder des regionalen Vertrags;
 - viii) die Frist für die Einlegung eines Rechtsmittels und die Behörde, bei der das Rechtsmittel eingelegt werden muß, sowie gegebenenfalls die Angabe, daß das Rechtsmittel durch Vermittlung eines Vertreters am Orte selbst einzu legen ist;
 - ix) den Zeitpunkt, an dem die nationale oder regionale Behörde, die die Schutzverweigerung ausgesprochen hat, die Nummer des Bulletins erhalten hat, in dem die internationale Hinterlegung veröffentlicht ist;
 - x) den Zeitpunkt, an dem die Schutzverweigerung ausgesprochen wurde.
- c) Die Mitteilung über die vollständige oder teilweise Zurücknahme einer Schutzverweigerung muß die Nummer und den Zeitpunkt der internationalen Hinterlegung, den Namen und die Anschrift des Inhabers und, bei teilweiser Zurücknahme, die Nummern der Muster und Modelle, für die die Schutzverweigerung zurückgenommen wird, angeben.

17.2 Eintragung, Übermittlung und Veröffentlichung der Schutzverweigerung und der Zurücknahme der Schutzverweigerung

- a) Die Schutzverweigerung wird in das internationale Register nicht eingetragen
- i) wenn die Mitteilung über die Schutzverweigerung beim Internationalen Büro nicht innerhalb einer Frist von sechs Monaten nach dem in Regel 17.1. b) ix) bezeichneten Zeitpunkt eingegangen ist;
 - ii) wenn der in Regel 17.1. b) ix) bezeichnete Zeitpunkt nicht angegeben wird, sofern die Mitteilung über die Schutzverweigerung beim Internationalen Büro nicht innerhalb einer Frist von sechs Monaten, nach dem Zeitpunkt der Veröffentlichung der Nummer des Bulletins, in dem die internationale Hinterlegung veröffentlicht wurde, eingegangen ist;
 - iii) wenn die Mitteilung über die Schutzverweigerung nicht die nationale oder regionale Behörde angibt, die sie ausgesprochen hat, oder nicht die Unterschrift dieser Behörde trägt;
 - iv) wenn die Mitteilung über die Schutzverweigerung die Nummer der internationalen Hinterlegung nicht angibt;
 - v) wenn die Mitteilung über die Schutzverweigerung keinen Grund für die Schutzverweigerung angibt.

- b) Dans les cas visés à l'alinéa a), le Bureau international
- i) transmet un exemplaire de la notification du refus au titulaire;
 - ii) informe l'administration qui a prononcé le refus et le titulaire que le refus n'a pas été inscrit au registre international, et en indique les motifs.
- c) Dans les cas non visés à l'alinéa a), le Bureau international inscrit le refus au registre international, transmet un exemplaire de la notification au titulaire et publie le refus. Toutefois, si la notification n'est pas conforme à la règle 17.1. a) et b) sur des points non visés à l'alinéa a) de la présente règle, l'administration qui a prononcé le refus est tenue de régulariser sans retard la notification, à la demande du Bureau international ou du titulaire.
- d) Le Bureau international inscrit le retrait du refus au registre international, transmet un exemplaire de la notification au titulaire et publie le retrait du refus.
- b) In den in Absatz a) bezeichneten Fällen
- i) übermittelt das Internationale Büro ein Exemplar der Mitteilung über die Schutzverweigerung an den Inhaber;
 - ii) unterrichtet das Internationale Büro die Behörde, die die Schutzverweigerung ausgesprochen hat, sowie den Inhaber davon, daß die Schutzverweigerung in das internationale Register nicht eingetragen wurde und gibt die Gründe hierfür an.
- c) In den in Absatz a) nicht bezeichneten Fällen trägt das Internationale Büro die Schutzverweigerung in das internationale Register ein, übermittelt ein Exemplar der Mitteilung an den Inhaber und veröffentlicht die Schutzverweigerung. Entspricht die Mitteilung jedoch in bestimmten in Absatz a) dieser Regel nicht bezeichneten Punkten nicht der Regel 17.1. a) und b), so ist die Behörde, die die Schutzverweigerung ausgesprochen hat, gehalten, die Mitteilung auf Verlangen des Internationalen Büros oder des Inhabers unverzüglich zu berichtigen.
- d) Das Internationale Büro trägt die Zurücknahme der Schutzverweigerung in das internationale Register ein, übermittelt ein Exemplar der Mitteilung an den Inhaber und veröffentlicht die Zurücknahme der Schutzverweigerung.

Règle 18**Cessation de la protection dans un Etat contractant****18.1 Cessation de la protection dans un Etat contractant**

Lorsqu'une décision définitive, administrative ou judiciaire, aux termes de laquelle la protection cesse d'exister dans l'un des Etats contractants est communiquée au Bureau international par une administration nationale ou régionale, le Bureau international inscrit cette décision au registre international et la publie.

Règle 19**Changement de titulaire****19.1 Requête en inscription du changement de titulaire**

- a) Tout changement de titulaire est, sur requête, inscrit au registre international par le Bureau international.
- b) La requête en inscription visée à l'alinéa a) doit indiquer son objet, être accompagnée de la taxe d'inscription et contenir
 - i) le nom du titulaire (ci-après dénommé «titulaire antérieur») qui figure à ce titre dans le registre international;
 - ii) le nom et l'adresse du nouveau titulaire, de la manière dont ces indications doivent être fournies pour le déposant selon la règle 5.1. a) ii) et iv), ainsi que l'indication de l'Etat dont il a la nationalité, de l'Etat où il a son domicile et de l'Etat où il a un établissement industriel ou commercial effectif et sérieux;
 - iii) le numéro du dépôt international;
 - iv) si le changement de titulaire n'est pas demandé pour tous les Etats visés à la règle 16.1. viii) ou, en cas de dépôt international relevant exclusivement de l'Acte de 1934, pour tous les Etats liés par l'Acte de 1934, l'indication des Etats pour lesquels il est demandé;
 - v) si le changement de titulaire n'est pas demandé pour tous les dessins et modèles compris dans le dépôt, les numéros des dessins et modèles pour lesquels il est demandé

Regel 18**Erlöschen des Schutzes in einem Vertragsstaat****18.1 Erlöschen des Schutzes in einem Vertragsstaat**

Wird dem Internationalen Büro von einer nationalen oder regionalen Behörde eine endgültige Verwaltungs- oder Gerichtsentscheidung übermittelt, derzufolge der Schutz in einem der Vertragsstaaten nicht mehr besteht, so trägt das Internationale Büro diese Entscheidung in das internationale Register ein und veröffentlicht sie.

Regel 19**Wechsel des Inhabers****19.1 Antrag auf Eintragung eines Inhaberwechsels**

- a) Jeder Inhaberwechsel wird auf Antrag vom Internationalen Büro in das internationale Register eingetragen.
- b) Der in Absatz a) genannte Eintragungsantrag muß als solcher bezeichnet und von der Eintragungsgebühr begleitet sein und enthalten
 - i) den Namen des Inhabers (nachstehend als „früherer Inhaber“ bezeichnet), der als solcher im internationalen Register eingetragen ist;
 - ii) den Namen und die Anschrift des neuen Inhabers in der Art und Weise, in der diese Angaben für den Hinterleger gemäß Regel 5.1. a) ii) und iv) zu machen sind, sowie die Angabe des Staates, dessen Staatsangehörigkeit er besitzt, des Staates, in dem er seinen Sitz oder Wohnsitz hat, und des Staates, in dem er eine tatsächliche und nicht nur zum Schein bestehende gewerbliche oder Handelsniederlassung hat;
 - iii) die Nummer der internationalen Hinterlegung;
 - iv) wird der Inhaberwechsel nicht für alle in Regel 16.1. viii) bezeichneten Staaten oder, bei internationalen Hinterlegungen, die ausschließlich dem Abkommen in der Fassung von 1934 unterliegen, nicht für alle durch das Abkommen in der Fassung von 1934 gebundenen Staaten beantragt, die Angabe der Staaten, für die er beantragt wird;
 - v) wird der Inhaberwechsel nicht für alle in der Hinterlegung zusammengefaßten Muster und Modelle beantragt, die Nummer der Muster und Modelle, für die er beantragt wird.

- c) La requête doit être signée par le titulaire antérieur ou, si la signature de celui-ci ne peut être obtenue, par le nouveau titulaire. Dans ce dernier cas, la requête doit être accompagnée d'une attestation établie par l'autorité compétente de l'Etat contractant dont le titulaire antérieur avait la nationalité au moment du changement de titulaire ou de l'Etat contractant où, à ce même moment, le titulaire antérieur avait son domicile ou un établissement industriel ou commercial effectif et sérieux. L'autorité compétente doit attester que, d'après les éléments de preuve qui lui ont été présentés, le nouveau titulaire semble être l'ayant cause du titulaire antérieur dans la mesure indiquée dans la requête et que l'une des conditions énumérées dans la phrase précédente est remplie. L'attestation doit être datée et munie du sceau, du cachet ou de la signature de l'autorité compétente. L'attestation a pour seul but de permettre l'inscription du changement de titulaire au registre international.

19.2 Inscription, notification et publication; rejet de la requête en inscription

- a) Si, selon les indications fournies dans la requête en inscription du changement de titulaire, le nouveau titulaire a qualité pour être titulaire et si la requête satisfait aux autres conditions prescrites, le Bureau international inscrit au registre international le changement de titulaire, sous réserve de l'alinéa e). Cette inscription contient les indications visées à la règle 19.1.b) ii), iv) et v).
- b) Le Bureau international notifie l'inscription du changement de titulaire au titulaire antérieur et au nouveau titulaire.
- c) Le Bureau international publie le changement de titulaire. La publication contient les indications visées à la règle 19.1. b) et la date de l'inscription.
- d) Si la ou l'une des personnes physiques ou morales qui est indiquée comme nouveau titulaire dans la requête en inscription du changement de titulaire n'a pas qualité pour être titulaire ou si la requête ne satisfait pas aux autres conditions prescrites, le Bureau international la rejette et notifie ce fait au signataire de la requête, en indiquant les motifs du rejet.
- e) Si l'inscription du changement de titulaire est demandée pour un ou plusieurs Etats pour lesquels le nouveau titulaire n'a pas qualité pour être titulaire, le Bureau international la rejette pour ces Etats et notifie ce fait au signataire de la requête, en indiquant les motifs du rejet.

Règle 20

Retrait du dépôt international et renonciation au dépôt international

20.1 Recevabilité du retrait; retrait tardif

Le Bureau international donne suite à la déclaration de retrait du dépôt international si elle lui parvient avant que les préparatifs en vue de la publication ne soient achevés. S'il la reçoit plus tard, il la traite comme une renonciation au dépôt international.

20.2 Procédure

- a) Les retraits et renonciations sont effectués sous forme de déclarations écrites adressées au Bureau international et signées, selon le cas, du déposant ou du titulaire. Le Bureau international accuse réception de la déclaration de retrait et, si le dépôt international a déjà été inscrit au registre international, il procède à sa radiation.

19.2 Eintragung, Mitteilung und Veröffentlichung; Zurückweisung des Antrags auf Eintragung

- a) Ist der neue Inhaber nach den Angaben im Antrag auf Eintragung des Inhaberwechsels berechtigt, Inhaber zu sein, und entspricht der Antrag den anderen vorgeschriebenen Voraussetzungen, so trägt das Internationale Büro den Inhaberwechsel vorbehaltlich Absatz e) in das internationale Register ein. Diese Eintragung enthält die in Regel 19.1. b) ii), iv) und v) bezeichneten Angaben.
- b) Das Internationale Büro teilt die Eintragung des Inhaberwechsels dem früheren Inhaber und dem neuen Inhaber mit.
- c) Das Internationale Büro veröffentlicht den Inhaberwechsel. Die Veröffentlichung enthält die in Regel 19.1. b) bezeichneten Angaben sowie den Zeitpunkt der Eintragung.
- d) Ist die oder eine der im Antrag auf Eintragung des Inhaberwechsels als neuer Inhaber angegebene natürliche oder juristische Person nicht berechtigt, Inhaber zu sein, oder entspricht der Antrag nicht den anderen vorgeschriebenen Voraussetzungen, so weist das Internationale Büro den Antrag zurück und teilt diese Tatsache dem Unterzeichner des Antrags unter Angabe der Gründe für die Zurückweisung mit.
- e) Wird die Eintragung des Inhaberwechsels für einen oder mehrere Staaten beantragt, für die der neue Inhaber nicht berechtigt ist, Inhaber zu sein, so weist das Internationale Büro den Antrag für diese Staaten zurück und teilt diese Tatsache dem Unterzeichner des Antrags unter Angabe der Gründe für die Zurückweisung mit.

Regel 20

Zurücknahme der internationalen Hinterlegung und Verzicht auf die internationale Hinterlegung

20.1 Zulässigkeit der Zurücknahme; verspätete Zurücknahme

Das Internationale Büro behandelt die Erklärung der Zurücknahme der internationalen Hinterlegung als solche, wenn diese ihr vor Abschluß der Vorbereitungsarbeiten für die Veröffentlichung bei ihm eingeht. Geht diese zu einem späteren Zeitpunkt ein, so behandelt sie es als Verzicht auf die internationale Hinterlegung.

20.2 Verfahren

- a) Zurücknahmen und Verzichte sind in Form einer schriftlichen Erklärung an das Internationale Büro vorzunehmen, die vom Hinterleger oder vom Inhaber zu unterzeichnen ist. Das Internationale Büro bestätigt den Eingang der Erklärung der Zurücknahme und nimmt, sofern die internationale Hinterlegung bereits in das internationale Register eingetragen wurde, die Löschung vor.

- b) Si le retrait ou la renonciation n'est que partiel, les Etats ou les numéros des dessins et modèles sur lesquels il ou elle porte doivent être indiqués avec précision, faute de quoi il ou elle n'est pas pris en considération.
- c) En cas de retrait total ou partiel, aucune taxe n'est remboursée, à l'exception de la taxe de publication en cas de retrait total.
- d) Le Bureau international inscrit au registre international la renonciation, la notifie au titulaire et la publie. Aucune taxe n'est remboursée.
- b) Bei einer teilweisen Zurücknahme oder einem teilweisen Verzicht sind die Staaten oder die Nummern der Muster und Modelle, auf die sie sich beziehen, genau anzugeben; andernfalls wird die Zurücknahme oder der Verzicht nicht berücksichtigt.
- c) Bei der vollständigen oder teilweisen Zurücknahme wird, mit Ausnahme der Veröffentlichungsgebühr im Falle der vollständigen Zurücknahme, keine Gebühr zurückerstattet.
- d) Das Internationale Büro trägt den Verzicht im internationalen Register ein, teilt ihn dem Inhaber mit und veröffentlicht ihn. Gebühren werden nicht zurückerstattet.

Règle 21**Autres modifications du dépôt international****21.1 Modifications admises**

Le titulaire peut demander la modification des inscriptions faites au registre international qui correspondent aux indications obligatoires et facultatives figurant dans la demande selon les règles 5.1. a) ii) à iv), 5.1. b) i), 6.1 et 6.3. a) ii); il peut également, à défaut d'une déclaration selon la règle 6.3. a) ii) ou b), demander l'inscription au registre international du nom du créateur des dessins et modèles.

21.2 Procédure

- a) Toute modification ou inscription visée à la règle 21.1 doit être demandée au Bureau international sous la forme d'une communication écrite, signée du titulaire et accompagnée de la taxe correspondante.
- b) Le Bureau international inscrit au registre international la modification ou le nom du créateur des dessins et modèles, qu'il notifie au titulaire et publie.

Règle 22**Rectifications****22.1 Rectifications**

- a) Les erreurs imputables au Bureau international ou à une administration nationale ou régionale qui affectent une inscription au registre international, sa notification ou sa publication doivent, en tout temps, être rectifiées par le Bureau international.
- b) Les erreurs imputables au déposant ou à son mandataire doivent, en tout temps, être rectifiées par le Bureau international dans les cas où il s'agit d'erreurs matérielles manifestes portant sur le nom et l'adresse du déposant ou de son mandataire ou sur la date ou le numéro du déposant ou de son mandataire ou sur la date ou le numéro du dépôt dont la priorité est revendiquée.
- c) Dans la mesure où un refus prononcé par une administration nationale ou régionale porte sur un élément rectifié, la règle 17 est applicable par analogie. La date visée à la règle 17.1. b) ix) doit être considérée par le Bureau international comme étant celle de la réception, par l'administration nationale ou régionale, du numéro du Bulletin dans lequel la rectification a été publiée.

Règle 23**Prorogation des dépôts internationaux relevant exclusivement de l'Acte de 1934****23.1 Avis officiels d'échéance**

Lorsque la taxe de prorogation n'a pas été payée auparavant, le Bureau international adresse, dans les six premiers mois de la

Regel 21**Andere Änderungen der internationalen Hinterlegung****21.1 Zulässige Änderungen**

Der Inhaber kann im Rahmen der für das Gesuch nach Regel 5.1. a) ii) bis iv), 5.1. b) i), 6.1 und 6.3. a) ii) zwingenden oder wahlweisen Angaben Änderungen der Eintragungen im internationalen Register beantragen; in Ermangelung einer Erklärung gemäß Regel 6.3. a) ii) oder b) kann er auch die Eintragung des Namens des wirklichen Schöpfers der Muster und Modelle in das internationale Register beantragen.

21.2 Verfahren

- a) Jede in Regel 21.1 bezeichnete Änderung oder Eintragung muß in Form einer von dem Inhaber unterzeichneten schriftlichen Mitteilung unter Beifügung der entsprechenden Gebühr beantragt werden.
- b) Das Internationale Büro trägt die Änderung oder den Namen des wirklichen Schöpfers der Muster und Modelle in das internationale Register ein, benachrichtigt den Inhaber davon und veröffentlicht sie.

Regel 22**Berichtigungen****22.1 Berichtigungen**

- a) Dem Internationalen Büro oder einer nationalen oder regionalen Behörde unterlaufene Fehler, die eine Eintragung im internationalen Register, deren Mitteilung oder Veröffentlichung betreffen, müssen jederzeit vom Internationalen Büro berichtigt werden.
- b) Die dem Hinterleger oder seinem Vertreter unterlaufenen Fehler müssen jederzeit vom Internationalen Büro berichtigt werden, wenn es sich um offenkundige sachliche Fehler in Bezug auf den Namen und die Anschrift des Hinterlegers oder seines Vertreters, oder das Datum und die Nummer der Hinterlegung, deren Priorität beansprucht wird, handelt.
- c) Bezieht sich eine von einer nationalen oder regionalen Behörde ausgesprochene Schutzverweigerung auf eine Berichtigung, so ist Regel 17 entsprechend anzuwenden. Der in Regel 17.1. b) ix) bezeichnete Zeitpunkt ist vom Internationalen Büro als Eingangsdatum der Nummer des Bulletins, in dem die Berichtigung veröffentlicht wurde, bei der nationalen oder regionalen Behörde anzusehen.

Regel 23**Verlängerung der ausschließlich dem Abkommen in der Fassung von 1934 unterliegenden internationalen Hinterlegungen****23.1 Offizielle Mitteilung über den bevorstehenden Verfall**

Wurde die Verlängerungsgebühr nicht vorher bezahlt, so macht das Internationale Büro in den ersten sechs Monaten des fünften

cinquième année de la première période, un avis officiel d'échéance au titulaire, lui rappelant la date d'expiration de cette première période. Le fait que l'avis n'est pas envoyé ou reçu, qu'il est envoyé ou reçu tardivement ou qu'il est entaché d'erreurs n'a pas d'effet sur la date d'expiration.

23.2 Requête en prorogation

Il est recommandé d'utiliser pour la requête en prorogation le formulaire imprimé que le Bureau international joint à l'avis officiel d'échéance et qu'il délivre gratuitement sur demande. Dans tous les cas, la requête en prorogation doit indiquer son objet et contenir

- i) le nom et l'adresse du titulaire;
- ii) le numéro du dépôt international;
- iii) si la prorogation n'est pas demandée pour tous les dessins et modèles compris dans le dépôt international, les numéros des dessins et modèles pour lesquels la prorogation est demandée.

23.3 Délais; taxes

- a) La requête en prorogation doit parvenir au Bureau international avant l'expiration de la première période.
- b) Sous réserve de l'alinéa c), la taxe de prorogation doit être payée au Bureau international au plus tard dans les six mois qui suivent l'expiration de la première période.
- c) Si la taxe parvient au Bureau international dans les six mois qui suivent l'expiration de la première période, la prorogation donne lieu au paiement d'une surtaxe, qui doit être acquittée dans les six mois qui suivent cette expiration.
- d) Lorsque le Bureau international, dans le délai visé à l'alinéa a), reçoit
 - i) une requête en prorogation qui ne remplit pas les conditions de la règle 23.2, ou
 - ii) une requête en prorogation mais pas de versement, ou un versement insuffisant pour couvrir la taxe due, ou
 - iii) un versement qui semble destiné à payer la taxe de prorogation, mais pas de requête en prorogation,

il invite à bref délai le titulaire, si les délais fixés aux alinéas a) ou b) le permettent, à présenter une requête en prorogation régulière, à payer ou à compléter la taxe due ou à présenter une requête en prorogation, selon le cas. L'invitation doit indiquer les délais applicables.

- e) Le fait qu'une invitation visée à l'alinéa d) n'est pas envoyée au titulaire ou que ce dernier ne la reçoit pas, tout retard dans l'envoi ou la réception d'une telle invitation, ou encore le fait que l'invitation envoyée contient une erreur ne prolonge pas les délais fixés aux alinéas a) et b).

23.4 Inscription, notification et publication de la prorogation; ouverture du dépôt cacheté

Lorsque la requête en prorogation est présentée et la taxe de prorogation payée, le Bureau international inscrit au registre international la prorogation, notifie cette inscription au titulaire et publie les indications visées à la règle 23.2 ainsi que la date à laquelle la seconde période expirera; en cas de dépôt cacheté, le Bureau international procède à l'ouverture du dépôt, à l'expiration de la première période.

Jahres des ersten Zeitabschnitts den Inhaber auf den bevorstehenden Verfall aufmerksam und erinnert ihn an den Zeitpunkt des Ablaufs dieses ersten Zeitabschnitts. Wird die Mitteilung nicht abgesandt oder geht sie nicht zu, wird sie verspätet abgesandt oder geht sie verspätet zu oder enthält sie Fehler, so beeinträchtigt dies den Zeitpunkt des Ablaufs nicht.

23.2 Antrag auf Verlängerung

Es wird empfohlen, für den Antrag auf Verlängerung das Formblatt zu verwenden, das das Internationale Büro der offiziellen Mitteilung über den bevorstehenden Verfall beifügt und auf Antrag kostenlos zur Verfügung stellt. Der Antrag auf Verlängerung muß stets den Gegenstand angeben und folgende Angaben enthalten:

- i) den Namen und die Anschrift des Inhabers;
- ii) die Nummer der internationalen Hinterlegung;
- iii) wird die Verlängerung nicht für alle in der internationalen Hinterlegung zusammengefaßten Muster und Modelle beantragt, die Nummern der Muster und Modelle, für die die Verlängerung beantragt wird.

23.3 Fälligkeit; Gebühren

- a) Der Antrag auf Verlängerung muß vor Ablauf des ersten Zeitabschnitts beim Internationalen Büro eingehen.
- b) Vorbehaltlich Absatz c) ist die Zahlung der Verlängerungsgebühr spätestens innerhalb von sechs Monaten nach Ablauf des ersten Zeitabschnitts an das Internationale Büro zu zahlen.
- c) Geht die Gebühr innerhalb von sechs Monaten nach Ablauf des ersten Zeitabschnitts ein, so ist für die Verlängerung eine Zuschlagsgebühr zu zahlen, die innerhalb von sechs Monaten nach Ablauf dieses Zeitabschnitts zu entrichten ist.
- d) Erhält das Internationale Büro innerhalb der in Absatz a) bezeichneten Frist
 - i) einen Antrag auf Verlängerung, der den Erfordernissen der Regel 23.2 nicht entspricht,
 - ii) einen Antrag auf Verlängerung, jedoch keine oder eine zur Begleichung der zu entrichtenden Gebühr ungenügende Zahlung, oder
 - iii) einen Betrag, der zur Begleichung der Verlängerungsgebühr bestimmt zu sein scheint, jedoch keinen Antrag auf Verlängerung,

so fordert dieses, wenn die in den Absätzen a) und b) festgelegten Fristen es gestatten, den Inhaber umgehend auf, einen ordnungsmäßigen Antrag auf Verlängerung einzureichen, die erforderliche Gebühr zu zahlen oder zu vervollständigen oder einen Antrag auf Verlängerung einzureichen. Die Aufforderung hat auf die in diesem Fall gültigen Fristen zu verweisen.

- e) Die Tatsache, daß die in Absatz d) bezeichnete Aufforderung nicht an den Inhaber abgesandt wird oder bei diesem nicht eingeht, eine verspätete Absendung oder Zustellung einer solchen Aufforderung oder die Tatsache, daß die Aufforderung einen Fehler enthält, verlängert die in den Absätzen a) und b) festgelegten Fristen nicht.

23.4 Eintragung, Mitteilung und Veröffentlichung der Verlängerung; Öffnung der versiegelten Hinterlegung

Wird der Antrag auf Verlängerung eingereicht und die Verlängerungsgebühr entrichtet, so trägt das Internationale Büro die Verlängerung in das internationale Register ein, teilt dem Inhaber diese Eintragung mit und veröffentlicht die in Regel 23.2 bezeichneten Angaben sowie das Datum des Ablaufs des zweiten Zeitabschnitts; im Falle einer versiegelten Hinterlegung nimmt das Internationale Büro bei Ablauf des ersten Zeitabschnitts die Öffnung der Hinterlegung vor.

23.5 Rejet de la requête en prorogation

- a) Lorsque le délai fixé à la règle 23.3. a) ou b), selon le cas, n'est pas respecté ou que la requête en prorogation ne remplit pas les conditions de la règle 23.2, ou que la taxe due n'est pas payée, le Bureau international rejette la requête en prorogation, notifie ce fait au titulaire, en indiquant les motifs du rejet, et rembourse la taxe payée, après déduction d'un montant de 50 francs suisses.
- b) Lorsque le motif du rejet tient au paiement de la taxe de prorogation, le Bureau international ne peut rejeter la requête en prorogation avant l'expiration d'un délai de six mois à compter du début de la seconde période.

Règle 24**Renouvellement des dépôts internationaux relevant exclusivement ou partiellement de l'Acte de 1960**

24.1 Rappel

Le Bureau international adresse une lettre au titulaire avant l'expiration de la durée du dépôt initial ou du renouvellement en vigueur, lui rappelant la date d'expiration de cette durée. Le rappel est envoyé au moins six mois avant la date d'expiration. Le fait que le rappel n'est pas envoyé ou reçu, qu'il est envoyé ou reçu tardivement ou qu'il est entaché d'erreurs n'a pas d'effet sur la date d'expiration.

24.2 Délais; taxes

- a) Le renouvellement est effectué par le seul paiement, au cours de la dernière année de chaque période de cinq ans, de la taxe internationale de renouvellement et des taxes de renouvellement dues aux Etats.
- b) Si le renouvellement n'a pas été effectué à l'expiration de la période visée à l'alinéa a), le titulaire peut effectuer ce renouvellement dans les six mois qui suivent l'expiration de cette période si, en sus de la taxe internationale de renouvellement et des taxes de renouvellement dues aux Etats, il acquitte la surtaxe prévue à cette fin.
- c) Doivent être indiqués, lors du paiement de la taxe internationale de renouvellement et des taxes de renouvellement dues aux Etats, de préférence sur un formulaire imprimé que le Bureau international joint au rappel visé à la règle 24.1 et qu'il délivre gratuitement sur demande,
- i) le nom et l'adresse du titulaire;
 - ii) le numéro du dépôt international;
 - iii) si le renouvellement n'est pas effectué pour tous les Etats pour lesquels le dépôt international est inscrit au registre international, les Etats pour lesquels le renouvellement est effectué;
 - iv) si le renouvellement n'est pas effectué pour tous les dessins et modèles compris dans le dépôt international, les numéros des dessins et modèles pour lesquels le renouvellement est effectué.
- d) Lorsque le versement reçu par le Bureau international est insuffisant pour couvrir les taxes visées à l'alinéa a) ou que les indications nécessaires visées à l'alinéa c) n'ont pas été fournies, le Bureau international invite à bref délai le titulaire, si les délais fixés aux alinéas a) et b) le permettent, à compléter son versement ou à fournir les indications qui font défaut.
- e) La règle 24.4 est réservée.

23.5 Zurückweisung des Antrags auf Verlängerung

- a) Wird die in Regel 23.3. a) oder b) festgelegte Frist nicht eingehalten, entspricht der Antrag auf Verlängerung nicht den Erfordernissen der Regel 23.2, oder wird die fällige Gebühr nicht entrichtet, so weist das Internationale Büro den Antrag auf Verlängerung zurück, teilt dies dem Inhaber unter Angabe der Zurückweisungsgründe mit und erstattet die entrichtete Gebühr abzüglich eines Betrags von 50 Schweizer Franken zurück.
- b) Ist der Zurückweisungsgrund die fehlende Zahlung der Verlängerungsgebühr, so kann das Internationale Büro den Antrag auf Verlängerung erst nach dem Ablauf einer Frist von sechs Monaten von dem Zeitpunkt des Beginns des zweiten Zeitabschnitts an zurückweisen.

Regel 24**Erneuerungen der internationalen Hinterlegungen, die ausschließlich oder teilweise dem Abkommen in der Fassung von 1960 unterliegen**

24.1 Erinnerung

Vor Ablauf des anfänglichen Zeitabschnitts der Hinterlegung oder des erneuerten Zeitabschnitts übersendet das Internationale Büro dem Inhaber ein Schreiben, in dem es diesen an den Zeitpunkt des Ablaufs dieses Zeitabschnitts erinnert. Das Erinnerungsschreiben ist mindestens sechs Monate vor dem Ablauf des Zeitabschnitts abzusenden. Wird die Erinnerung nicht abgesandt oder geht sie nicht zu, wird sie nicht innerhalb dieser Frist abgesandt oder geht sie nicht innerhalb dieser Frist zu oder enthält sie Fehler, so hat dies auf den Zeitpunkt des Ablaufs keinen Einfluß.

24.2 Fristen; Gebühren

- a) Die Erneuerung erfolgt durch die Zahlung der internationalen Erneuerungsgebühr und der von den Staaten erhobenen Erneuerungsgebühren jeweils während des letzten Jahres des jeweiligen Zeitabschnitts von fünf Jahren.
- b) Erfolgt die Erneuerung nicht bei Ablauf des in Absatz a) bezeichneten Zeitabschnitts, so kann der Inhaber diese Erneuerung innerhalb von sechs Monaten nach Ablauf dieses Zeitabschnitts vornehmen, wenn er zusätzlich zu der internationalen Erneuerungsgebühr und den von den Staaten erhobenen Erneuerungsgebühren die hierfür vorgesehene Zuschlagsgebühr entrichtet.
- c) Bei der Zahlung der internationalen Erneuerungsgebühr und der von den Staaten erhobenen Erneuerungsgebühren sind – vorzugsweise auf einem Formblatt, das das Internationale Büro dem in Regel 24.1 genannten Erinnerungsschreiben beifügt und auf Antrag kostenlos zur Verfügung stellt – anzugeben:
- i) der Name und die Anschrift des Inhabers;
 - ii) die Nummer der internationalen Hinterlegung;
 - iii) die Staaten, für die die Erneuerung erfolgt, wenn diese nicht für alle Staaten gelten soll, für die die internationale Hinterlegung im internationalen Register eingetragen ist;
 - iv) die Nummern der Muster und Modelle, für die die Erneuerung erfolgt, wenn diese nicht für alle in der internationalen Hinterlegung zusammengefaßten Muster und Modelle gelten soll.
- d) Reicht der beim Internationalen Büro eingegangene Betrag zur Begleichung der in Absatz a) bezeichneten Gebühren nicht aus, oder wurden die in Absatz c) vorgeschriebenen Angaben nicht gemacht, so fordert das Internationale Büro den Inhaber umgehend auf, falls es die in den Absätzen a) und b) festgelegten Fristen gestatten, die Zahlung zu vervollständigen oder die fehlenden Angaben nachzuliefern.
- e) Regel 24.4 bleibt vorbehalten.

24.3 Inscription, notification et publication du renouvellement

- a) Lorsque la taxe internationale de renouvellement et les taxes de renouvellement dues aux Etats sont payées et que les conditions de la règle 24.2. c) sont remplies, le Bureau international inscrit au registre international le renouvellement, notifie cette inscription au titulaire et publie les indications visées à la règle 24.2. c) ainsi que la date à laquelle le renouvellement expirera.
- b) Lorsqu'un versement ne suffisant pas à couvrir les taxes visées à la règle 24.2. a) n'a pas été complété dans le délai fixé à la règle 24.2. a) et b) ou que, le montant des taxes ayant été versé, les indications nécessaires visées à la règle 24.2. c) n'ont pas été fournies dans ledit délai, le Bureau international notifie au titulaire que le renouvellement ne peut pas être inscrit au registre international, en en indiquant les motifs, et rembourse la somme versée, après déduction d'un montant de 50 francs suisses.
- c) La règle 24.4 est réservée.

24.4 Règles applicables à certains dépôts internationaux

Pour tout dépôt international ayant effet à la fois dans des Etats à l'égard desquels est applicable l'Acte de 1960 et des Etats à l'égard desquels est applicable l'Acte de 1934, la taxe étatique de renouvellement n'est due que pour les Etats à l'égard desquels est applicable l'Acte de 1960.

Règle 25

Depôts internationaux échus

25.1 Dépôts internationaux échus

- a) Dans un délai de deux ans à compter de la date à laquelle un dépôt international a été retiré, a fait l'objet d'une renonciation ou a été radié, ou à laquelle la possibilité de prorogation ou de renouvellement a cessé d'exister, le déposant ou le titulaire peut demander au Bureau international que les exemplaires et maquettes déposés conformément à la règle 12 lui soient restitués à ses frais.
- b) Si aucune restitution n'est demandée, le Bureau international détruit les exemplaires et maquettes à l'expiration du délai visé à l'alinéa a).

Règle 26

Envoi de documents au Bureau international

26.1 Lieu et mode de l'envoi

Les demandes et leurs annexes, les requêtes en prorogation, les notifications et tous autres documents destinés à être déposés, notifiés ou communiqués au Bureau international doivent être remis au service compétent de ce Bureau pendant les heures de travail fixées dans les Instructions administratives ou envoyés par la poste à ce Bureau.

26.2 Date de réception des documents

Tout document reçu, directement ou par voie postale, par le Bureau international est considéré comme reçu le jour de sa réception effective par ce Bureau; si cette réception effective a lieu après les heures de travail ou un jour où le Bureau est fermé pour les affaires officielles, ledit document est considéré comme reçu le jour suivant où le Bureau est ouvert pour traiter d'affaires officielles.

26.3 Personnes morales; cabinets et bureaux

- a) Lorsque'un document soumis au Bureau international doit être signé d'une personne morale, la dénomination officielle de

24.3 Eintragung, Mitteilung und Veröffentlichung der Erneuerung

- a) Werden die internationale Erneuerungsgebühr und die von den Staaten erhobenen Erneuerungsgebühren entrichtet, und sind die Erfordernisse von Regel 24.2. c) erfüllt, so trägt das Internationale Büro die Erneuerung in das internationale Register ein, teilt die Eintragung dem Inhaber mit und veröffentlicht die in Regel 24.2. c) bezeichneten Angaben sowie den Zeitpunkt des Ablaufs der Erneuerung.
- b) Wurde eine zur Begleichung der in Regel 24.2. a) bezeichneten Gebühren ungenügende Zahlung nicht innerhalb der in Regel 24.2. a) und b) festgelegten Frist vervollständigt, oder wurden bei Zahlung des Gebührenbetrags die in Regel 24.2. c) bezeichneten notwendigen Angaben nicht innerhalb dieser Frist geliefert, so teilt das Internationale Büro dem Inhaber unter Angabe der Gründe mit, daß die Erneuerung nicht in das internationale Register eingetragen werden kann, und erstattet den entrichteten Betrag abzüglich einer Summe von 50 Schweizer Franken zurück.
- c) Regel 24.4 bleibt vorbehalten.

24.4 Regeln für bestimmte internationale Hinterlegungen

Für jede internationale Hinterlegung, die in den Staaten, auf die das Abkommen in der Fassung von 1960 anwendbar ist, und zugleich in den Staaten, auf die das Abkommen in der Fassung von 1934 anwendbar ist, wirksam ist, ist die staatliche Erneuerungsgebühr nur für die Staaten zu entrichten, auf die das Abkommen in der Fassung von 1960 anwendbar ist.

Regel 25

Verfallene internationale Hinterlegungen

25.1 Verfallene internationale Hinterlegungen

- a) Innerhalb einer Frist von zwei Jahren nach dem Zeitpunkt, in dem eine internationale Hinterlegung zurückgenommen, auf sie verzichtet oder sie gelöscht wurde, oder die Möglichkeit einer Verlängerung oder Erneuerung nicht mehr besteht, kann der Hinterleger oder Inhaber beim Internationalen Büro die Rückgabe der gemäß Regel 12 hinterlegten Gegenstände auf seine Kosten beantragen.
- b) Wird keine Rückgabe beantragt, so vernichtet das Internationale Büro die Gegenstände nach Ablauf der in Absatz a) bezeichneten Frist.

Regel 26

Übermittlung von Unterlagen an das Internationale Büro

26.1 Ort und Art der Übermittlung

Die Gesuche und ihre Anlagen; Anträge auf Verlängerung, Mitteilungen und sonstige Unterlagen zur Einreichung, Mitteilung oder sonstigen Informationen an das Internationale Büro sind bei der zuständigen Dienststelle dieses Büros während der in den Verwaltungsrichtlinien festgelegten Dienststunden zu hinterlegen oder durch die Post an dieses Büro zu senden.

26.2 Eingangsdatum der übersandten Unterlagen

Jedes Schriftstück, das durch Hinterlegung oder durch die Post beim Internationalen Büro eingegangen ist, wird als an dem Tage des tatsächlichen Eingangs bei diesem Büro eingegangen angesehen; geht es nach den Dienststunden oder an einem Tag ein, an dem das Büro geschlossen ist, so gilt dieses Schriftstück als an dem nächsten Tag eingegangen, an dem das Büro geöffnet ist.

26.3 Juristische Personen; Sozietäten und Firmen

- a) Ist ein beim Internationalen Büro eingereichtes Schriftstück von einer juristischen Person zu unterzeichnen, so ist an der

cette personne morale est indiquée dans l'espace réservé à la signature et doit être accompagnée de la signature de la ou des personnes physiques qui, d'après la législation nationale selon laquelle cette personne morale a été constituée, sont habilitées à signer au nom de celle-ci.

- b) Les dispositions de l'alinéa a) s'appliquent, mutatis mutandis, aux cabinets ou bureaux d'avocats, de conseils en brevets ou marques ou d'agents de brevets ou de marques ne jouissant pas de la personnalité morale.

26.4 Exemption de certification

Aucune authentification, légalisation ou autre certification n'est requise pour les signatures des documents soumis au Bureau international en vertu de l'Arrangement ou du présent Règlement d'exécution.

Règle 27

Calendrier; calcul des délais

27.1 Calendrier

Le Bureau international, les administrations nationales et régionales, les déposants et les titulaires doivent exprimer, aux fins de l'Arrangement et du présent Règlement d'exécution, toute date selon l'ère chrétienne et le calendrier grégorien.

27.2 Délais exprimés en années, mois ou jour

- a) Lorsqu'un délai est exprimé en une ou plusieurs années, il part du jour suivant celui où l'événement considéré a eu lieu et expire, dans l'année ultérieure à prendre en considération, le mois portant le même nom et le jour ayant le même quantième que le mois et le jour où ledit événement a eu lieu; toutefois, si le mois ultérieur à prendre en considération n'a pas de jour ayant le même quantième, le délai considéré expire le dernier jour de ce mois.
- b) Lorsqu'un délai est exprimé en un ou plusieurs mois, il part du jour suivant celui où l'événement considéré a eu lieu et expire, dans le mois ultérieur à prendre en considération, le jour ayant le même quantième que le jour où ledit événement a eu lieu; toutefois, si le mois ultérieur à prendre en considération n'a pas de jour ayant le même quantième, le délai considéré expire le dernier jour de ce mois.
- c) Lorsqu'un délai est exprimé en un certain nombre de jours, il part du jour suivant celui où l'événement considéré a eu lieu et expire le jour où l'on atteint le dernier jour du compte.

27.3 Date locale

- a) La date à prendre en considération en tant que point de départ pour le calcul d'un délai est la date locale du lieu où l'événement considéré s'est produit.
- b) La date d'expiration d'un délai est la date locale du lieu où le document exigé doit être déposé ou la taxe exigée payée.

27.4 Expiration un jour chômé

Si un délai pendant lequel un document ou une taxe doit parvenir au Bureau international expire un jour où le Bureau n'est pas ouvert pour traiter d'affaires officielles, ou bien un jour où le courrier ordinaire n'est pas délivré à Genève, le délai prend fin le premier jour suivant où aucune de ces deux circonstances n'existe plus.

für die Unterschrift vorgesehenen Stelle die Bezeichnung der juristischen Person anzugeben und mit der Unterschrift der natürlichen Person(en) zu versehen, die nach dem nationalen Recht des Staates, nach dem die juristische Person gegründet wurde, für die juristische Person zeichnungsberechtigt ist (sind).

- b) Absatz a) findet auf Sozietäten oder Firmen von Rechtsanwälten, Patentanwälten oder sonstigen Vertretern in Patent- oder Warenzeichensachen, die keine juristische Personen sind, entsprechende Anwendung.

26.4 Befreiung von Beglaubigung

Keine in dem Abkommen oder in dieser Ausführungsordnung vorgesehene Unterschrift bedarf der Beglaubigung, Legalisierung oder einer anderen Beurkundung.

Regel 27

Zeitrechnung; Fristenberechnung

27.1 Zeitrechnung

Das Internationale Büro, die nationalen und regionalen Behörden, die Hinterleger und die Inhaber haben im Zusammenhang mit dem Abkommen und der Ausführungsordnung jedes Datum nach der christlichen Zeitrechnung und nach dem Gregorianischen Kalender anzugeben.

27.2 Nach Jahren, Monaten oder Tagen bestimmte Fristen

- a) Ist als Frist ein Jahr oder eine Anzahl von Jahren bestimmt, so wird bei der Berechnung der Frist mit dem Tage begonnen, der dem Tag folgt, in dem das maßgebliche Ereignis eingetreten ist; die Frist endet in dem maßgeblichen folgenden Jahr in dem Monat und an dem Tag, die durch ihre Benennung oder Zahl dem Monat und Tag entsprechen, in dem das maßgebliche Ereignis eingetreten ist; hat der betreffende Monat keinen Tag mit derselben Zahl, so endet die Frist mit dem Ablauf des letzten Tages dieses Monats.
- b) Ist als Frist ein Monat oder eine Anzahl von Monaten bestimmt, so wird bei der Berechnung der Frist mit dem Tag begonnen, der dem Tag folgt, in dem das maßgebliche Ereignis eingetreten ist; die Frist endet in dem maßgeblichen folgenden Monat an dem Tag, der durch seine Zahl dem Tag entspricht, in dem das maßgebliche Ereignis eingetreten ist; hat der betreffende Monat keinen Tag mit derselben Zahl, so endet die Frist mit dem Ablauf des letzten Tages dieses Monats.
- c) Ist als Frist eine Anzahl von Tagen bestimmt, wird bei der Berechnung der Frist mit dem Tag begonnen, der dem Tag folgt, an welchem das maßgebliche Ereignis eingetreten ist; die Frist endet am letzten Tag der in Betracht kommenden Anzahl von Tagen.

27.3 Örtliche Daten

- a) Das Datum, das als das Anfangsdatum für die Berechnung einer Frist in Betracht kommt, ist das Datum, welches zur Zeit des Eintritts des maßgeblichen Ereignisses an diesem Ort gilt.
- b) Das Datum, an dem eine Frist abläuft, ist das Datum, das an dem Ort gilt, an dem das angeforderte Schriftstück eingereicht oder die verlangte Gebühr eingezahlt werden muß.

27.4 Ablauf an einem anderen Tag als einem Werktag

Endet eine Frist, innerhalb welcher beim Internationalen Büro ein Schriftstück eingehen oder eine Gebühr eingezahlt werden muß, an einem Tag, an dem dieses Büro geschlossen ist, oder an dem gewöhnliche Postsendungen in Genf nicht zugestellt werden, so läuft die Frist an dem nächsten Tag ab, an dem die genannten Umstände nicht mehr bestehen.

Règle 28**Montant et paiement des taxes****28.1 Montant des taxes**

- a) Le montant des taxes dues en vertu de l'Arrangement et du présent Règlement d'exécution figure dans le barème des taxes annexé au présent Règlement d'exécution et qui en fait partie intégrante.
- b) Les taxes à payer sont,
- i) lorsqu'elles concernent un dépôt international, les taxes en vigueur à la date de réception, par le Bureau international, d'un dépôt conforme à l'Arrangement et au présent Règlement d'exécution;
 - ii) lorsqu'elles concernent une prorogation ou un renouvellement, les taxes en vigueur au moment du paiement ou, si le paiement est fait dans les six mois qui précèdent la date d'expiration de la période en cours, les taxes en vigueur six mois avant ladite date.

28.2 Paiement au Bureau international

Toutes les taxes visées à la règle 28.1. a) doivent être payées au Bureau international.

28.3 Monnaie

Toutes les taxes visées à la règle 28.1. a) doivent être payées en monnaie suisse.

28.4 Comptes de dépôt

- a) Toute personne physique ou morale est autorisée à ouvrir un compte de dépôt auprès du Bureau international.
- b) Les détails relatifs à ces comptes de dépôt sont réglés par les Instructions administratives.

28.5 Mode de paiement

- a) A moins que le paiement ne soit fait en espèces au caissier du Bureau international, la demande, la requête en prorogation, toute autre requête et tout autre document déposés auprès du Bureau international en rapport avec un dépôt international et soumis au paiement de taxes doivent indiquer:
- i) le nom et l'adresse, ainsi qu'il est prévu à la règle 5.1. a) ii) et iv), de la personne physique ou morale qui effectue le paiement, à moins que ce paiement ne soit fait par le moyen d'un chèque bancaire joint au document;
 - ii) le mode de paiement, qui peut consister en l'autorisation de débiter du montant des taxes le compte de dépôt de cette personne, en un virement à un compte bancaire ou au compte de chèques postaux du Bureau international, ou en un chèque tiré sur une banque suisse. Les détails, notamment ceux qui concernent les types de chèques acceptés en paiement, sont réglés par les Instructions administratives.
- b) Lorsque le paiement fait suite à une autorisation de débiter un compte de dépôt, l'autorisation doit préciser l'opération à laquelle elle se rapporte, à moins qu'une autorisation générale ne permette de débiter un compte de dépôt donné de toute taxe concernant un certain déposant, titulaire ou mandataire dûment autorisé.
- c) Lorsque le paiement est effectué par un virement à un compte bancaire ou au compte de chèques postaux du Bureau international, ou au moyen d'un chèque non joint à la demande, à la requête en prorogation, à toute autre requête ou à tout autre document, la notification du virement ou le chèque (ou le document l'accompagnant) doit indiquer, de la manière pres-

Regel 28**Höhe und Zahlung der Gebühren****28.1 Höhe der Gebühren**

- a) Die Höhe der nach dem Abkommen und dieser Ausführungsordnung zu entrichtenden Gebühren ergibt sich aus der Gebührentabelle, die als Anlage zu dieser Ausführungsordnung erscheint und Bestandteil hiervon ist.
- b) Die zu entrichtenden Gebühren sind:
- i) falls sie eine internationale Hinterlegung betreffen, die Gebühren, die an dem Tag in Kraft sind, an dem eine dem Abkommen und dieser Ausführungsordnung entsprechende Hinterlegung beim Internationalen Büro eingeht;
 - ii) falls sie eine Verlängerung oder eine Erneuerung betreffen, die Gebühren, die am Tag der Zahlung in Kraft sind, oder wenn die Zahlung innerhalb von sechs Monaten vor dem Zeitpunkt des Ablaufs des laufenden Zeitabschnitts eingeht, die Gebühren, die sechs Monate vor dem genannten Zeitpunkt in Kraft sind.

28.2 Zahlung an das Internationale Büro

Alle in Regel 28.1. a) bezeichneten Gebühren sind beim Internationalen Büro zu bezahlen.

28.3 Währung

Alle in Regel 28.1. a) bezeichneten Gebühren sind in Schweizer Währung zu entrichten.

28.4 Guthabenkonten

- a) Jede natürliche oder juristische Person kann beim Internationalen Büro ein Guthabenkonto eröffnen.
- b) Die Einzelheiten bezüglich dieser Guthabenkonten werden in den Verwaltungsrichtlinien geregelt.

28.5 Zahlungsweise

- a) Soweit die Zahlung nicht in bar bei der Amtskasse des Internationalen Büros erfolgt, müssen das Gesuch, der Antrag auf Verlängerung, alle anderen Anträge und sonstige beim Internationalen Büro im Zusammenhang mit einer internationalen Hinterlegung eingereichte gebührenpflichtige Schriftstücke angeben:
- i) den Namen und die Anschrift der die Zahlung vornehmenden natürlichen oder juristischen Personen nach Regel 5.1. a) ii) und iv), sofern die Zahlung nicht durch einen dem Schriftstück beiliegenden Scheck erfolgt;
 - ii) die Zahlungsweise, die aus einem Abbuchungsauftrag für das Guthabenkonto der betreffenden Person, der Überweisung auf ein Bankkonto oder auf das Postscheckkonto des Internationalen Büros oder einem auf eine Schweizer Bank ausgestellten Scheck bestehen kann. Die Einzelheiten, insbesondere bezüglich der Art der in Zahlung genommenen Schecks, werden in den Verwaltungsrichtlinien geregelt.
- b) Erfolgt die Zahlung aufgrund eines Abbuchungsauftrags über den Betrag der Gebühr vom Guthabenkonto, so ist im Auftrag der betreffende Vorgang anzugeben, soweit nicht aufgrund eines allgemeinen Abbuchungsauftrags von einem bestimmten Guthabenkonto jede für einen bestimmten Hinterleger, Inhaber oder ordnungsmäßig bevollmächtigten Vertreter anfallende Gebühr abgebucht werden kann.
- c) Erfolgt die Zahlung durch Überweisung auf ein Bankkonto oder auf das Postscheckkonto des Internationalen Büros oder durch einen Scheck, der dem Gesuch, dem Antrag auf Verlängerung, dem sonstigen Antrag oder Schriftstück nicht beigelegt ist, so hat die Überweisungsbenachrichtigung oder der Scheck (oder das Begleitpapier) in der in den Verwaltungs-

crité par les Instructions administratives, l'opération à laquelle le paiement se rapporte.

richtlinien vorgesehener Weise den Vorgang anzugeben, auf den sich die Zahlung bezieht.

28.6 Date effective du paiement

Une taxe est considérée comme payée à la date à laquelle le Bureau international a reçu le montant prescrit, c'est-à-dire

- i) si le paiement est effectué en espèces auprès du caissier du Bureau international, à la date de ce paiement;
- ii) si le paiement est fait en débitant un compte de dépôt auprès du Bureau international en vertu d'une autorisation générale de débiter ce compte, à la date de la réception, par le Bureau international, de la demande, de la requête en prorogation, de toute autre requête ou de tout autre document entraînant obligation de payer des taxes, ou, si le paiement est fait en vertu d'une autorisation spéciale de débiter ce compte, à la date de la réception, par le Bureau international, de cette autorisation spéciale; la taxe n'est pas considérée comme payée si le compte de dépôt n'a pas une couverture suffisante;
- iii) si le paiement est fait par un virement à un compte bancaire ou au compte de chèques postaux du Bureau international, à la date à laquelle ce compte est crédité;
- iv) si le paiement est fait par le moyen d'un chèque bancaire, à la date de la réception du chèque par le Bureau international, pour autant que le chèque soit honoré lorsqu'il est présenté à la banque sur laquelle il est tiré.

28.7 Taxes étatiques

Le Bureau international transfère, chaque année civile, aux Etats intéressés le montant des taxes étatiques visées à la règle 13.2 et des taxes de renouvellement dues aux Etats visées à la règle 24.2 qu'il perçoit pour des dépôts internationaux et des inscriptions de renouvellements effectués au cours de l'année civile précédente.

28.8 Mention des taxes au dossier

Le dossier de tout dépôt international contient les indications relatives au montant et à la date de la réception, par le Bureau international, de toute taxe qui a été payée pour une inscription au registre international en relation avec ce dépôt.

Règle 29 Bulletin

29.1 Contenu

- a) Toutes les matières que le Bureau international a l'obligation de publier, en vertu de l'Arrangement ou du présent Règlement d'exécution, sont publiées dans le Bulletin.
- b) Les Instructions administratives peuvent prévoir l'insertion d'autres matières dans le Bulletin.

29.2 Périodicité

Le Bulletin paraît une fois par mois.

29.3 Langues

- a) Le Bulletin est publié en édition bilingue (français et anglais).
- b) La publication de tout dépôt international et toute autre publication relative à ce dépôt sont faites dans la langue de la demande.

29.4 Vente

Les prix de l'abonnement et des autres formes de vente du Bulletin sont fixés dans les Instructions administratives.

28.6 Tatsächlicher Zahlungstag

Eine Gebühr gilt als an dem Tag entrichtet, an dem beim Internationalen Büro der vorgeschriebene Betrag eingegangen ist, d. h.

- i) wenn die Zahlung in bar bei der Amtskasse des Internationalen Büros am Tag der Zahlung erfolgt;
- ii) wenn die Zahlung durch Abbuchung von einem Guthabekonto beim Internationalen Büro aufgrund eines allgemeinen Abbuchungsauftrags an dem Tag erfolgt, an dem das Gesuch, der Antrag auf Verlängerung, der sonstige Antrag oder das Schriftstück, das die Verpflichtung zur Zahlung von Gebühren nach sich zieht, beim Internationalen Büro eingegangen ist, oder, im Falle eines besonderen Abbuchungsauftrags, an dem Tag, an dem der besondere Abbuchungsauftrag beim Internationalen Büro eingeht; die Gebühr gilt als nicht bezahlt, wenn das Guthabekonto nicht ausreichend gedeckt ist;
- iii) wenn die Zahlung durch Überweisung auf ein Bankkonto oder auf das Postscheckkonto des Internationalen Büros an dem Tag erfolgt, an dem der Betrag diesem Konto gutgeschrieben wird;
- iv) wenn die Zahlung durch einen Scheck an dem Tag erfolgt, an dem der Scheck beim Internationalen Büro eingeht, vorausgesetzt, daß der Scheck bei Vorlage bei der Bank, auf die er ausgestellt ist, eingelöst wird.

28.7 Staatsgebühren

Das Internationale Büro übermittelt in jedem Kalenderjahr den in Frage kommenden Staaten die in Regel 13.2 bezeichneten Staatsgebühren und die an die in Regel 24.2 bezeichneten Staaten zu entrichtenden Erneuerungsgebühren, die für die im vorausgegangenen Kalenderjahr für internationale Hinterlegungen und Eintragungen von Erneuerungen eingenommen wurden.

28.8 Vermerk der Gebühren in der Akte

Die Akte jeder internationalen Hinterlegung enthält Angaben über den Betrag und das Datum des Eingangs beim Internationalen Büro über jede Gebühr, die für eine diese Hinterlegung betreffende Eintragung im internationalen Register gezahlt wird.

Regel 29 Bulletin

29.1 Inhalt

- a) Sämtliche Angaben, zu deren Veröffentlichung das Internationale Büro nach diesem Vertrag oder der vorliegenden Ausführungsordnung verpflichtet ist, werden im Bulletin veröffentlicht.
- b) Die Verwaltungsrichtlinien können die Aufnahme von anderen Angaben in das Bulletin vorsehen.

29.2 Erscheinungsfolge

Das Bulletin erscheint einmal monatlich.

29.3 Sprachen

- a) Das Bulletin wird in zweisprachiger Ausgabe (englisch und französisch) veröffentlicht.
- b) Die Veröffentlichung der internationalen Anmeldung und jede Veröffentlichung, die sich auf diese Anmeldung bezieht, erfolgen in der Sprache der Anmeldung.

29.4 Verkauf

Der Abonnementpreis und die sonstigen Verkaufspreise des Bulletin werden in den Verwaltungsrichtlinien festgelegt.

29.5 Exemplaires du Bulletin pour les administrations nationales et régionales

- a) Avant le 1^{er} juillet de chaque année, les administrations nationales et régionales notifient au Bureau international le nombre d'exemplaires du Bulletin qu'elles désirent recevoir au cours de l'année suivante.
- b) Le Bureau international met à la disposition de chaque administration nationale ou régionale les exemplaires demandés.
- i) gratuitement, pour le nombre d'exemplaires inférieur ou égal au nombre d'unités correspondant à la classe choisie, en vertu de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, par l'Etat contractant dont elle est l'administration nationale ou par celui des Etats contractants, dont elle est l'administration régionale, qui a choisi la classe à laquelle correspond le nombre d'unités le plus élevé;
- ii) à la moitié du prix d'abonnement ou de vente pour chaque exemplaire en sus de ce nombre.
- c) Les exemplaires remis gratuitement ou vendus conformément à l'alinéa b) sont destinés à l'usage interne des administrations nationales ou régionales qui les ont demandés.

Règle 30

Extraits, copies, photographies et renseignements; certification de documents délivrés par le Bureau international

30.1 Extraits, copies, photographies et renseignements concernant les dépôts internationaux

- a) Toute personne peut obtenir du Bureau international, contre paiement d'une taxe dont le montant est fixé dans le barème des taxes annexé au présent Règlement d'exécution, des extraits ou des copies, certifiées conformes ou non, du registre international, ou de toute pièce du dossier de tout dépôt international ainsi que des photographies des exemplaires ou maquettes déposés conformément à la règle 12.
- b) Sur demande et contre paiement d'une taxe dont le montant est fixé dans le barème des taxes annexé au présent Règlement d'exécution, toute personne peut obtenir du Bureau international des renseignements, verbaux ou écrits, ou des renseignements par télécopieur, sur tout fait figurant dans le registre international ou dans toute pièce du dossier de tout dépôt international.
- c) Les alinéas a) et b) ne sont pas applicables aux dépôts internationaux cachetés ou dont la période d'ajournement de la publication est en cours; toutefois, toute personne peut, dans le cas d'un dépôt cacheté, demander au Bureau international des extraits ou des copies du registre international, ainsi que des renseignements, verbaux ou écrits, sur le contenu de ce registre.
- d) Nonobstant les alinéas a) et b), les Instructions administratives peuvent prévoir des dérogations à l'obligation de payer une taxe lorsque les travaux ou les dépenses causés par la seule fourniture d'une copie, d'une photographie ou de renseignements sont minimes.
- e) La communication visée à l'article 14 de l'Acte de 1934 se fait par la fourniture d'une reproduction du dessin ou modèle, contre paiement d'une taxe dont le montant est fixé dans le barème des taxes annexé au présent Règlement d'exécution.

29.5 Exemplare des Bulletin für die nationalen und regionalen Behörden

- a) Die nationalen und regionalen Behörden teilen dem Internationalen Büro vor dem 1. Juli jeden Jahres die Anzahl von Exemplaren des Bulletin mit, die sie im Laufe des folgenden Jahres zu erhalten wünschen.
- b) Das Internationale Büro stellt der nationalen oder regionalen Behörde die angeforderten Exemplare zur Verfügung, und zwar
- i) kostenlos die Anzahl von Exemplaren, die der Zahl von Einheiten der Klasse entspricht, die derjenige vertragsschließende Staat, in dem die nationale Behörde besteht, gemäß der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums gewählt hat oder die derjenige vertragsschließende Staat gewählt hat, für den die empfangende Behörde eine regionale Behörde ist und dessen gewählter Klasse die höchste Zahl von Einheiten entspricht,
- ii) zur Hälfte des Abonnements- oder Verkaufspreises jedes über diese Anzahl hinausgehende Exemplar.
- c) Die nach Buchstabe b) kostenlos abgegebenen oder verkauften Exemplare sind für den internen Gebrauch der nationalen oder regionalen Behörde bestimmt, die sie angefordert haben.

Regel 30

Auszüge, Kopien, Lichtbilder und Auskünfte; Beglaubigung von vom Internationalen Büro ausgestellten Schriftstücken

30.1 Auszüge, Kopien, Lichtbilder und Auskünfte betreffend die internationalen Hinterlegungen

- a) Jedermann kann vom Internationalen Büro gegen Zahlung einer Gebühr, deren Höhe in der Gebührentabelle, die als Anlage zu dieser Ausführungsordnung erscheint, festgelegt ist, beglaubigte oder nichtbeglaubigte Auszüge oder Kopien des internationalen Registers oder der Schriftstücke aus den Akten einer internationalen Hinterlegung sowie Lichtbilder der gemäß Regel 12 eingereichten Gegenstände erhalten.
- b) Auf Antrag und gegen Zahlung einer Gebühr, deren Höhe in der Gebührentabelle, die als Anlage zu dieser Ausführungsordnung erscheint, festgelegt ist, kann jedermann vom Internationalen Büro mündliche oder schriftliche Auskunft oder Auskunft mittels Telekopiergeräten über eine Tatsache erhalten, die aus dem internationalen Register oder aus einer Unterlage aus den Akten einer internationalen Hinterlegung hervorgeht.
- c) Die Absätze a) und b) finden keine Anwendung auf versiegelte internationale Hinterlegungen sowie auf internationale Hinterlegungen, für die die Dauer der Aufschiebung der Veröffentlichung noch läuft; jedermann kann jedoch bei einer versiegelten Hinterlegung beim Internationalen Büro Auszüge oder Kopien des internationalen Registers sowie mündliche oder schriftliche Auskünfte über den Inhalt dieses Registers anfordern.
- d) Ungeachtet der Absätze a) und b) kann in den Verwaltungsrichtlinien von der Forderung nach Zahlung einer Gebühr Abstand genommen werden, wenn der mit der Ausstellung einer Kopie oder eines Lichtbildes oder mit der Erteilung einer Auskunft verbundene Arbeits- und Kostenaufwand gering ist.
- e) Die in Artikel 14 des Abkommens in der Fassung von 1934 vorgesehene Vorlage erfolgt gegen Zahlung einer Gebühr, deren Höhe in der Gebührentabelle, die als Anlage zu dieser Ausführungsordnung erscheint, festgelegt ist, durch Lieferung einer Wiedergabe des Musters oder Modells.

30.2 Certification de documents délivrés par le Bureau international

Lorsqu'un document délivré par le Bureau international porte le sceau de ce Bureau et qu'il est signé du Directeur général ou d'une personne agissant en son nom, aucune autorité d'un Etat contractant ne peut demander qu'une personne ou autorité quelconque authentifie, légalise ou certifie de toute autre manière ce document, ce sceau ou cette signature.

Règle 31

Instructions administratives

31.1 Etablissement des Instructions administratives et matières traitées

- a) Le Directeur général établit des Instructions administratives. Il peut les modifier. Il consulte les administrations nationales et régionales qui sont directement intéressées par les Instructions administratives ou modifications proposées.
- b) Les Instructions administratives traitent des matières pour lesquelles le présent Règlement d'exécution renvoie expressément auxdites Instructions et des détails relatifs à l'application du présent Règlement d'exécution.
- c) Tous les formulaires intéressant les déposants et les titulaires figurent en annexe aux Instructions administratives.

31.2 Contrôle par l'Assemblée de l'Union de La Haye

L'Assemblée de l'Union de La Haye peut inviter le Directeur général à modifier toute disposition des Instructions administratives et le Directeur général agit en conséquence.

31.3 Publication et entrée en vigueur

- a) Les Instructions administratives et toute modification qui leur est apportée sont publiées dans le Bulletin.
- b) Chaque publication précise la date à laquelle les dispositions publiées entrent en vigueur. Les dates peuvent être différentes pour des dispositions différentes, étant entendu qu'aucune disposition ne peut entrer en vigueur avant sa publication dans le Bulletin.

31.4 Divergence entre les Instructions administratives et l'Arrangement ou le Règlement d'exécution

En cas de divergence entre une disposition des Instructions administratives, d'une part, et une disposition de l'Arrangement ou du présent Règlement d'exécution, d'autre part, cette dernière fait foi.

Règle 32

Langues du Règlement d'exécution

32.1 Langues du Règlement d'exécution

- a) Le présent Règlement d'exécution est adopté en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi. Toutefois, pour les Etats liés exclusivement par l'Acte de 1934, seul le texte français fait foi.
- b) Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des gouvernements intéressés, dans les autres langues que l'Assemblée de l'Union de La Haye peut indiquer.

30.2 Beglaubigung vom Internationalen Büro ausgestellter Schriftstücke

Trägt ein vom Internationalen Büro ausgestelltes Schriftstück das Siegel dieses Büros oder ist sie vom Generaldirektor oder einer für ihn handelnden Person unterzeichnet, so kann keine Behörde eines vertragschließenden Staates verlangen, daß dieses Siegel oder diese Unterschrift von einer anderen Person oder Behörde in anderer Weise beglaubigt, legalisiert oder beurkundet wird.

Regel 31

Verwaltungsrichtlinien

31.1 Erlaß von Verwaltungsrichtlinien und in den Verwaltungsrichtlinien geregelte Angelegenheiten

- a) Die Verwaltungsrichtlinien werden vom Generaldirektor erlassen. Sie können von ihm geändert werden. Er konsultiert die von den Verwaltungsrichtlinien oder den vorgeschlagenen Änderungen unmittelbar betroffenen nationalen und regionalen Behörden.
- b) Die Verwaltungsrichtlinien regeln die Angelegenheiten, hinsichtlich derer diese Ausführungsordnung ausdrücklich auf diese Richtlinien verweist, sowie die Einzelheiten für die Anwendung dieser Ausführungsordnung.
- c) Alle Formblätter, die für den Hinterleger und Inhaber von Interesse sind, erscheinen als Anlage zu den Verwaltungsrichtlinien.

31.2 Kontrolle durch die Versammlung des Haager Verbandes

Die Versammlung des Haager Verbandes kann den Generaldirektor auffordern, Bestimmungen der Verwaltungsrichtlinien zu ändern; der Generaldirektor muß der Aufforderung Folge leisten.

31.3 Bekanntmachung und Inkrafttreten

- a) Die Verwaltungsrichtlinien und ihre Änderungen werden im Bulletin bekanntgemacht.
- b) In jeder Bekanntmachung wird der Zeitpunkt angegeben, in dem die bekanntgemachten Bestimmungen in Kraft treten. Der Zeitpunkt muß nicht für alle Bestimmungen derselbe sein, jedoch kann keine Bestimmung vor ihrer Bekanntmachung im Bulletin in Kraft treten.

31.4 Mangelnde Übereinstimmung der Verwaltungsrichtlinien mit dem Abkommen oder der Ausführungsordnung

Im Falle mangelnder Übereinstimmung zwischen einer Bestimmung der Verwaltungsrichtlinien einerseits und einer Bestimmung des Abkommens oder dieser Ausführungsordnung andererseits ist die letztere maßgebend.

Regel 32

Sprachen der Ausführungsordnung

32.1 Sprachen der Ausführungsordnung

- a) Die vorliegende Ausführungsordnung wird in englischer und französischer Sprache angenommen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Jedoch ist für diejenigen Staaten, die ausschließlich durch das Abkommen in der Fassung von 1934 gebunden sind, allein der französische Wortlaut verbindlich.
- b) Amtliche Texte werden vom Generaldirektor nach Beratung mit den beteiligten Regierungen in den anderen Sprachen hergestellt, die die Versammlung des Haager Verbandes bestimmen kann.

Règle 33**Entrée en vigueur****33.1 Entrée en vigueur**

Le présent Règlement d'exécution entre en vigueur le 1^{er} janvier 1986 et remplace, à partir de cette date, le Règlement d'exécution de l'Arrangement de La Haye concernant le dépôt international des dessins ou modèles industriels du 1^{er} juillet 1979.

Barème des taxes

	Montant en francs suisses
I. Taxes dues si le dépôt relève exclusivement ou partiellement de l'acte de 1960 (dépôts publiés selon l'acte de 1960)	
1. Taxe internationale de dépôt [règle 13.2. a) i)]	
1.1 Pour 1 dessin ou modèle	320
1.2 Pour chaque dessin ou modèle supplémentaire compris dans le même dépôt	15
2. Taxe de publication internationale [règle 13.2 a) ii)]	
2.1 Pour une publication en noir et blanc, par groupe de 4 espaces standard *)	33
2.2 Pour une publication en couleur, par groupe de 4 espaces standard *)	265
3. Taxe d'ajournement de la publication [règle 11.1. a)]	75
4. Taxe étatique ordinaire [par Etat désigné visé à la règle 13.2. b)] [règle 13.2. a) iii)]	
4.1 Pour 1 dessin ou modèle	33
4.2 Pour chaque dessin ou modèle supplémentaire compris dans le même dépôt	2
5. Taxe étatique d'examen de nouveauté [règle 13.2. a) iv)] si la Hongrie est un Etat désigné Pour chaque dessin ou modèle, moins le montant de la taxe étatique ordinaire payée pour la Hongrie (voir chiffre 4)	70
6. Taxe internationale de renouvellement (règle 24)	
6.1 Pour un dépôt comprenant 1 dessin ou modèle	160
6.2 Pour chaque dessin ou modèle supplémentaire compris dans le même dépôt	13
6.3 Surtaxe	**)

*) L'espace standard est de 4 x 4 centimètres; la taxe est calculée selon le nombre des espaces ou groupes d'espaces entièrement ou partiellement occupés par représentation de l'objet ou des objets auxquels les dessins et modèles compris dans le dépôt sont destinés à être incorporés. Un même espace ne peut pas comprendre la représentation, totale ou partielle, de plusieurs objets, ni la représentation, totale ou partielle, d'un même objet vu sous des angles différents.

**) 50 % de la taxe internationale de renouvellement.

Regel 33**Inkrafttreten****33.1 Inkrafttreten**

Diese Ausführungsordnung tritt am 1. Januar 1986 in Kraft und löst von diesem Zeitpunkt an die Ausführungsordnung zum Haager Abkommen vom 1. Juli 1979 über die internationale Hinterlegung gewerblicher Muster oder Modelle ab.

Gebührentabelle

	Betrag in Schweizer Franken
I. Gebühren, wenn die Hinterlegung ausschließlich oder teilweise dem Abkommen in der Fassung von 1960 unterliegt (Hinterlegungen nach dem Abkommen von 1960)	
1. Internationale Hinterlegungsgebühr [Regel 13.2. a) i)]	
1.1 Für 1 Muster oder Modell	320
1.2 Für jedes weitere Muster oder Modell, das in derselben Hinterlegung enthalten ist	15
2. Internationale Veröffentlichungsgebühr [Regel 13.2. a) ii)]	
2.1 Für die Veröffentlichung in Schwarz-Weiß, je Gruppe von 4 Standardflächen *)	33
2.2 Für die Veröffentlichung in Farbe, je Gruppe von 4 Standardflächen *)	265
3. Gebühr für die Aufschiebung der Veröffentlichung [Regel 11.1. a)]	75
4. Normale Staatsgebühr [Für jeden Bestimmungsstaat gemäß Regel 13.2. b)] [Regel 13.2. a) iii)]	
4.1 Für 1 Muster oder Modell	33
4.2 Für jedes weitere Muster oder Modell, das in derselben Hinterlegung enthalten ist	2
5. Staatsgebühr für die Neuheitsprüfung [Regel 13.2. a) iv)], wenn Ungarn ein Bestimmungsstaat ist, für jedes Muster oder Modell, abzüglich der Höhe der für Ungarn entrichteten normalen Staatsgebühr (siehe Ziffer 4)	70
6. Internationale Erneuerungsgebühr (Regel 24)	
6.1 Für eine Hinterlegung, die ein Muster oder Modell enthält	160
6.2 Für jedes weitere Muster oder Modell, das in derselben Hinterlegung enthalten ist	13
6.3 Zuschlagsgebühr	**)

*) Eine Standardfläche beträgt 4 cm x 4 cm; die Gebühr wird nach der Anzahl oder den Serien von Standardflächen berechnet, die bei der Wiedergabe des oder der Artikel, in denen die in der Hinterlegung enthaltenen Muster oder Modelle verwirklicht werden sollen, vollständig oder teilweise ausgefüllt werden. Auf einer einzigen Standardfläche dürfen verschiedene Artikel oder ein einziger Artikel aus verschiedenen Blickwinkeln weder vollständig noch teilweise wiedergegeben werden.

**) 50 % der internationalen Erneuerungsgebühr

	Montant en francs suisses		Betrag in Schweizer Franken
7. Taxe étatique de renouvellement (par Etat désigné auquel s'applique l'Acte de 1960) (règle 24.2.)		7. Staatengebühr für die Erneuerung (für jeden Bestimmungsstaat, auf den das Abkommen von 1960 anwendbar ist) (Regel 24.2)	
7.1 Pour un dépôt comprenant 1 dessin ou modèle	16	7.1 Für eine Hinterlegung, die ein Muster oder Modell enthält	16
7.2 Pour chaque dessin ou modèle supplémentaire compris dans le même dépôt	1	7.2 Für jedes weitere Muster oder Modell, das in derselben Hinterlegung enthalten ist	1
8. Taxe d'inscription du nom du créateur des dessins et modèles (règle 21)	55	8. Gebühr für die Eintragung des Namens des Schöpfers der Muster und Modelle (Regel 21)	55
II. Taxes dues si le dépôt relève exclusivement de l'acte de 1934 (dépôts publiés selon l'acte de 1934)		II. Gebühren, wenn die Hinterlegung ausschließlich dem Abkommen von 1934 unterliegt, (Hinterlegungen nach dem Abkommen von 1934)	
9. Taxe internationale de dépôt pour une première période de cinq ans [règle 13.1. a)]		9. Internationale Hinterlegungsgebühr für den ersten Zeitabschnitt von fünf Jahren [Regel 13.1. a)]	
9.1 Pour 1 dessin ou modèle	175	9.1 Für 1 Muster oder Modell	175
9.2 Pour 2 à 50 dessins et modèles compris dans le même dépôt	350	9.2 Für 2 bis 50 Muster und Modelle, die in derselben Hinterlegung zusammengefaßt sind	350
9.3 Pour 51 à 100 dessins et modèles compris dans le même dépôt	510	9.3 Für 51 bis 100 Muster und Modelle, die in derselben Hinterlegung zusammengefaßt sind	510
10. Taxe de prorogation pour une deuxième période de dix ans (règle 23)		10. Verlängerungsgebühr für den zweiten Zeitabschnitt von 10 Jahren (Regel 23)	
10.1 Pour 1 dessin ou modèle	335	10.1 Für 1 Muster oder Modell	335
10.2 Pour 2 à 50 dessins et modèles compris dans le même dépôt	985	10.2 Für 2 bis 50 Muster und Modelle, die in derselben Hinterlegung zusammengefaßt sind	985
10.3 Pour 51 à 100 dessins et modèles compris dans le même dépôt	1 115	10.3 Für 51 bis 100 Muster und Modelle, die in derselben Hinterlegung zusammengefaßt sind	1 115
10.4 Surtaxe	***)	10.4 Zuschlagsgebühr	***)
11. Ouverture d'un pli ou paquet cacheté	115	11. Öffnung eines versiegelten Umschlages oder Pakets	115
III. Taxes communes		III. Allgemeine Gebühren	
12. Taxe d'inscription d'un changement de titulaire (règle 19)	115	12. Gebühr für die Eintragung eines Inhaberwechsels (Regel 19)	115
13. Taxe d'inscription d'une modification des indications visées à la règle 5.1. a) ii) à iv) (règle 21)		13. Gebühr für die Eintragung einer Änderung der in Regel 5.1. a) ii) bis iv) bezeichneten Angaben (Regel 21)	
– pour un seul dépôt	115	– für eine einzige internationale Hinterlegung	115
– pour chacun des dépôts internationaux suivants du même titulaire, si l'inscription d'une même modification est demandée en même temps	60	– für jede folgende internationale Hinterlegung desselben Inhabers, wenn die Eintragung derselben Änderung zu gleicher Zeit beantragt wird	60

***) 50 % de la taxe de prorogation

***) 50 % der Verlängerungsgebühr

	Montant en francs suisses		Betrag in Schweizer Franken
14. Taxe d'inscription de la constitution d'un mandataire [règle 2.1. i)], d'un changement de mandataire ou d'un changement du nom ou de l'adresse du mandataire (règle 21)		14. Gebühr für die Eintragung der Vertreterbestellung [Regel 2.1. i)], einer Änderung des Vertreters oder einer Änderung des Namens oder der Anschrift des Vertreters (Regel 21)	
– pour un seul dépôt international	35	– für eine einzige internationale Hinterlegung	35
– pour chacun des dépôts internationaux suivants du même titulaire, si l'inscription d'une même constitution de mandataire ou d'un même changement est demandée en même temps	7	– für jede folgende internationale Hinterlegung desselben Inhabers, wenn die Eintragung derselben Vertreterbestellung oder derselben Änderung zu gleicher Zeit beantragt wird	7
15. Taxe pour le dépôt d'une procuration générale	160	15. Gebühr für die Einreichung einer Generalvollmacht	160
16. Fourniture d'un extrait du registre international relatif à un dépôt international	115	16. Lieferung eines Auszugs aus dem internationalen Register betreffend eine internationale Hinterlegung	115
17. Fourniture de copies, non certifiées conformes, du registre international ou de pièces du dossier d'un dépôt international,		17. Lieferung nicht beglaubigter Kopien aus dem internationalen Register oder von Teilen der Akte einer internationalen Hinterlegung	
– jusqu'à cinq pages	20	– für die ersten fünf Seiten	20
– par page en sus de la cinquième, si les copies sont demandées en même temps et se rapportent à la même demande ou au même dépôt international	1	– für jede weitere Seite nach den ersten fünf Seiten, wenn die Kopien zur gleichen Zeit beantragt worden sind und sich auf dasselbe Gesuch oder dieselbe internationale Hinterlegung beziehen	1
18. Fourniture de copies, certifiées conformes, du registre international ou de pièces du dossier d'un dépôt,		18. Lieferung von beglaubigten Kopien aus dem internationalen Register oder von Teilen der Akte einer Hinterlegung	
– jusqu'à cinq pages	35	– für die ersten fünf Seiten	35
– par page en sus de la cinquième, si les copies sont demandées en même temps et se rapportent à la même demande ou au même dépôt international	2	– für jede weitere Seite nach den ersten fünf Seiten, wenn die Kopien zur gleichen Zeit beantragt worden sind und sich auf dasselbe Gesuch oder dieselbe internationale Hinterlegung beziehen	2
19. Fourniture d'une photographie d'un objet déposé	45	19. Lieferung einer Fotografie eines hinterlegten Gegenstands	45
20. Fourniture d'un renseignement sur le contenu du registre international ou du dossier d'un dépôt international,		20. Erteilung einer Auskunft über den Inhalt des internationalen Registers oder der Akte einer internationalen Hinterlegung,	
i) s'il s'agit d'un renseignement oral		i) wenn diese mündlich erfolgt und	
– pour une demande ou pour un dépôt international	20	– ein Gesuch oder eine internationale Hinterlegung betrifft	20
– pour toute demande ou tout dépôt international supplémentaire concernant le même déposant ou titulaire et si le même renseignement est demandé en même temps	5	– für jedes weitere Gesuch oder jede weitere Hinterlegung desselben Anmelders oder Inhabers, wenn zur gleichen Zeit um Erteilung einer gleichen Auskunft nachgesucht worden ist	5
ii) s'il s'agit d'un renseignement donné par écrit		ii) wenn diese schriftlich erfolgt	
– pour une demande ou un dépôt international	115	– im Hinblick auf ein Gesuch oder eine internationale Hinterlegung	115
– pour toute demande ou tout dépôt international supplémentaire concernant le même déposant ou titulaire et si le même renseignement est demandé en même temps	5	– für jedes weitere Gesuch oder jede weitere internationale Hinterlegung desselben Anmelders oder Inhabers, wenn zur gleichen Zeit um Erteilung einer gleichen Auskunft nachgesucht worden ist	5

	Montant en francs suisses		Betrag in Schweizer Franken
iii) s'il s'agit d'un renseignement donné par télécopieur		iii) im Falle einer über Telekopierer erteilten Auskunft	
– taxe de base	25	– Grundgebühr	25
– pour la communication d'un document de format A5	2	– für Mitteilungen im Format DIN A5	2
– pour la communication d'un document de format A4	4	– für Mitteilungen im Format DIN A4	4
– plus les frais effectifs d'utilisation du réseau téléphonique		– zuzüglich der tatsächlichen Kosten für die Benutzung des Fernsprechnetzes	
21. Taxe pour la communication de dessins et modèles déposés à un tribunal ou toute autre autorité compétente [règle 30.1. e)]		21. Gebühr für die Vorlage hinterlegter Muster und Modelle an ein Gericht oder eine andere zuständige Behörde [Regel 30.1. e)]	
– pour un dessin ou modèle	110	– für ein Muster oder Modell	110
– pour tout dessin ou modèle supplémentaire compris dans le même dépôt international et dont la communication est demandée en même temps	10	– für jedes zusätzliche Muster oder Modell, wenn dieses in derselben internationalen Hinterlegung enthalten und seine Vorlage zur gleichen Zeit angeordnet worden ist	10

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz - Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. - Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze, Verordnungen und sonstige Veröffentlichungen von wesentlicher Bedeutung.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Vereinbarungen und Verträge mit der DDR und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt Postfach 13 20, 5300 Bonn 1, Tel. (02 28) 3 82 08 - 0.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 62,80 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,97 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1987 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 8,98 DM (7,88 DM zuzüglich 1,10 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 9,78 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7 %.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1998 A · Gebühr bezahlt

Übersicht über den Stand der Bundesgesetzgebung

Die 438. Übersicht über den Stand der Bundesgesetzgebung, abgeschlossen am 31. Juli 1987, ist im Bundesanzeiger Nr. 150 vom 15. August 1987 erschienen.

Diese Übersicht enthält bei den aufgeführten Gesetzesvorlagen alle wichtigen Daten des Gesetzgebungsablaufs sowie die Hinweise auf die Bundestags- und Bundesrats-Drucksachen und auf die sachlich zuständigen Ausschüsse des Bundestages.

Verkündete Gesetze sind nur noch in der der Verkündung folgenden Übersicht enthalten.

Der Bundesanzeiger Nr. 150 vom 15. August 1987 kann zum Preis von 5,20 DM (4,30 DM + 0,90 DM Versandkosten einschl. 7 % Mehrwertsteuer) gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto „Bundesanzeiger“ Köln 834 00-502 (BLZ 370 100 50) bezogen werden.